

7. Celui qui agit avec orgueil <sup>10</sup> ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère des choses injustes <sup>11</sup> n'a pu se rendre agréable devant mes yeux.

8. Je mettrai à mort dès le matin <sup>12</sup> tous les pécheurs de la terre, afin de bannir de la ville du Seigneur tous ceux qui commettent l'iniquité.

7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

## PSAUME CI (CII).

### *Plaintes d'un infortuné demandant sa délivrance.*

1. Prière du pauvre, lorsqu'il était dans l'affliction, et qu'il répandait sa prière en la présence du Seigneur <sup>1</sup>.

2. Seigneur, exaucez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

3. Ne détournez point votre visage de moi : en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma voix. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.

4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os sont devenus aussi secs que le tison desséché par le feu <sup>2</sup>. *Ps.* 36, 20. 67, 2.

5. J'ai été frappé <sup>3</sup> comme l'herbe <sup>4</sup>; et

1. Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

2. Domine exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat.

3. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me :

4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt.

5. Percussus sum ut scœnum,

pratiquait la religion, était celui que je choisisais pour ministre et pour serviteur.

ŷ. 7. — <sup>10</sup> D'autres trad. d'après l'hébr. : Celui qui agit avec tromperie.

<sup>11</sup> Dans l'hébr. : le mensonge.

ŷ. 8. — <sup>12</sup> en temps opportun, ou bien encore le matin; car le matin était le temps où l'on rendait la justice.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Un Israélite, dans son affliction profonde, se plaint à Dieu de l'excès de sa misère (2-12); il a l'espoir de voir le rétablissement de Sion réduite en ruines (12-24.), et, dans cette espérance, il demande à l'Éternel pour lui-même la prolongation de sa vie, et pour toute la race d'Israël une éternelle existence (25-29.). Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans le temps où la religion et les bonnes mœurs sont en décadence, ou dans tout autre affliction : il peut aussi s'en servir comme de Psaume de pénitence, et, dans ce cas, déplorer devant Dieu dans les versets 2-12, sa décadence spirituelle, dans les versets 13-24 espérer sa résurrection et celle de toute l'humanité, et, dans cette espérance, lui demander la prolongation de sa vie, de même que l'éternelle existence des hommes rachetés en général (ŷ. 26-29.).

ŷ. 4. — <sup>2</sup> Le Chantre sacré, dans les images qui suivent (4-12.), trace le tableau de l'état du peuple d'Israël dans la captivité de Babylone, durant laquelle, près de son entière extinction (4.), dans une solitude où l'on n'entendait que ses plaintes (7. 8.), en butte aux persécutions de ses ennemis (9.), il languissait dans l'affliction (10. 11. 12.). — <sup>3</sup> Dans l'hébr. : 2..... de moi, au jour de mon affliction; incliner votre oreille vers moi, en quelque jour etc. 4..... fumée, et mes os se sont noircis comme le foyer.

ŷ. 5. — <sup>3</sup> par le malheur.

<sup>4</sup> par l'ardeur du soleil ou par le ver.

et auit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum.

6. A voce gemitus mei adhesit os meum carni meæ.

7. Similis factus sum pellicano solitudinis : factus sum sicut nycticorax in domicilio.

8. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei : et qui laudabant me, adversum me jurabant.

10. Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

11. A facie iræ et indignationis tuæ : quia elevans allisisti me.

12. Dies mei sicut umbra declinaverunt : et ego sicut fenum arui.

13. Tu autem Domine in æternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Tu exurgens misereberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : et terræ ejus miserabuntur.

16. Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

17. Quia ædificavit Dominus

mon cœur s'est desséché, parce que j'ai oublié de manger mon pain<sup>5</sup>.

6. A force de gémir, je n'ai plus que la peau collée sur les os<sup>6</sup>.

7. Je suis devenu semblable au pélican qui habite dans la solitude<sup>7</sup>; je suis devenu comme le hibou qui se retire dans les masure<sup>8</sup>.

8. J'ai veillé, et j'étais comme le passereau solitaire sur un toit<sup>9</sup>.

9. Mes ennemis me faisaient durant tout le jour de continuel reproches; et ceux qui me donnaient des louanges faisaient des imprécations contre moi<sup>10</sup>.

10. parce que je mangeais la cendre<sup>11</sup> comme le pain, et que je mêlais mes larmes avec ce que je buvais.

11. A la vue de votre colère et de votre indignation, qui vous ont porté à me briser après m'avoir élevé<sup>12</sup>,

12. mes jours se sont évanouis comme l'ombre, et je suis devenu sec comme l'herbe.

13. Pour vous, Seigneur, vous subsistez éternellement, et la mémoire de votre nom passera de race en race.

14. Vous vous lèverez, et vous aurez pitié de Sion, parce que le temps est venu, le temps d'avoir pitié d'elle<sup>13</sup>;

15. parce que ses ruines<sup>14</sup> ont été très-agréables à vos serviteurs, et qu'ils auront compassion de sa terre<sup>15</sup>.

16. Et les nations craindront votre nom, Seigneur; et tous les rois de la terre révéreront votre gloire,

17. parce que le Seigneur a bâti Sion, et

<sup>5</sup> parce que je n'ai plus pensé à manger, la douleur m'ôtant le plaisir qu'on y trouve.

¶ 6. — <sup>6</sup> Les cris et les plaintes aiguës que je pousse, m'ont réduit à une telle maigreur que mes os sont collés à ma peau. (Voy. Ps. 21, 48. Job, 19, 20.)

¶ 7. — <sup>7</sup> Le pélican, l'oise goitreux, vit dans les solitudes marécageuses. *Isaïe*, 34, 11.

<sup>8</sup> je suis solitaire et je pousse des cris comme ces oiseaux.

¶ 8. — <sup>9</sup> aussi abandonné.

¶ 9. — <sup>10</sup> Ceux qui autrefois, avant la captivité, parlaient de moi (de nous) en termes honorables, m'outragent maintenant par leurs dieux; ou, ils font en mon nom des exécutions contre eux-mêmes, en disant : Si je fais ceci ou cela, qu'il m'arrive ce qui est arrivé aux Juifs. Dans l'hébreu : et ceux qui se livrent à la fureur contre moi (qui m'oppriment), jurent par moi (contre moi).

¶ 10. — <sup>11</sup> La cendre est mise ici pour le deuil, parce que dans le deuil on demeure assis dans la cendre.

¶ 11. — <sup>12</sup> à me prendre et à me briser. — \* Dans l'hébr. : ... indignation, car vous m'avez pris et vous m'avez brisé.

¶ 14. — <sup>13</sup> Plusieurs Interprètes croient qu'il est fait ici allusion aux années de la captivité prédites par Jérémie (4. *Rois*, 24. note 4.), et que par conséquent le Psaume a été composé vers la fin de cette période.

¶ 15. — <sup>14</sup> Litt. : ses pierres, les pierres de Sion, sa construction.

<sup>15</sup> sa terre, la poussière, en laquelle elle est réduite.

qu'il sera vu dans sa gloire. *Jean, 1, 14.*

18. Il a regardé la prière de ceux qui sont dans l'humiliation, et il n'a point méprisé leurs demandes.

19. Que ces choses soient écrites pour les autres races <sup>16</sup>, afin que le peuple qui viendra après <sup>17</sup>, loue le Seigneur;

20. parce qu'il a regardé du haut de son lieu saint; le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,

21. pour entendre les gémissements de ceux qui étaient dans les liens, pour délivrer les enfants de ceux qui avaient été tués <sup>18</sup>;

22. afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et qu'ils publient ses louanges dans Jérusalem,

23. lorsque les peuples et les rois s'assembleront pour servir conjointement le Seigneur.

24. Il dit à Dieu au milieu de sa force : Faites-moi connaître le petit nombre de mes jours <sup>19</sup>.

25. Ne me rappelez pas lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de mes jours <sup>20</sup>; vos années s'étendent dans la suite de toutes les races <sup>21</sup>.

26. Vous avez, Seigneur, dès le commencement fondé la terre; et les cieux sont les ouvrages de vos mains.

27. Ils périront; mais vous subsistez toujours; ils vieilliront tous comme un vêtement. Vous les changerez comme un habit dont on se couvre, et ils seront en effet changés <sup>22</sup>;

28. mais pour vous, vous êtes toujours le même, et vos années ne passeront point.

29. Les enfants de vos serviteurs auront une demeure permanente; et leur race sera stable éternellement.

Sion : et videbitur in gloria sua.

18. Respexit in orationem humilium : et non sprexit precem eorum.

19. Scribantur hæc in generatione altera : et populus, qui creabitur, laudabit Dominum :

20. Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cælo in terram aspexit :

21. Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum :

22. Ut annuntiet in Sion nomen Domini : et laudem ejus in Jerusalem.

23. In conventendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

24. Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui.

26. Initio tu Domine terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cæli.

27. Ipsi peribunt, tu autem permanes : et omnes sicut vestimentum veterascent.

Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur :

28. tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

29. Filii servorum tuorum habitabunt : et semen eorum in sæculum dirigetur.

ÿ. 19. — <sup>16</sup> pour en conserver le souvenir.

<sup>17</sup> Ce peuple n'est pas seulement la race des Juifs qui devaient adorer Dieu à Jérusalem après sa reconstruction, mais l'assemblée ou l'Eglise qui devait se composer de toutes les nations (ÿ. 23.), les chrétiens qui sont régénérés (Voyez 1. Pier. 1, 23. Jac. 1, 18.).

ÿ. 21. — <sup>18</sup> Dans l'hébreu : les enfants de la mort, c'est-à-dire dans le sens prochain, les Israélites qui étaient alors en captivité à Babylone, puis dans le sens plus éloigné, les hommes en général, qui languissent dans l'esclavage du péché, et qui, par l'effet du péché originel, sont enfants de la mort. (Voy. *Isaïe*, 61, 1. *Luc*, 1, 74. *Hébr.* 2, 15.)

ÿ. 24. — <sup>19</sup> A l'occasion de ce coup d'œil consolant sur l'avenir que Dieu découvre au Chantre sacré, celui-ci, qui est encore dans ses meilleures années, s'adresse à Dieu et le conjure de lui faire connaître le nombre des jours qu'il a encore à vivre, pour savoir s'il verra les jours de ces événements consolants, comme il le désire. Dans l'hébr. le verset porte : Il (Dieu) a brisé ma force dans la voie; il a abrégé mes jours.

ÿ. 25. — <sup>20</sup> Ne permettez pas que je meure encore, mais faites que je voie le salut

<sup>21</sup> Faites-moi don de la vie, vous qui vivez éternellement!

ÿ. 27. — <sup>22</sup> Le ciel ni la terre ne seront point anéantis, mais seulement changés, transformés, renouvelés. (Voy. 2. Pier. 3, 10-13. Rom. 8 20. 21.)

## PSAUME CII (CIII).

*Louange et action de grâces pour les bienfaits de Dieu.*

1. Ipsi David.

Benedic anima mea Domino :  
et omnia, quæ intra me sunt,  
nomini sancto ejus.2. Benedic anima mea Domino :  
et noli oblivisci omnes retributiones  
ejus.3. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus  
tuis : qui sanat omnes infirmitates  
tuas.4. Qui redimit de interitu vitam  
tuam : qui coronat te in misericordia  
et miseracionibus.5. Qui replet in bonis desiderium  
tuum : renovabitur ut aquilæ  
juventus tua.6. Faciens misericordias Dominus,  
et judicium omnibus injuriam  
patientibus.7. Notas fecit vias suas Moysi,  
filiis Israel voluntates suas.8. Miserator, et misericors Dominus :  
longanimis, et multum misericors.9. Non in perpetuum irascetur :  
neque in æternum comminabitur.10. Non secundum peccata nostra  
fecit nobis : neque secundum iniquitates  
nostras retribuit nobis.11. Quoniam secundum altitudinem  
cæli a terra : corroboravit misericordiam  
suam super timentes se.12. Quantum distat ortus ab occidente :  
longe fecit a nobis iniquitates  
nostras.

13. Quomodo miseretur pater

1. De David lui-même <sup>1</sup>. Bénissez, mon  
âme, le Seigneur, et que tout ce qui est au-  
dedans de moi <sup>2</sup> bénisse son saint nom.2. Mon âme, bénissez le Seigneur, et gar-  
dez-vous bien d'oublier jamais aucun de ses  
bienfaits.3. Car c'est lui qui vous pardonne toutes  
vos iniquités, et qui guérit toutes vos infir-  
mités ;4. qui rachète votre vie de la mort, qui  
vous environne de sa miséricorde et de ses  
grâces ;5. qui remplit votre désir en vous com-  
blant de ses biens <sup>3</sup>, qui renouvelle votre  
jeunesse comme celle de l'aigle <sup>4</sup>.6. Le Seigneur fait ressentir les effets de  
sa miséricorde ; et il fait justice à tous ceux  
qui souffrent l'injustice.7. Il a fait connaître ses voies à Moïse, et  
ses volontés aux enfants d'Israël <sup>5</sup>.8. Le Seigneur est miséricordieux et plein  
de tendresse ; il est patient et tout rempli de  
miséricorde. 4. *Moys.* 14, 18.9. Il ne sera pas toujours en colère ; et il  
n'usera pas éternellement de menaces.10. Il ne nous a pas traités selon nos pé-  
chés, et il ne nous a pas punis selon la  
grandeur de nos iniquités.11. Car autant le ciel est élevé au-dessus  
de la terre, autant a-t-il affermi la grandeur  
de sa miséricorde sur ceux qui le craignent.12. Et autant l'orient est éloigné du cou-  
chant, autant il a éloigné de nous nos ini-  
quités.

13. Comme un père a une compassion

y. 1. — <sup>1</sup> L'hébreu n'a point de titre.<sup>2</sup> que tout mon intérieur bénisse etc.y. 5. — <sup>3</sup> au lieu de « désir » saint Jérôme traduit : « votre ornement », par où le  
Psalmiste entend ordinairement l'âme. Qui orne votre âme de la grâce.<sup>4</sup> C'est avec justesse que l'état de nature dans lequel l'homme est privé de la  
grâce surnaturelle, est comparé au temps de la mue de l'aigle ; de même que l'état  
surnaturel de l'homme régénéré, au temps où l'aigle reprend ses plumes. *Isaïe*, 40,  
31. s'exprime de la même manière : Ceux qui espèrent en Jéhovah rajeunissent  
leurs forces, renouvellent leurs plumes comme l'aigle.y. 7. — <sup>5</sup> Sa loi est une preuve de sa miséricorde.

pleine de tendresse pour ses enfants; aussi le Seigneur est touché de compassion pour ceux qui le craignent;

14. parce qu'il connaît lui-même la fragilité de notre origine, et s'est souvenu que nous ne sommes que poussière;

15. le jour de l'homme passe comme l'herbe; comme la fleur des champs, il fleurit et se fane. *Job*, 7, 10.

16. Car l'esprit ne fera que passer en lui<sup>6</sup>, et il ne subsistera plus; et l'on ne connaîtra plus son lieu.

17. Mais la miséricorde du Seigneur est de toute éternité; et elle demeurera éternellement sur ceux qui le craignent. Et sa justice se répandra sur les enfants des enfants

18. de ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.

19. Le Seigneur a préparé son trône dans le ciel; et toutes choses seront assujetties à son empire.

20. Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit, pour obéir à sa voix et à ses ordres.

21. Bénissez tous le Seigneur, vous qui êtes ses armées, qui êtes les ministres, qui faites ses volontés.

22. Que tous les ouvrages du Seigneur le bénissent dans tous les lieux de son empire. Mon âme, bénissez le Seigneur.

filiorum, misertus est Dominus timentibus se :

14. quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.

Recordatus est quoniam pulvis sumus :

15. homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorescit.

16. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet : et non cognosceat amplius locum suum.

17. Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum.

Et justitia illius in filios filiorum,

18. his qui servant testamentum ejus :

Et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo paravit sedem suam : et regnum ipsius omnibus dominabitur.

20. Benedicite Domino omnes angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.

21. Benedicite Domino omnes virtutes ejus : ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

22. Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

## PSAUME CIII (CIV).

### *Louanges de Dieu par la nature.*

1. De David lui-même<sup>1</sup>. Bénissez le Seigneur, ô mon âme! Seigneur mon Dieu, vous avez fait paraître votre grandeur d'une manière bien éclatante. Vous êtes tout environné de majesté<sup>2</sup> et de gloire<sup>3</sup>;

1. Ipsi David  
Benedic anima mea Domino :  
Domine Deus meus magnificatus  
es vehementer.

Confessionem, et decorem induisti :

† 16. — <sup>6</sup> D'autres trad. : Car le vent passe sur elle (l'herbe), et elle n'est plus, et l'on ne connaît plus le lieu où elle était. Le vent, — l'ardeur du vent. — <sup>7</sup> Ce sens est celui de l'hébreu.

† 1. — <sup>1</sup> Ce titre n'est pas dans l'hébreu.

<sup>2</sup> Litt. : Vous vous êtes revêtu de louanges etc.; — autrement de magnificence.

<sup>3</sup> vous faites éclater votre grandeur par les œuvres magnifiques de la création.

2. amictus lumine sicut vestimento :

Extendens cœlum sicut pellem :

3. qui tegis aquis superiora ejus.

Qui ponis nubem ascensum tuum : qui ambulat super pennas ventorum.

4. Qui facis angelos tuos, spiritus ; et ministros tuos, ignem urentem.

5. Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in sæculum sæculi.

6. Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super montes stabunt aquæ.

7. Ab increpatione tua fugient : a voce tonitruï tui formidabunt.

8. Ascendent montes, et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

9. Terminum posuisti quem non transgredientur : neque convertentur operire terram.

10. Qui emittis fontes in convalibus : inter medium montium pertransibunt aquæ.

11. Potabunt omnes bestię agri : expectabunt onagri in siti sua.

12. Super ea volucres cœli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.

2. vous êtes revêtu de lumière, comme d'un vêtement<sup>4</sup>. C'est vous qui étendez le ciel comme une tente<sup>5</sup>,

3. et qui couvrez d'eaux sa partie la plus élevée<sup>6</sup>; qui montez sur les nues, et qui marchez sur les ailes des vents<sup>7</sup>;

4. qui rendez vos anges aussi légers que les vents, et vos ministres aussi ardents que les flammes<sup>8</sup>;

5. qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté<sup>9</sup>, sans qu'elle puisse jamais être renversée.

6. L'abîme l'environne comme un vêtement; et les eaux se tiennent sur les montagnes<sup>10</sup>.

7. Mais vos menaces<sup>11</sup> les font fuir; et la voix de votre tonnerre les remplit de crainte<sup>12</sup>.

8. Les montagnes s'élèvent, et les vallées s'abaissent dans le lieu que vous leur avez établi.

9. Vous leur avez prescrit des bornes qu'elles ne passeront point; et elles ne couvriront plus la terre<sup>13</sup>. *Job*, 38, 40.

10. Vous conduisez les fontaines dans les vallées, et vous faites couler les eaux entre les montagnes.

11. Elles servent à abreuver toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages soupirent après elles dans leur soif<sup>14</sup>.

12. Les oiseaux du ciel font leur demeure au-dessus; ils font entendre leur voix du milieu des rochers<sup>15</sup>.

ŷ. 2. — <sup>4</sup> L'Apôtre dit que Dieu habite dans une lumière inaccessible. 1. *Tim.* 6, 16.

<sup>5</sup> Dans l'hébr. : comme un voile du tabernacle, qui était étendu sur les ais du tabernacle.

ŷ. 3. — <sup>6</sup> vous qui couvrez le ciel (le firmament) d'eau. (Voy. 1. *Moy.* 1, 7. *Ps.* 148, 4.) On peut aussi entendre par là les eaux chargées de matières inflammables de la région éthérée. Dans l'hébr. : vous qui faites des eaux les poutres de votre appartement supérieur, c'est-à-dire vous qui construisez avec les eaux votre appartement supérieur, au-dessus du firmament. L'appartement de dessus se trouvait sur le toit des maisons (voy. 3. *Rois*, 17, 19.), et c'est pour cela qu'il est comparé au ciel, séjour de Dieu, qui est au-dessus du firmament.

<sup>7</sup> vous au pouvoir duquel est soumise toute la nature.

ŷ. 4. — <sup>8</sup> vous qui donnez à vos anges, dont vous vous servez pour l'accomplissement de vos ordres, la promptitude des vents et la force du feu. (Voyez *Hébr.* 1, 7.) — <sup>9</sup> D'autres trad. l'hébr. : Vous qui faites des vents vos envoyés; vos ministres des flammes de feu. Mais le sens de la Vulgate est plus conforme au texte.

ŷ. 5. — <sup>10</sup> sur rien, excepté elle-même (*Job*, 26, 7.), sur votre toute-puissance.

ŷ. 6. — <sup>11</sup> Le Chantre sacré décrit la séparation de la terre d'avec l'eau (1. *Moy.* 1, 2. 6. 7.).

ŷ. 7. — <sup>12</sup> vos ordres tout-puissants.

<sup>13</sup> Dans l'hébreu : les fait disparaître avec effroi.

ŷ. 9. — <sup>14</sup> comme autrefois.

ŷ. 11. — <sup>15</sup> Les ânes sauvages sont mis pour tous les animaux en général. —

<sup>16</sup> Dans l'hébr. : y étanchent leur soif.

ŷ. 12. — <sup>17</sup> Dans l'hébr. : du milieu des feuillages.

13. Vous arrosez les montagnes des eaux qui tombent d'en haut<sup>16</sup>; la terre sera rasiée du fruit de vos ouvrages.

14. Vous produisez le foin pour les bêtes, et l'herbe pour servir à l'usage de l'homme. Vous faites sortir le pain de la terre,

15. et le vin qui réjouit le cœur de l'homme. Vous lui donnez l'huile, afin qu'elle répande la joie sur son visage<sup>17</sup>; et le pain, afin qu'il fortifie son cœur.

16. Les arbres de la campagne seront rasiés<sup>18</sup>, aussi bien que les cèdres du Liban que Dieu a plantés.

17. Les petits oiseaux y feront leurs nids; et le premier d'entre eux est la maison du héron<sup>19</sup>.

18. Les hautes montagnes servent de retraite aux cerfs<sup>20</sup>; et les roches aux hérissons<sup>21</sup>.

19. Il a fait la lune pour marquer les temps<sup>22</sup>; le soleil connaît le moment auquel il doit se coucher.

20. Vous avez répandu les ténèbres, et la nuit a été faite. C'est durant la nuit que toutes les bêtes de la forêt passeront,

21. et que les petits des lions rugissent après leur proie, et cherchent la nourriture que Dieu leur a destinée.

22. Le soleil se levant ensuite, elles se rassemblent, et vont se coucher dans leurs retraites.

23. Alors l'homme sort pour aller faire son ouvrage, et travailler jusqu'au soir.

24. Que vos œuvres sont grandes, Seigneur! Vous avez fait toutes choses avec une souveraine sagesse. La terre est toute remplie de vos biens.

25. Cette vaste mer, qui étend au loin

13. Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra :

14. Producent fœnum jumentis, et herbam servituti hominum :

Ut educas panem de terra :

15. et vinum lætificet cor hominis :

Ut exilaret faciem in oleo : et panis cor hominis confirmet.

16. Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit :

17. illic passeret nidificabunt.

Herodii domus dux est eorum :

18. montes excelsi cervis : petra refugium herinacis.

19. Fecit lunam in tempora : sol cognovit occasum suum.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox : in ipsa pertransibunt omnes bestię silvę.

21. Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et querant a Deo escam sibi.

22. Ortus est sol, et congregati sunt : et in cubilibus suis collocabuntur.

23. Exhibit homo ad opus suum : et ad operationem suam usque ad vesperum.

24. Quam magnificata sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua.

25. Hoc mare magnum, et spa-

ŷ. 13. — <sup>16</sup> Dans l'hébr. : de votre appartement de dessus, c'est-à-dire du milieu des eaux qui se trouvent au-dessus du firmament.

ŷ. 15. — <sup>17</sup> L'huile, comme toutes les substances grasses, donne du poli et de la beauté. Le Prophète célèbre la libéralité de la providence divine, qui fournit aux hommes non-seulement ce qui leur est indispensable, à savoir le pain et les légumes, mais encore ce qui sert à les réjouir et à les parer, comme le vin et l'huile (Théod.).

ŷ. 16. — <sup>18</sup> par la pluie. — \* Dans l'hébr. : Les arbres de Jéhovah, — les plus grands arbres.

ŷ. 17. — <sup>19</sup> D'autres trad. : pour lesquels (petits oiseaux) la maison du héron est la première, — devant lesquels oiseaux, les hérons, comme pour leur exemple, font leur nid. Les hérons nichent plus tôt que les passereaux. Dans l'hébr. : ... nids; quant au héron (d'autres : la cigogne), les sapins sont sa maison.

ŷ. 18. — <sup>20</sup> D'autres trad. : aux chèvres sauvages.

<sup>21</sup> Dans l'hébr. : aux lapins. — \* Selon quelques-uns le mot hébreu *schefanim* désigne les rats de montagne.

ŷ. 19. — <sup>22</sup> Les phases et les changements de la lune présentent un moyen très-commode pour la division du temps; de là vient que les anciens peuples, de même que les Hébreux, avaient des années lunaires. (Voy. *Eccli.* 43, 6.)

tiosum manibus : illic reptilia ,  
quorum non est numerus.

Animalia pusilla cum magnis :

26. illic naves pertransibunt.

Draco iste, quem formasti ad  
illudendum ei :

27. omnia a te expectant ut des  
illis escam in tempore.

28. Dante te illis, colligent :  
aperiente te manum tuam, omnia  
implebuntur bonitate.

29. Avertente autem te faciem,  
turbabuntur : auferes spiritum  
eorum, et deficient, et in pulve-  
rem suum revertentur.

30. Emittes spiritum tuum, et  
creabuntur : et renovabis faciem  
terre.

31. Sit gloria Domini in sæculum :  
lætabitur Dominus in ope-  
ribus suis ;

32. Qui respicit terram, et facit  
eam tremere : qui tangit montes,  
et fumigant.

33. Cantabo Domino in vita  
mea : psallam Deo meo quamdiu  
sum.

34. Jucundum sit ei eloquium  
meum : ego vero delectabor in  
Domino.

35. Deficient peccatores a terra,  
et iniqui ita ut non sint : benedic  
anima mea Domino.

Alleluia.

ses bras, est remplie d'un nombre infini de  
poissons, de grands et de petits animaux.

26. C'est là que les navires passeront. *Là se voit ce monstre* <sup>26</sup> que vous avez formé, Seigneur, pour s'y jouer <sup>24</sup>.

27. Tous attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps.

28. Quand vous la leur donnez, ils recueillent ; aussitôt que vous ouvrez votre main, ils sont tous remplis de vos biens.

29. Mais si vous détournez d'eux votre face, ils seront troublés ; vous leur ôterez l'esprit <sup>25</sup>, et ils tomberont dans la défaillance, et retourneront dans leur poussière <sup>26</sup>.

30. Vous enverrez votre esprit, et ils seront créés, et vous renouvelerez la face de la terre <sup>27</sup>.

31. Que la gloire du Seigneur soit célébrée dans tous les siècles. Le Seigneur se réjouira dans ses ouvrages <sup>28</sup>,

32. lui qui regarde la terre, et la fait trembler, qui touche seulement les montagnes, et en fait sortir la fumée. 2. *Moy.* 19, 18, 20, 18.

33. Je chanterai à la gloire du Seigneur tant que je vivrai ; je chanterai ses louanges tant que je subsisterai.

34. Que les paroles que je proférerai puissent lui être agréables ! Pour moi, je trouverai ma joie dans le Seigneur.

35. Que les pécheurs et les injustes soient effacés de dessus la terre, en sorte qu'ils ne soient plus. O mon âme, bénis le Seigneur <sup>29</sup> !

Alleluia <sup>1</sup>.

† 26. — <sup>23</sup> Dans l'hébr. : léviathan, qui est mis en général pour un gros animal, un monstre quelconque. (Voy. Ps. 73, 14.)

<sup>24</sup> que vous avez si solidement constitué, qu'il joue avec la mer en fureur, sans avoir rien à en craindre.

† 29. — <sup>25</sup> leur esprit vital ; car toute vie vient de Dieu. (Voy. 1. *Moy.* 2, 7. *Ecclésiast.* 12, 7.)

<sup>26</sup> dans la terre, d'où ils ont été tirés.

† 30. — <sup>27</sup> Lorsque vous rendez l'esprit de vie aux choses qui ont été réduites en poussière, elles reçoivent une nouvelle existence, la terre est renouvelée. L'Église applique ces paroles au renouvellement et au changement de l'esprit.

† 31. — <sup>28</sup> dans ceux qui auront été renouvelés ; parce que ce sont là ceux qui sont bons. (Voy. 1. *Moy.* 1, 31.)

† 35. — <sup>29</sup> L'hébreu a encore : alleluia ! c'est-à-dire louez Dieu ! Ce mot se rencontre ici pour la seconde fois, et il semble que c'était la terminaison du chant du chœur.



## PSAUME CIV (CV).

*Action de grâces pour la conduite de Dieu telle qu'elle paraît dans l'histoire.*

1. Louez le Seigneur, et invoquez son nom; annoncez ses œuvres parmi les nations.

2. Chantez ses louanges, chantez-les sur les instruments; racontez toutes ses merveilles.

3. Glorifiez-vous dans son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se réjouisse.

4. Cherchez le Seigneur, et soyez remplis de force; cherchez sa face sans cesse<sup>2</sup>.

5. Souvenez-vous de ses merveilles, des prodiges qu'il a faits, et des jugements qui sont sortis de sa bouche,

6. vous, postérité d'Abraham, qui êtes ses serviteurs; vous, enfants de Jacob, qu'il a choisis.

7. C'est lui qui est le Seigneur notre Dieu, lui dont les jugements s'exercent dans toute la terre<sup>3</sup>.

8. Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a prononcée pour être accomplie dans la suite de toutes les races;

9. de ce qu'il<sup>4</sup> a promis à Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac,

10. qu'il a confirmé à Jacob pour être un décret inviolable; et à Israël, pour être une alliance éternelle,

11. en disant: Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage<sup>5</sup>,

12. alors qu'ils étaient encore en très-petit nombre, et étrangers dans cette terre.

13. Et ils passèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

14. Il ne permit point qu'aucun homme

1. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

2. Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus.

3. Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.

4. Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper.

5. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, et judicia oris ejus.

6. Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.

8. Memor fuit in sæculum testamenti sui ; verbi, quod mandavit in mille generationes :

9. Quod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac :

10. Et statuit illud Jacob in præceptum : et Israel in testamentum æternum :

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan , funiculum hereditatis vestre.

12. Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus :

13. Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum :

14. Non reliquit hominem no-

ÿ. 1. — <sup>1</sup> Ce mot n'est pas dans l'hébreu. Les quinze premiers versets sont tirés de 1. Par. 16, 8. et suiv. Comp. encore Ps. 95, 7.

ÿ. 4. — <sup>2</sup> Visitez le Seigneur, le temple où il repose sur l'Arche, comme sur son trône. (Voy. 1. Par. 16. note 6.).

ÿ. 7. — <sup>3</sup> (Voy. 1. Par. 16. note 7.).

ÿ. 9. — <sup>4</sup> D'autres trad. : qu'il (laquelle alliance) a faite avec Abraham.

ÿ. 11. — <sup>5</sup> Litt. : pour le cordeau de votre héritage, — pour votre loi, votre portion (Voy. 5. Moys. 32, 9. Ps. 77, 54.).

- cere eis : et corripuit pro eis reges.
15. Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.
16. Et vocavit famem super terram : et omne firmamentum panis contrivit.
17. Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph.
18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus,
19. donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum :
20. misit rex, et solvit eum ; princeps populorum, et dimisit eum.
21. Constituit eum dominum domus suæ : et principem omnis possessionis suæ :
22. Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : et senes ejus prudentiam doceret.
23. Et intravit Israel in Ægyptum : et Jacob accola fuit in terra Cham.
24. Et auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus.
25. Convertit cor eum ut odirent populum ejus : et dolum facerent in servos ejus.
26. Misit Moysen servum suum ; Aaron, quem elegit ipsum.
27. Posuit in eis verba signo-
- leur fit du mal ; et il châtia même des rois à cause d'eux :
15. Gardez-vous bien de toucher <sup>6</sup> à mes oints, et de maltraiter mes prophètes <sup>7</sup>.
16. Et il appela la famine sur la terre <sup>8</sup> ; et il brisa toute la force du pain <sup>9</sup>.
17. Il envoya devant eux un homme, Joseph, qui fut vendu pour être esclave.
18. Il fut humilié par les chaînes qu'on lui mit aux pieds ; le fer transperça son âme <sup>10</sup>.
19. jusqu'à ce que sa parole fût accomplie <sup>11</sup>. Il fut embrasé par la parole du Seigneur <sup>12</sup>.
20. Le roi envoya *dans la prison*, et le délia ; le prince des peuples le renvoya libre.
21. Il l'établit le maître de sa maison, et le prince de tout ce qu'il possédait.
22. afin qu'il instruisit tous les princes de sa cour comme lui-même <sup>13</sup>, et qu'il apprît la sagesse aux anciens de son Conseil.
23. Et Israël entra dans l'Égypte ; et Jacob demeura dans la terre de Cham <sup>14</sup>.
24. Et le Seigneur multiplia extraordinairement son peuple, et le rendit plus puissant que ses ennemis, 2. *Moys.* 1, 17.
25. Il changea leur cœur afin qu'ils haïssent son peuple, et qu'ils accablassent ses serviteurs par mille artifices <sup>15</sup>.
26. Il envoya Moïse son serviteur, et Aaron qu'il choisit aussi. 2. *Moys.* 3, 10. 4, 29.
27. Il mit en eux sa puissance, pour faire

γ. 15. — <sup>6</sup> dit-il.

<sup>7</sup> Voy. 1. *Par.* 16. note 11.

γ. 16. — <sup>8</sup> Voy. 1. *Moys.* 41, 54. 42, 1.

<sup>9</sup> il fit disparaître toute provision en pain.

γ. 18. — <sup>10</sup> enferra son âme, — lui-même. Dans l'hébr. : son âme subit les fers.

γ. 19. — <sup>11</sup> La prophétie qu'il avait faite aux compagnons de sa captivité, à l'échanson et au panetier de Pharaon (Voy. 1. *Moys.* 40, 22. 23.).

<sup>12</sup> D'autres trad. : La parole du Seigneur le conserva au milieu du feu (de la tribulation, en sorte qu'il fut toujours l'ami particulier de Dieu). — \* Dans l'hébr. : jusqu'à ce que vint (s'accomplit) sa parole, l'oracle de Dieu le mit à l'épreuve (montra que l'avenir lui était révélé).

γ. 22. — <sup>13</sup> le roi : car après l'explication des songes du roi, Joseph devint l'oracle de toute l'Égypte (Voy. 1. *Moys.* 41, 40. et suiv.). — \* Dans l'hébr. : afin qu'il liât ses princes par son âme, qu'il leur imposât des lois à son gré.

γ. 23. — <sup>14</sup> fixa son séjour en Égypte.

γ. 25. — <sup>15</sup> Dieu ne mit pas dans le cœur des Égyptiens la haine et la ruse vis-à-vis des Hébreux ; mais comme il multipliait son peuple, et le comblait de ses bénédictions, les Égyptiens en prirent occasion de porter envie aux Israélites et de les persécuter. Ce ne fut pas Dieu, dit saint Augustin, qui souffla la haine dans leur cœur, mais il prévint cette haine, et la permit pour l'accomplissement de ses desseins et de ses jugements.

des signes et des prodiges dans la terre de Cham<sup>16</sup>. 2. *Moy.* 7, 10. et *suiv.*

28. Il envoya les ténèbres, et remplit l'air d'obscurité; et il ne manqua point d'accomplir ce qu'il avait dit<sup>17</sup>. 2. *Moy.* 10, 21.

29. Il changea leurs eaux en sang; et il fit mourir leurs poissons. 2. *Moy.* 7, 20.

30. Leur terre produisit des grenouilles, jusque dans les chambres des rois mêmes. 2. *Moy.* 8, 6.

31. Il parla, et on vit venir toutes sortes de mouches et de mouchérons dans tout leur pays. 2. *Moy.* 9, 16.

32. Il changea leur pluie en grêles, et fit tomber un feu qui brûlait dans leur terre. 2. *Moy.* 8, 24.

33. Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers; et il brisa tous les arbres qui étaient dans tout le pays.

34. Il commanda, et on vit venir un nombre infini de sauterelles de différentes espèces. 2. *Moy.* 10, 12.

35. Et elles mangèrent toute l'herbe de leur terre; et elles consumèrent tous les fruits de leur pays.

36. et il frappa tous les premiers-nés de l'Égypte, les prémices de tout leur travail<sup>18</sup>. 2. *Moy.* 12, 29.

37. Il fit sortir les Israélites avec beaucoup d'or et d'argent; et il n'y avait point de malades dans leurs tribus. 2. *Moy.* 12, 35.

38. L'Égypte se réjouit de leur départ, parce qu'elle était saisie par la frayeur qu'elle avait d'eux<sup>19</sup>.

39. Il étendit une nuée pour les mettre à couvert, et il fit paraître un feu pour les éclairer pendant la nuit. 2. *Moy.* 13, 21. *Ps.* 77; 14. 1. *Cor.* 10, 1.

40. Ils demandèrent; et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain du ciel. 2. *Moy.* 16, 13.

41. Il fendit la pierre, et il en coula des eaux; des fleuves se répandirent dans un lieu sec et aride; 4. *Moy.* 29, 11.

42. parce qu'il se souvint de la sainte parole qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur. 1. *Moy.* 15, 14. 17, 7.

rum suorum, et prodigiorum in terra Cham.

28. Misit tenebras, et obscuravit: et non exacerbavit sermones suos.

29. Convertit aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces eorum.

30. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

31. Dixit, et venit cœnomia: et cinifes in omnibus finibus eorum.

32. Posuit pluvias eorum grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum.

33. Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum: et contrivit lignum finium eorum.

34. Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus:

35. Et comedit omne fœnum in terra eorum: et comedit omnem fructum terræ eorum.

36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.

37. Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus.

38. Lætata est Ægyptus in protectione eorum: quia incubuit timor eorum super eos.

39. Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.

40. Petierunt, et venit coturnix: et pane cœli saturavit eos.

41. Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abierunt in sicco flumina;

42. Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.

¶ 27. — <sup>16</sup> Il leur donna le pouvoir d'opérer des prodiges dans la terre d'Égypte. — \* Dans l'hébr. : ils (Moïse et Aaron) mirent parmi eux (les Égyptiens) les paroles de ses signes. — Ils opérèrent les prodiges que Dieu leur avait ordonné d'opérer.

¶ 28. — <sup>17</sup> D'autres trad. : et il ne laissa point ses paroles (ses promesses) sans effet. Dans l'hébr. : ... l'obscurité : et ils (Moïse et Aaron) ne furent point déshéissants à ses paroles (comp. 4. *Moy.* 27, 14.). Autrement : et ils ne doutèrent plus de ses paroles. D'autres autrement.

¶ 36. — <sup>18</sup> \* Dans l'hébr. : ... les prémices de leur force virile, — tous les premiers-nés tant des animaux que des hommes.

¶ 38. — <sup>19</sup> parce que les Hébreux leur avaient inspiré de la frayeur.

43. Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia.

44. Et dedit illis regiones gentium : et labores populorum possederunt :

45. Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

43. Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec des transports de joie.

44. Et il leur donna les pays des nations, et les fit entrer en possession des travaux des peuples,

45. afin qu'ils gardassent ses ordonnances pleines de justice, et qu'ils s'appliquassent à la recherche de sa loi.

## PSAUME CV (CVI).

*Grâces et bienfaits de Dieu : ingratitude des hommes.*

1. Alleluia.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus ?

3. Beati, qui custodiunt iudicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

4. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui : visita nos in salutare tuo :

5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ : ut lauderis cum hereditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris : injuste egimus, iniquitatem fecimus.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum.

8. Et salvabit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam.

1. Alleluia<sup>1</sup>.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. *Judith*, 13, 21.

2. Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur, et qui fera entendre toutes ses louanges ? *Eccli.* 43, 35.

3. Heureux ceux qui gardent l'équité<sup>2</sup>, et qui pratiquent la justice en tout temps.

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon la bonté qu'il vous a plu de témoigner à votre peuple<sup>3</sup> ; visitez-nous par votre assistance salutaire.

5. afin que nous nous voyions comblés des biens de vos élus, que nous nous réjouissions de la joie qui est propre à votre peuple, et que vous soyez loué dans votre héritage<sup>4</sup>.

6. Nous avons péché avec nos pères ; nous avons agi injustement ; nous nous sommes abandonnés à l'iniquité.

7. Nos pères ne comprirent point vos merveilles dans l'Égypte ; ils ne se souvinrent point de la multitude de vos miséricordes. Et ils vous irritèrent étant près d'entrer dans la mer, dans la mer Rouge.

8. Et le Seigneur les sauva à cause de son nom<sup>5</sup>, afin de faire connaître sa puissance.

γ. 1. — <sup>1</sup> Louez Dieu ! *Comp.* ce Psaume avec les Psaumes 77. 104.

γ. 8. — <sup>2</sup> Dans l'hébr. : qui gardent la loi.

γ. 4. — <sup>3</sup> Litt. : selon le plaisir que vous prenez en votre peuple, — ou selon la bonté que vous avez toujours témoignée à votre peuple.

γ. 5. — <sup>4</sup> D'autres trad. : afin que je voie la prospérité de vos élus, afin que je me réjouisse de la joie de votre peuple, etc., — à cause du peuple qui est votre héritage (*Ps.* 72, 2.), à cause des grandes choses que vous avez opérées en sa faveur.

γ. 8. — <sup>5</sup> à cause de lui-même, car il est miséricorde et amour. D'autres : pour

9. Il menaça la mer Rouge <sup>8</sup>, et elle se sécha; et il les conduisit au milieu des abîmes, comme dans un lieu désert. 2. *Moys.* 14, 21.

10. Et il les sauva des mains de ceux qui les haïssaient; et il les délivra des mains de leur ennemi.

11. Et l'eau couvrit ceux qui les poursuivaient, sans qu'il en restât un seul. 2. *Moys.* 14, 27.

12. Alors ils crurent à ses paroles, et ils firent retentir ses louanges.

13. Mais ils s'en lassèrent bientôt; ils oublièrent ses œuvres, et ils n'attendirent pas avec patience qu'il accomplît ses desseins sur eux <sup>7</sup>.

14. Ils désirèrent de manger des viandes dans le désert; et ils tentèrent Dieu dans un lieu où il n'y avait point d'eau. 2. *Moys.* 17, 2.

15. Et il leur accorda leur demande; et il envoya de quoi rassasier leurs âmes <sup>8</sup>. 4. *Moys.* 11, 31.

16. Et ils irritèrent dans le camp Moïse et Aaron, le saint du Seigneur.

17. La terre s'entrouvrit, et elle engloutit Dathan, et elle se referma sur la troupe d'Abiron. 4. *Moys.* 16, 32.

18. Un feu s'alluma au milieu de ces factieux, et la flamme consuma ces méchants.

19. Et ils se firent un veau près d'Horeb; et ils adorèrent un ouvrage de sculpture. 2. *Moys.* 32, 4.

20. Et ils changèrent leur gloire <sup>9</sup> contre la figure d'un veau qui mange du foin <sup>10</sup>.

21. Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés, qui avait fait de grandes choses dans l'Égypte,

22. des prodiges dans la terre de Cham, des choses terribles dans la mer Rouge.

23. Et il avait résolu de les perdre, si Moïse qu'il avait choisi, ne s'y fût opposé

9. Et increpuit mare Rubrum, et siccatum est: et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

10. Et salvavit eos de manu odientium: et redemit eos de manu inimici.

11. Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit.

12. Et crediderunt verbis ejus: et laudaverunt laudem ejus.

13. Cito fecerunt, oblitii sunt operum ejus: et non sustinuerunt consilium ejus.

14. Et concupierunt concupiscentiam in deserto: et tentaverunt Deum in inaquoso.

15. Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

17. Aperta est terra, et deglutivit Dathan et operuit super congregationem Abiron.

18. Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores.

19. Et fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt sculptile.

20. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fenum.

21. Oblitii sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto,

22. mirabilia in terra Cham: terribilia in mari Rubro.

23. Et dixit ut disperderet eos: si non Moyses electus ejus stetisset

sa gloire. — <sup>8</sup> Dans l'hébr. : 7... irritèrent près de la mer, de la mer des algues (de la mer Rouge).

7. 9. — <sup>6</sup> il commanda, avec la parole de sa haute puissance, à la mer Rouge.

7. 13. — <sup>7</sup> ils n'attendirent pas avec patience que Dieu exécutât ses desseins; ils se laissèrent déconcerter par les obstacles, et ils ne comprirent pas que c'est à travers les obstacles et les tribulations que les voies de Dieu conduisent au terme. C'est par la patience que nous portons du fruit.

7. 15. — <sup>8</sup> Dans l'hébr. : ... demande, et il envoya la consommation (en général l'épidémie) contre leurs âmes (parmi eux). (Voy. *Ps.* 77, 18. 20.)

7. 20. — <sup>9</sup> le Dieu glorieux (infini) pour, etc. (Voy. *Rom.* 1, 23.).

<sup>10</sup> On peut dire d'une certaine manière la même chose de ces chrétiens qui tournent le dos à Dieu, et qui prostituent leur cœur au monde, aux plaisirs et aux richesses et aux honneurs du siècle.

- in confractone in conspectu ejus :  
Ut averteret iram ejus ne disperderet eos :
24. et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem :  
Non crediderunt verbo ejus,  
25. et murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini.
26. Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto :
27. Et ut dejiceret semen eorum in nationibus : et dispergeret eos in regionibus.
28. Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum.
29. Et irritaverunt eum in adventionibus suis : et multiplicata est in eis ruina.
30. Et stetit Phinees , et placavit : et cessavit quassatio.
31. Et reputatum est ei in justiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.
32. Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos :
33. quia exacerbaverunt spiritum ejus.  
Et distinxit in labiis suis :
34. non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.
35. Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum :
36. et servierunt sculptilibus :
- en brisant ce veau d'or <sup>11</sup>, et se présentant devant lui, pour détourner sa colère et empêcher qu'il ne les exterminât :
24. Et ils n'eurent que du mépris pour une terre si désirable<sup>12</sup>. Ils ne crurent point à sa parole ;  
25. Ils murmurèrent dans leurs tentes ; et n'écouterent point la voix du Seigneur.
26. Et il éleva sa main sur eux <sup>13</sup>, pour les exterminer dans le désert,
27. Pour rendre leur race misérable parmi les nations, et les disperser en divers pays <sup>14</sup>.
28. Et se consacèrent à Béalphégor <sup>15</sup>, et ils mangèrent des sacrifices des morts <sup>16</sup>.
29. Et ils irritèrent le Seigneur par leurs œuvres criminelles ; et il en périt un grand nombre <sup>17</sup>.
30. Mais Phinéès se leva et il apaisa la colère du Seigneur, et il fit cesser cette plaie dont il les avait frappés. 4. *Moy. 25.*
31. Et ce zèle lui a été imputé à justice pour toujours, et dans la suite de toutes les races.
32. Ils irritèrent encore Dieu aux eaux de contradiction ; et Moïse fut affligé à cause d'eux ;  
33. car ils aigrirent son esprit, et il fit paraître lui-même de la défiance dans ses paroles <sup>18</sup>.
34. Ils n'exterminèrent point les nations que le Seigneur avait marquées ;  
35. mais ils se mêlèrent parmi ces nations, et ils apprirent à les imiter dans leurs œuvres.
36. Et ils adorèrent leurs idoles taillées

γ. 23. — <sup>11</sup> D'autres traduisent : ne s'y fût opposé dans la brèche ; — si Moïse ne se fût présenté devant Dieu pour intercéder en leur faveur. L'image est prise d'un mur emporté d'assaut auquel on a fait brèche, et où un soldat valeureux se présente pour repousser ceux qui se précipitent dans la place (*Voy. Ezéch. 13, 5. 22, 30.*). Ici Dieu est l'ennemi qui veut pénétrer, Moïse, le défenseur qui se tient sur la brèche et demande grâce (*Voy. 2. Moy. 32, 10. 32.*). Telle est la force de la prière des Saints (Aug.).

γ. 24. — <sup>12</sup> *Voy. 4. Moy. 14, 3. 4.*

γ. 26. — <sup>13</sup> il jura contre eux (*Voy. 4. Moy. 14, 28. 30.*).

γ. 27. — <sup>14</sup> *Voy. 3. Moy. 26, 33.*

γ. 28. — <sup>15</sup> un dieu de la volupté. Il représentait vraisemblablement le soleil, comme étant la force génératrice de la nature. (*Voy. 4. Moy. 25. note 2.*)

<sup>16</sup> ils mangèrent des victimes des idoles mortes, au lieu de manger des sacrifices du Dieu vivant.

γ. 29. — <sup>17</sup> Litt. : et la ruine fut grande parmi eux ; — ils furent frappés d'un grand châtement. Dans l'hébr. : et une grande plaie fondit sur eux.

γ. 33. — <sup>18</sup> il douta s'il serait possible à Dieu de faire sortir de l'eau du rocher (*Voy. 4. Moy. 20, 10. note 8.*). D'autres traduisent : ils irritèrent son esprit, sorte qu'il proféra de ses lèvres des choses insensées.

en sculpture, ce qui leur fut une occasion de scandale<sup>19</sup>.

37. Et ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons<sup>20</sup>.

38. Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Chanaan taillées en sculpture. Et la terre fut infectée par l'abondance du sang qu'ils répandirent.

39. Elle fut souillée par leurs œuvres criminelles; et ils se prostituèrent à leurs inventions<sup>21</sup>.

40. Et le Seigneur se mit en colère, et il entra en fureur contre son peuple; et il eut en abomination son héritage.

41. Et il les livra entre les mains des nations; et ceux qui les haïssent eurent l'empire sur eux.

42. Leurs ennemis leur firent souffrir plusieurs maux; ils furent humiliés sous leur puissance,

43. et souvent Dieu les délivra. Mais ils l'irritaient de nouveau par leurs desseins; et leurs propres iniquités leur attirèrent de nouvelles afflictions<sup>22</sup>.

44. Il les regarda lorsqu'ils étaient affligés, et il écouta leur prière.

45. Il se souvint de son alliance; et étant touché de repentir, selon la grandeur de sa miséricorde,

46. il fit éclater cette miséricorde envers eux à la vue de tous ceux qui les avaient assujettis<sup>23</sup>.

47. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, et rassemblez-nous du milieu des nations<sup>24</sup>, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous vous glorifions dans vos louanges.

48. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles<sup>25</sup>. Et tout le

eorum. et factum est illis in scandalum.

37. Et immolaverunt filios suos, et filias suas daemioniis.

38. Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.

Et infecta est terra in sanguinibus,

39. et contaminata est in operibus eorum: et fornicati sunt in adinventionibus suis.

40. Et iratus est furore Dominus in populum suum: et abominatus est hereditatem suam.

41. Et tradidit eos in manus gentium: et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

42. Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum:

43. sæpe liberavit eos.

Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo: et humiliati sunt iniquitatibus suis.

44. Et vidit cum tribularentur: et audivit orationem eorum.

45. Et memor fuit testamenti sui: et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiae suæ.

46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

47. Salvos nos fac Domine Deus noster: et congrega nos de nationibus:

Ut confiteamur nomini sancto tuo: et gloriemur in laude tua.

48. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo et usque in sæcu-

ŷ. 36. — <sup>19</sup> une occasion de séduction.

ŷ. 37. — <sup>20</sup> Voy. Ps. 95, 5. 3. Moys. 32, 17. Le Chantre sacré veut parler spécialement du culte de Moloch, dans lequel les parents faisaient brûler leurs enfants devant les idoles (Voy. 3. Moys. 18, 21.).

ŷ. 39. — <sup>21</sup> ils abandonnèrent Dieu, qui était leur véritable époux, et ils s'attachèrent aux idoles (Voy. 2. Moys. 34, 16. 3. Moys 17, 7. note 4.) Comp. la note 10 de ce Psaume.

ŷ. 43. — <sup>22</sup> ils se précipitaient dans la misère par leurs iniquités. D'autres: ils se consumèrent par, etc.

ŷ. 46. — <sup>23</sup> comme devant Cyrus, Darius, etc. (Voy. le livre d'Esdras.)

ŷ. 47. — <sup>24</sup> qui nous retiennent présentement en captivité. Le Psaume fut vraisemblablement composé durant la captivité de Babylone. Le chrétien peut sur ces passages, se souvenir de ses frères que Dieu rassemblera encore un jour du milieu de tous les peuples, afin qu'il n'y ait qu'une seule bergerie et qu'un seul troupeau.

ŷ. 48. — <sup>25</sup> C'est par cette formule de bénédictions que se termine le quatrième livre des Psaumes (Voy. Ps. 40, 14.).

Num : et dicet omnis populus : peuple dira : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.  
Fiat, fiat.

## PSAUME CVI (CVII).

*Cantique d'action de grâces après la délivrance.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Alleluia.<br/>Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.</p> <p>2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici : et de regionibus congregavit eos,</p> <p>3. a solis ortu, et occasu; ab aquilone, et mari.</p> <p>4. Erraverunt in solitudine in inaguoso : viam civitatis habitaculi non invenerunt,</p> <p>5. Esurientes, et sitientes : anima eorum in ipsis defecit.</p> <p>6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum eripuit eos.</p> <p>7. Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.</p> <p>8. Confiteantur Domino misericordie ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.</p> <p>9. Quia satiavit animam ina-</p> | <p>1. Alleluia <sup>1</sup>.<br/>Louez le Seigneur <sup>2</sup>, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.</p> <p>2. Que ceux-là le disent, qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a rachetés de la puissance de l'ennemi, et rassemblés de divers pays,</p> <p>3. du lever du soleil, et du couchant, du nord, et de la mer <sup>3</sup>.</p> <p>4. Ils ont erré dans la solitude, dans les lieux où il n'y avait point d'eau <sup>4</sup>; et ils ne trouvaient point de chemin, pour aller dans une ville où ils pussent habiter <sup>5</sup>.</p> <p>5. Ils souffraient la faim et la soif; et leur âme était tombée en défaillance.</p> <p>6. Mais au milieu de leur affliction ils crièrent au Seigneur; et il les tira des nécessités où ils se trouvaient;</p> <p>7. et il les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils pussent aller à la ville où ils devaient demeurer.</p> <p>8. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfants des hommes <sup>6</sup>.</p> <p>9. Car il a rassasié l'âme qui était vide,</p> |
|---|--|

γ. 1. — <sup>1</sup> Ce mot n'est pas dans l'hébreu. Dans ce Psaume, suivant le sens prochain, les Juifs de retour de la captivité de Babylone rendent grâces à Dieu de ce que, lorsqu'ils étaient bannis (γ. 4-7.), captifs (γ. 10-14.), faibles jusqu'à la mort (γ. 18-20.), battus par la tempête (γ. 23-30.), il les a délivrés et a comblé de nouveau leur terre de bénédictions (γ. 33-43.); dans le sens plus élevé, c'est l'expression de la reconnaissance de ceux que Jésus-Christ a rachetés de la misère du péché. Le Psaume est un hymne divisé en strophes, où les versets 1-3. forment le préambule; les versets 4-7. 10-14. 18-20. 23-30. les strophes; les versets 8. 9. 15-17. 21. 22. 31. 32. le refrain, enfin les versets 33-43. la conclusion générale.

<sup>2</sup> D'autres traduisent : Rendez grâces au Seigneur.

γ. 3. — <sup>3</sup> c'est-à-dire de la mer du Sud, du Midi, comme porte une autre leçon de l'hébreu. Cependant la mer prise pour la région de l'Occident, qu'elle désigne souvent, offre aussi un bon sens, attendu surtout que les contrées septentrionales et occidentales de la terre sont celles où l'Eglise chrétienne s'est répandue. (Voy. *Isaïe*, 49, 12.).

γ. 4. — <sup>4</sup> Errer dans le désert est, de même que souffrir la faim et la soif, l'image de la misère.

<sup>5</sup> Ils ne trouvaient point de lieu habité. L'homme est errant dans ce monde aussi longtemps qu'il n'a point trouvé la cité de Dieu; la cité de la foi, de l'espérance et de la charité, l'Eglise, qui seul peut apaiser la faim et la soif de son esprit.

γ. 8. — <sup>6</sup> C'est le membre de la strophe qui en forme la conclusion (Voy. not. 1.).



et rempli de bien l'âme qui souffrait la faim.

10. Ils étaient assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort<sup>7</sup>; ils étaient captifs, dans l'indigence, et chargés de fers,

11. parce qu'ils avaient irrité Dieu, en violant ses préceptes, et mis en colère le Très-Haut, en méprisant son conseil.

12. Aussi leur cœur a été humilié par la fatigue de plusieurs travaux; ils ont été affaiblis, et il n'y avait personne qui les secourût.

13. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction; et il les délivra des nécessités où ils se trouvaient.

14. Il les fit sortir de ténèbres et de l'ombre de la mort; et il rompit leurs liens.

15. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfants des hommes,

16. parce qu'il a brisé les portes d'airain, et rompu les barres de fer.

17. Il les a retirés de la voie de leur iniquité; car ils avaient été humiliés à cause de leurs injustices<sup>8</sup>.

18. Leur âme avait en horreur toute sorte de nourriture<sup>9</sup>, et ils étaient proche des portes de leur perte.

19. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction, et il les délivra des nécessités où ils se trouvaient.

20. Il envoya sa parole<sup>10</sup>, et il les guérit, et les tira de leur perte.

21. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfants des hommes.

22. Qu'ils lui offrent un sacrifice de louange, et qu'ils publient ses œuvres avec allégresse.

23. Ceux qui descendent sur mer dans les navires, et qui travaillent au milieu des grandes eaux<sup>11</sup>,

nem : et animam esurientem satiavit bonis.

10. Sedentes in tenebris, et umbra mortis : victos in mendicitate, et ferro.

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt.

12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis : et vincula eorum dirupit.

15. Confi-teantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

16. Quia contrivit portas aereas : et vectes ferreos confregit.

17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.

18. Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaverunt usque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

20. Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum.

21. Confi-teantur Domino misericordiae ejus : et mirabilia ejus filiis hominum :

22. Et sacrificent sacrificium laudis : et annuntient opera ejus in exultatione.

23. Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis.

γ. 10. — <sup>7</sup> Ce sont des images de la captivité.

γ. 17. — <sup>8</sup> Dans l'hébr. : ... les barres de fer : les insensés ! c'a été à cause de leur conduite coupable, à cause de leurs iniquités, qu'ils ont été affligés.

γ. 18. — <sup>9</sup> La tristesse était cause qu'ils ne pouvaient plus prendre de nourriture, et ils étaient malades jusqu'à la mort.

γ. 20. — <sup>10</sup> ses ordres. Les SS. Pères entendent aussi par cette parole le Verbe éternel, la seconde personne en Dieu, que Dieu le Père a envoyé pour notre délivrance (Voy. Sag. 16, 12. Matth. 8, 8. Jean, 1, 14.).

γ. 23. — <sup>11</sup> D'autres traduisent : ils descendirent... ils travaillèrent... ils virent, etc. Ils étaient comme des navigateurs qui sur la mer ont beaucoup de peine pour conduire leur navire, et courent de grands dangers. Nous ressemblons tous à des voya-

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

25. Dixit, et stetit spiritus procellæ : et exaltati sunt fluctus ejus.

26. Ascendunt usque ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos : anima eorum in malis tabescebat.

27. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius : et omnis sapientia eorum devorata est.

28. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos.

29. Et statuit procellam ejus in auram : et siluerunt fluctus ejus.

30. Et lætati sunt quia siluerunt : et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

32. Et exaltent eum in ecclesia plebis : et in cathedra seniorum laudent eum.

33. Posuit flumina in desertum : et exitus aquarum in sitim :

34. Terram fructiferam in saluginem, a malitia inhabitantium in ea.

35. Posuit desertum in stagna aquarum : et terram sine aqua in exitus aquarum.

36. Et collocavit illic esurientes, et constituerunt civitatem habitacionis.

24. ont vu les œuvres du Seigneur, et ses merveilles dans la profondeur des abîmes<sup>12</sup>.

25. Il a commandé, et aussitôt il s'est levé un vent qui a amené la tempête, et les flots de la mer se sont élevés.

26. Ils montaient jusqu'au ciel, et descendaient jusqu'au fond des abîmes; leur âme tombait en défaillance à la vue de tant de maux<sup>13</sup>.

27. Ils étaient troublés et agités comme un homme qui est ivre; et leur sagesse était toute renversée.

28. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction, et il les tira des nécessités où ils se trouvaient.

29. Il changea cette tempête en un vent doux, et les flots de la mer se calmèrent.

30. Ils se réjouirent de ce que ses flots s'étaient calmés; et il les conduisit jusqu'au port où ils voulaient arriver.

31. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfants des hommes.

32. Que l'on relève sa gloire dans l'assemblée du peuple, et qu'on le loue dans le lieu où sont assis les anciens<sup>14</sup>.

33. Il a changé les fleuves en un désert, et les pays arrosés d'eau en un lieu sec.

34. Il a rendu la terre qui portait beaucoup de fruits, aussi stérile que celle qui est semée de sel<sup>15</sup>, à cause de la malice de ses habitants.

35. Il a changé les déserts en des étangs, et la terre qui était sans eau, en des eaux courantes<sup>16</sup>.

36. Et il y a établi ceux qui étaient affamés : et ils y ont bâti une ville pour y demeurer;

geurs, qui sur la mer orageuse de cette vie sont exposés à beaucoup de périls, jusqu'à ce que nous entrions dans le port du salut.

† 24. — <sup>12</sup> Ils ont vu la toute-puissance de Dieu, comme il va suivre : à savoir le pouvoir qu'il a de soulever et d'apaiser la tempête.

† 26. — <sup>13</sup> D'autres traduisent : leur courage s'évanouit dans la tourmente.

† 32. — <sup>14</sup> dans le conseil des anciens.

† 34. — <sup>15</sup> Un sol empreint de sel est stérile (Voy. 5. Moys. 29, 23. 1. Moys. 13, 10. Jug. 9, 45.).

† 35. — <sup>16</sup> Le sens des versets 33-35. est : Dieu, à cause de nos péchés, a désolé et dépeuplé notre pays; maintenant il l'a repeuplé. Saint Augustin et saint Jérôme font l'application de ce passage à la synagogue judaïque, et à l'Eglise formée des gentils. La première fut dans le principe abondamment arrosée, mais plus tard elle devint aride; au contraire la dernière était au commencement faible et à peine visible; mais avec le temps elle se distingua par sa fécondité, et fut riche en eaux vivifiantes. Nous habitons présentement dans le sein de cette Eglise arrosée des eaux divines (Jean, 4, 10.); mais prenons garde de ne pas tomber par notre faute dans l'aridité et la stérilité des Juifs; et si la corruption de notre cœur arrête l'effusion salutaire des eaux vivifiantes de l'Esprit-Saint, tournons nos yeux vers la bonté et la puissance de celui qui change les déserts en mer, et la terre aride en sources d'eau vive.

37. ils y ont semé des champs et planté des vignes, qui ont produit une grande abondance de fruits <sup>17</sup>.

38. Il les a bénis, et ils se sont extrêmement multipliés; et il a augmenté leurs bestiaux.

39. Mais ils ont été ensuite réduits à un petit nombre <sup>18</sup>; ils ont été affligés de plusieurs maux, et accablés de douleur.

40. Les princes sont tombés dans le dernier mépris <sup>19</sup>; et il les a fait errer hors de la voie, par des lieux où il n'y avait point de chemin <sup>20</sup>.

41. Il a *au contraire* délivré le pauvre de son indigence, et multiplié ses enfants comme les brebis <sup>21</sup>.

42. Les justes le verront, et seront remplis de joie; et nul des méchants n'osera ouvrir la bouche <sup>22</sup>. *Job*, 22, 19.

43. Qui est sage pour garder ces choses, et pour comprendre les miséricordes du Seigneur <sup>23</sup>?

37. Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas : et fecerunt fructum nativitatibus.

38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : et jumenta eorum non minoravit.

39. Et pauci facti sunt : et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore.

40. Effusa est contemptio super principes : et errare fecit eos in invio, et non in via.

41. et adjuvit pauperem de inopia : et posuit sicut oves familias.

42. Videbunt recti, et lætabuntur : et omnis iniquitas oppilabit os suum.

43. Quis sapiens et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?

## PSAUME CVII (CVIII).

*Dieu est loué au sujet de la dilatation du royaume du Messie.*

1. Canticum-Psaume de David <sup>1</sup>.

2. Mon cœur est préparé, ô Dieu! mon cœur est préparé. Je chanterai et j'exécuterai des hymnes sur des instruments dans ma gloire <sup>2</sup>.

3. Levez-vous, ma gloire; excitez-vous, mon luth et ma harpe : je me lèverai de grand matin.

1. Canticum Psalmi ipsi David.

2. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallam in gloria mea.

3. Exurge gloria mea, exurge psalterium, et cithara : exurgam diluculo.

ŷ. 37. — <sup>17</sup> Dans l'hébr. : des fruits annuels.

ŷ. 39. — <sup>18</sup> dans le temps de la captivité.

ŷ. 40. — <sup>19</sup> Ils languissaient pareillement dans la captivité.

<sup>20</sup> il les a fait errer dans les pays étrangers. — <sup>21</sup> Dans l'hébr. : Il (Dieu) avait répandu le mépris sur les princes, et les avait fait errer dans des lieux vastes et déserts, où il n'y avait point de chemin, — c'est-à-dire ils flottaient indécis par un défaut absolu de courage et de conseil.

ŷ. 41. — <sup>21</sup> Il les a rendus aussi nombreux que des troupeaux de brebis (Aug., Théod.).

ŷ. 42. — <sup>22</sup> Tous les méchants demeureront muets de confusion.

ŷ. 43. — <sup>23</sup> Qui méditera sur les voies et la conduite de Dieu, telles qu'elles apparaissent dans l'histoire de tous les peuples et de la vie propre de chacun? — Celui qui le fait apprendra à connaître et à admirer la grandeur de la miséricorde et de la bonté de Dieu.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Ce Psaume est composé de fragments tirés du *Ps.* 56, 8-12, et *Ps.* 59, 7-14., avec de légers changements. Le Chantre sacré s'engage à louer Dieu au sujet de la rédemption de tous les peuples (4. 7.) par sa miséricorde et sa vérité (5.); cette rédemption aura lieu, parce que Dieu a promis la réunion des nations à son peuple (8. 9.) et l'assujettissement du paganisme (11.).

ŷ. 2. — <sup>2</sup> mon âme, c'est-à-dire de toute mon âme (Voy. *Ps.* 65, 9.).

4. Confitebor tibi in populis Domine : et psallam tibi in nationibus.

5. Quia magna est super cœlos misericordia tua : et usque ad nubes veritas tua.

6. Exaltare super cœlos Deus, et super omnem terram gloria tua :

7. ut liberentur dilecti tui.

Salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8. Deus locutus est in sancto suo :

Exultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar.

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraïm susceptio capitis mei.

Juda rex meus :

10. Moab lebes spei mee.

In Idumœam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ amici facti sunt.

11. Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me usque in Idumœam ?

12. Nonne tu Deus, qui repulististi nos, et non exibis Deus in virtutibus nostris ?

13. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

14. In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

4. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, et je chanterai votre gloire parmi les nations,

5. parce que votre miséricorde est plus élevée que les cieux, et que votre vérité s'élève jusqu'aux nuées.

6. Elevez-vous, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que votre gloire éclate sur toute la terre ;

7. afin que vos bien-aimés soient délivrés. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi<sup>2</sup>.

8. Dieu a parlé dans son lieu saint. Je me réjouirai, et je ferai le partage de Sichem ; et je prendrai les mesures de la vallée des tentes.

9. Galaad est à moi, aussi bien que Manassé ; et Ephraïm est la force de ma tête, Juda est mon roi,

10. Moab est la marmite qui nourrit mon espérance. Je m'avancerai dans l'Idumée, et je la foulerai aux pieds ; les étrangers sont devenus mes amis.

11. Qui est celui qui me conduira jusque dans la ville fortifiée ? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée ?

12. Ne sera-ce pas vous, Dieu ! vous qui nous aviez rejetés ? et ne marcherez-vous pas, ô Dieu ! à la tête de nos armées ?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de l'affliction, parce qu'on espère en vain son salut de la part de l'homme.

14. Ce sera par le secours de Dieu que nous ferons des actions de vertu et de courage ; et lui-même réduira au néant nos ennemis.

## PSAUME CVIII (CIX).

*Sort des ennemis du Christ.*

1. In finem, Psalmus David.

2. Deus laudem meam ne ta-

1. Pour la fin<sup>1</sup>, Psaume de David<sup>2</sup>.

2. Ne vous taisez pas, mon Dieu, sur le

<sup>1</sup> 7. — <sup>2</sup> Suivant une autre leçon : nous.

<sup>3</sup> 4. — <sup>4</sup> Voy. Ps. 4.

<sup>5</sup> Ce que, dans ce Psaume, David prédit dans le sens prochain contre ses ennemis et spécialement contre l'un d'eux (peut-être Doég. 1. Rois, 21, 7.), est, dans un sens plus complet, une prophétie du Christ contre les ennemis de sa domination, spécialement contre Judas (Act. 1, 20. Jean, 17, 12.). Aug., Théod. Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière au nom de l'Eglise, et louer ainsi les justes jugements dont Dieu frappe ses ennemis, qui ne veulent point revenir à de meilleurs sentiments. — <sup>6</sup> Dans l'hébreu : Au maître de musique, Psaume de David,

sujet de ma louange <sup>3</sup>, parce que la bouche du pécheur et la bouche de l'homme trompeur se sont ouvertes pour me déchirer.

3. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse; ils m'ont comme assiégé par leurs discours remplis de haine, et ils m'ont fait la guerre sans sujet.

4. Au lieu qu'ils devaient m'aimer <sup>4</sup>, ils me déchiraient par leurs médisances <sup>5</sup>; et moi cependant je priais <sup>6</sup>.

5. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour l'amour que je leur portais.

6. Donnez au pécheur <sup>7</sup> l'empire sur lui <sup>8</sup>; et que le diable soit toujours à sa droite <sup>9</sup>.

7. Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné; et que sa prière même lui soit imputée à péché <sup>10</sup>.

8. Que ses jours soient abrégés; et qu'un autre reçoive son évêcat <sup>11</sup>.

9. Que ses enfants deviennent orphelins, et que sa femme devienne veuve.

10. Que ses enfants, vagabonds et errants, soient contraints de mendier; et qu'ils soient chassés de leurs demeures <sup>12</sup>.

11. Que l'usurier <sup>13</sup> recherche <sup>14</sup> tout son bien; et que les étrangers lui ravissent ses travaux <sup>15</sup>.

12. Qu'il ne trouve personne pour l'assister; et que nul n'ait compassion de ses orphelins.

cueris : quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.

3. Locuti sunt adversum me lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me : et expugnaverunt me gratis.

4. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi : ego autem orabam.

5. Et posuerunt adversum me mala pro bonis : et odium pro dilectione mea.

6. Constitue super eum peccatorem : et diabolus stet a dextris ejus.

7. Cum judicatur, exeat condemnatus : et oratio ejus fiat in peccatum.

8. Fiant dies ejus pauci : et episcopatum ejus accipiat alter.

9. Fiant filii ejus orphani : et uxor ejus vidua.

10. Nutantes transferantur filii ejus, et mendicent : et ejiciantur de habitationibus suis.

11. Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus : et diripiant alieni labores ejus.

12. Non sit illi adjutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.

γ. 2. — <sup>3</sup> de mon innocence. Mettez-la en lumière. D'autres selon l'hébreu : O Dieu! vous qui êtes ma louange, ne demeurez pas dans le silence. — <sup>4</sup> Autrement : O Dieu de ma louange, etc.

γ. 4. — <sup>4</sup> Dans l'hébreu : Au lieu que je les ai aimés, etc.

<sup>5</sup> Dans l'hébreu : ils se sont déclarés mes ennemis.

<sup>6</sup> pour eux. Ainsi fit David; ainsi fit Jésus-Christ encore sur la croix, nous apprenant par là comment nous devons répondre à la calomnie et à la haine par une prière unanime et fervente, afin de ne pas succomber sous le mal, mais de vaincre le mal par le bien.

γ. 6. — <sup>7</sup> Dans l'hébreu : Etablissez sur lui, — sur chacun d'eux, spécialement sur le plus méchant d'entre eux.

<sup>8</sup> un maître puissant et dur. Il ne faut pas voir dans les versets qui vont suivre 6-19., des malédictions qui auraient leur principe dans un cœur avide de vengeance; ni David ni Jésus-Christ (γ. 4. 5.) n'avaient un cœur ainsi fait; mais une prophétie que Dieu allait faire éclater les châtements dont il a menacé dans la loi ses ennemis qui ne voudraient point se corriger. Quelques Interprètes comptent dans ces versets trente sortes de châtements, correspondant aux trente pièces d'argent, au prix desquelles Judas vendit le Seigneur.

<sup>9</sup> comme son accusateur. (Voy. Zach. 3, 1.)

γ. 7. — <sup>10</sup> que sa prière pour demander pardon (laquelle est faite sans la grâce de Dieu, sans une humilité et une sincérité véritable), ne serve qu'à irriter encore davantage son juge. Ce fut ce qui arriva à Judas d'après *Matth. 27, 4.*

γ. 8. — <sup>11</sup> Voyez *Act. 1, 20.*

γ. 10. — <sup>12</sup> Dans l'hébreu : et qu'ils cherchent (leur pain) loin de leurs demeures en ruines. D'autres autrement.

γ. 11. — <sup>13</sup> qui lui a prêté de l'argent à intérêt.

<sup>14</sup> prenne en gage.

<sup>15</sup> ce qu'il a acquis avec beaucoup de peine.

13. Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.

14. In memoriam redcat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini : et peccatum matris ejus non deleatur.

15. Fiant contra Dominum semper, et dispareat de terra memoria eorum :

16. pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

17. Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare.

18. Et dilexit maledictionem, et venit ei : et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

19. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur : et sicut zona, qua semper præcingitur.

20. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum : et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua.

Libera me,

22. quia egenus et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me.

23. Sicut umbra cum declinat, ablatum sum : et excussus sum sicut locustæ.

24. Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum.

13. Que tous ses enfants périssent ; et que son nom soit effacé dans le cours d'une seule génération.

14. Que l'iniquité de ses pères revive dans le souvenir du Seigneur ; et que le péché de sa mère ne soit point effacé.

15. Qu'ils <sup>16</sup> soient toujours exposés aux yeux du Seigneur ; et que leur mémoire <sup>17</sup> soit exterminée de dessus la terre ;

16. car il ne s'est point souvenu de faire miséricorde.

17. Il a poursuivi l'homme qui était pauvre et dans l'indigence <sup>18</sup>, et dont le cœur était percé de douleur, afin de le faire mourir <sup>19</sup>.

18. Il a aimé la malédiction, elle tombera sur lui <sup>20</sup> ; il a rejeté la bénédiction, elle sera éloignée de lui ; il s'est revêtu de la malédiction ainsi que d'un vêtement ; elle a pénétré comme l'eau au-dedans de lui, et comme l'huile jusque dans ses os <sup>21</sup>.

19. Qu'elle <sup>22</sup> lui soit comme l'habit qui le couvre, et comme la ceinture de laquelle il est toujours ceint.

20. C'est là devant le Seigneur l'œuvre de ceux qui m'attaquent par leurs médisances, et qui profèrent des paroles meurtrières contre mon âme.

21. Et vous, Seigneur, Seigneur, prenez ma défense pour la gloire de votre nom, parce que votre miséricorde est remplie de douceur. Délivrez-moi,

22. parce que je suis pauvre et dans l'indigence, et que mon cœur est tout troublé au-dedans de moi <sup>23</sup>.

23. Je disparaîs comme l'ombre qui est sur son déclin ; et je suis jeté çà et là ainsi que les sauterelles <sup>24</sup>.

24. Mes genoux se sont affaiblis par le jeûne, et ma chair est toute changée, parce que je n'ai pu m'ôindre d'huile.

γ. 15. — <sup>16</sup> les péchés de ses pères.

<sup>17</sup> des pécheurs, de chacun d'eux (note 7.).

γ. 17. — <sup>18</sup> le Chantre sacré et ceux qui lui ressemblent : dans le sens plus élevé Jésus-Christ qui, pauvre lui-même, a prêché l'Évangile aux pauvres.

<sup>19</sup> il l'a affligé jusqu'à la mort, il l'a vendu pour la mort, comme Judas le Seigneur.

γ. 18. — <sup>20</sup> Il a maudit le pauvre ; que la malédiction retombe pareillement sur lui. D'autres : Il a aimé le crime, qui est puni par la malédiction, l'infortune (que la malédiction vienne donc sur lui).

<sup>21</sup> comme un parfum dont on s'oïnt. — Sous les images du vêtement dont on se revêt, de l'eau que l'on boit, puis de l'huile dont on s'oïnt, le Chantre sacré veut figurer la force de la malédiction qui s'empare du méchant, pénètre, pour ainsi dire, dans sa chair et dans son sang, et ne l'abandonne jamais (Chrys., Théod.).

γ. 19. — <sup>22</sup> la malédiction.

γ. 22. — <sup>23</sup> Voy. *Matth.* 26, 38.

γ. 23. — <sup>24</sup> Je coule mes jours au milieu des embûches de mes ennemis.

25. Je suis devenu un sujet d'opprobre à leur égard; ils m'ont vu, et ils ont secoué la tête <sup>25</sup>.

26. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu; sauvez-moi par votre miséricorde <sup>26</sup>.

27. Et que tous sachent que c'est ici un coup de votre main, et que c'est vous, Seigneur, qui faites ces choses.

28. Ils me maudiront, et vous me bénirez. Que ceux qui s'élèvent contre moi soient confondus; mais pour votre serviteur, il sera rempli de joie.

29. Que ceux qui me calomniaient soient couverts de honte; et qu'ils soient enveloppés de leur confusion comme d'un double manteau.

30. Et ma bouche rendra grâce au Seigneur de toute ma force; et je le louerai au milieu d'une grande assemblée.

31. parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre <sup>27</sup>, afin de sauver mon âme de ceux qui la persécutent.

25. Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua.

26. Adjuva me Domine Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam.

27. Et sciant quia manus tua hæc : et tu Domine fecisti eam.

28. Maledicent illi, et tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.

29. Inquantur qui detrahunt mihi, pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua.

30. Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum.

31. Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persecutoribus animam meam.

## PSAUME CIX (CX).

### *Le Prêtre selon l'ordre de Melchisédech.*

.. Psaume de David <sup>1</sup>. Le Seigneur <sup>2</sup> a dit à mon Seigneur <sup>3</sup> : Asseyez-vous à ma droite <sup>4</sup>, jusqu'à ce que je réduise vos

1. Psalmus David.

Dixit Dominus Domino meo :  
Sede a dextris meis :

γ. 25. — <sup>25</sup> Voy. Ps. 21, 8.

γ. 26. — <sup>26</sup> Jésus-Christ pria son Père de le délivrer de la mort, c'est-à-dire de le ressusciter du tombeau, comme l'Apôtre le dit Hébr. 5, 7.

γ. 31. — <sup>27</sup> il l'a défendu comme son avocat.

γ. 1. — <sup>1</sup> Dans ce Psaume est célébré un roi glorieux, que Dieu a admis à partager l'exercice de sa puissance (γ. 1. 2.), qui, environné de saints combattants (γ. 3.), possède non-seulement la dignité de roi, mais encore celle de grand Prêtre, à la manière de Melchisédech (γ. 4.), et terrasse (γ. 5. 6.), par sa force irrésistible, qu'il a puisée dans la pauvreté et les afflictions (γ. 7.), ceux qui ne veulent point se soumettre à sa domination. Ce roi glorieux ne peut être que le Messie, et c'est ce que croyaient d'un accord unanime les anciens Juifs, comme il résulte de Matth. 22, 43. Marc, 12, 36. Luc, 20, 42., où Jésus suppose cette croyance, et démontre aux Juifs de son temps, par ce Psaume, que le Messie devait avoir une nature au-dessus de la nature humaine. De même que Jésus-Christ dans les passages cités, les Apôtres, Act. 2, 34. 36. 5, 31. 1. Cor. 15, 25. Ephés. 1, 20. Hébr. 7, 17., ainsi que les Pères et toute l'Eglise chrétienne, ont pareillement de tout temps entendu ce Psaume du Messie.

<sup>2</sup> Dieu. — \* En hébreu : Jéhovah, qui est le nom propre de Dieu.

<sup>3</sup> au Messie. David étant l'auteur du Psaume, comme le dit le titre, et lui, qui se trouvait au plus haut degré de la grandeur humaine, en appelant ici un autre son Seigneur, ce dernier ne peut dès lors être aucun autre personnage que le Messie (Théod.). Jésus concluait en outre de là contre les Juifs, que le Messie avait une dignité surhumaine. Voy. note 1. — \* En hébreu : à Adonai, un autre nom de Dieu, signifiant proprement : Maître, Seigneur.

<sup>4</sup> C'est la coutume en Orient que les rois fassent asseoir à leur droite ceux à qu

Donec ponam inimicos tuos,  
xabellum pedum tuorum.

2. Virgam virtutis tuæ emittet  
Dominus ex Sion : dominare in  
medio inimicorum tuorum.

3. Tecum principium in die vir-  
tutis tuæ in splendoribus sancto-  
rum : ex utero ante luciferum  
genui te.

4. Juravit Dominus, et non  
pœnitebit eum : Tu es sacerdos  
in æternum secundum ordinem  
Melchisedech.

5. Dominus a dextris tuis, con-  
fregit in die iræ suæ reges.

6. Judicabit in nationibus, im-

ennemis vous servir de marche-pied <sup>5</sup>.

2. Le Seigneur fera sortir de Sion <sup>6</sup> le  
sceptre de votre puissance <sup>7</sup>. Régné au mi-  
lieu de vos ennemis <sup>8</sup>.

3. La principauté <sup>9</sup> est avec vous <sup>10</sup> au  
jour de votre puissance <sup>11</sup>, au milieu de l'é-  
clat de vos Saints <sup>12</sup>. Je vous ai engendré de  
mon sein avant l'étoile du matin <sup>13</sup>.

4. Le Seigneur a juré, et il ne s'en re-  
pentira point : Vous êtes le Prêtre <sup>14</sup> éternel  
selon l'ordre de Melchisédech <sup>15</sup>.

5. Le Seigneur est à votre droite; il a  
brisé les rois au jour de sa colère <sup>16</sup>.

6. Il exercera son jugement au milieu des

ils confient leur autorité. Le Dieu qui est assis à la droite de Dieu est donc le dé-  
positaire de la puissance divine.

<sup>5</sup> Dominez avec la plénitude de ma puissance, jusqu'à ce que je vous aie assu-  
jetti tous vos ennemis. (Voy. 1. Cor. 15, 25. Hébr. 10, 12. 13.) On foulait aux pieds  
les ennemis vaincus, et l'on en faisait ainsi comme l'escabeau de ses pieds. (Voy:  
Jor. 10, 24. 25.)

ÿ. 2. — <sup>6</sup> ô Messie!

<sup>7</sup> Votre domination sortira de Sion. Jésus-Christ souffrit à Jérusalem la mort de  
la croix, et la croix fut le sceptre dont les bras s'étendirent victorieux vers les ex-  
trémités du monde. (Voy. Isaïe, 2, 3. Mich. 4, 2.)

<sup>8</sup> malgré eux. Tous les complots, tous les artifices, toutes les persécutions de ses  
ennemis ne pourront faire obstacle à son règne; loin de là, ils contribueront à son  
établissement (Aug.). D'autres traduisent : dans le cœur de vos ennemis. D'autres :  
en maître souverain de vos ennemis.

ÿ. 3. — <sup>9</sup> C'est encore Dieu qui parle au Messie.

<sup>10</sup> Le mot latin principium a ici la signification de : principatus « domination »  
(Aug.).

<sup>11</sup> au temps où vous montrerez votre puissance. Par ce temps il y en a qui en-  
tendent en général l'apparition de Jésus-Christ dans la chair, d'autres, sa résurrec-  
tion, d'autres, l'effusion du Saint-Esprit, d'autres, le dernier jugement.

<sup>12</sup> Litt. : dans la splendeur des saints, — environné de vos saints, comme d'autant  
d'athlètes qui combattent avec vous contre la chair, le démon et l'enfer. D'autres :  
dans l'éclat de la sainteté.

<sup>13</sup> Quelques SS. Pères rapportent ces paroles à la naissance éternelle du Fils de  
Dieu, de l'éternelle substance du Père avant toute création (Jérôm., Aug.), comp.  
Hébr. 1, 5. D'autres en font l'application à la naissance de Jésus-Christ du sein de  
la très-sainte Vierge avant l'apparition de l'aurore (Aug., Tertull.). Dans l'hébreu le  
verset porte : Au jour de votre force (d'autres de vos exploits), votre peuple vous  
suivra d'un mouvement spontané, dans ses ornements saints : telle que la rosée  
descend du sein de l'aurore, de jeunes guerriers se réuniront à vous. C'est-à-dire  
lorsque vous vous montrerez dans votre puissance (que vous vous avancerez au  
combat), alors les vôtres se rassembleront d'eux-mêmes autour de vous avec la pa-  
reur de dispositions et d'actions saintes. Comme les gouttes de rosée tombent sur  
la terre à l'aube du jour, ainsi se rassemblera en nombre infini l'humanité rajeunie  
et renouvelée, pour soutenir avec vous le combat contre vos ennemis.

ÿ. 4. — <sup>14</sup> Vous êtes, non pas simplement le roi de mon royaume, mais encore  
mon grand Prêtre éternel.

<sup>15</sup> non comme Aaron, qui immolait des animaux, et n'était que prêtre, mais  
comme Melchisédech, qui offrit du pain et du vin, et qui était en même temps roi  
et prêtre. (Voy. Hébr. 5, 6. 7, 1. et suiv.)

ÿ. 5. — <sup>16</sup> le Messie, ô Dieu! est à votre droite, etc. Par le Seigneur qui est assis  
à la droite, on ne peut entendre ici que le Messie, attendu qu'il est pareillement  
désigné de la même manière ÿ. 1., et que l'assujettissement des rois lui est attribué  
en cet endroit, comme dans d'autres. (Voy. Ps. 2, 9.) Dans l'hébreu le mot du texte  
est Adonai « Seigneur » ; c'est un des noms de Dieu, dans lequel se trouve une indi-  
cation de la divinité du Messie.



nations; il remplira tout de ruines; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre <sup>17</sup>.

7. Il boira dans le chemin de l'eau du torrent; et c'est pour cela qu'il élèvera sa tête <sup>18</sup>.

plebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

7. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

## PSAUME CX (CXI).

### *Louange de Dieu au sujet de ses bienfaits.*

1. Alleluia <sup>1</sup>. Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes, et dans votre assemblée <sup>2</sup>.

2. Les œuvres du Seigneur sont grandes, elles sont proportionnées à toutes ses volontés <sup>3</sup>.

3. Tout ce qu'il fait publie ses louanges et sa grandeur; et sa justice demeure dans tous les siècles.

4. Le Seigneur, qui est miséricordieux et plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles <sup>4</sup>;

5. il a donné la nourriture à ceux qui le craignent <sup>5</sup>. Il se souviendra éternellement de son alliance;

1. Alleluia.

Confitebor tibi Domine in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus :

5. escam dedit timentibus se. Memor erit in sæculum testamenti sui :

ŷ. 6. — <sup>17</sup> D'autres traduisent : il écrasera les têtes dans beaucoup de contrées. Comp. Ps. 2, 9. Jésus-Christ triomphe de tous ses ennemis; et parce qu'ils sont divers, il les défait au moyen de diverses armes. Il bat les ennemis de la lumière par la puissance de sa lumière; ceux qui marchent contre lui et contre ses adeptes avec la puissance terrestre, il les bat également par la puissance du bras séculier, ce que l'on peut entendre spécialement des derniers temps. (Voy. Apoc. 19, 11-21.)

ŷ. 7. — <sup>18</sup> Il boira d'abord de l'eau bourbeuse et mauvaise de l'affliction, et par cette humiliation il arrivera à la gloire (Voyez Ps. 21, 23. Ps. 68, 15. Matth. 26, 39. Luc, 24, 26.). (Chrys., Théod., Aug.)

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Ce Psaume commence dans le texte hébreu, à chaque membre de ver-set, par une lettre différente de l'alphabet, et c'est pourquoi on l'appelle alphabétique.

<sup>2</sup> avec les hommes pieux dans le temple.

ŷ. 2. — <sup>3</sup> Litt. : recherchée selon toutes, etc.; c'est-à-dire la raison pour laquelle les œuvres de Dieu sont ce qu'elles sont, c'est que Dieu l'a voulu ainsi (Théod.). D'autres traduisent l'hébreu : recherchées (dignes de recherches) pour toutes leurs satisfactions (des hommes pieux); — elles sont si exquis, que les hommes pieux ne peuvent rien souhaiter de meilleur.

ŷ. 4. — <sup>4</sup> il s'est érigé à lui-même un monument éternel par ses actions merveilleuses. — \* Dans l'hébreu, ŷ. 3. Ses œuvres sont gloire et magnificence, et sa justice, etc... ŷ. 4. Il a établi sa mémoire par ses merveilles; Jéhovah est clément et miséricordieux.

ŷ. 5. — <sup>5</sup> Il a donné à ses adorateurs, aux Israélites, la nourriture, la manne merveilleuse dans le désert, laquelle était une figure de l'adorable sacrement de l'autel. Que le chrétien se souvienne ici de ce divin mystère, et qu'il en loue Dieu, spécialement parce qu'il renferme en soi les mystères sacrés de la nativité, de la passion et de la mort de Jésus-Christ, et qu'il a servi de sceau à l'alliance nouvelle de la grâce (Aug., Théod.).

6. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

7. Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus, veritas et judicium.

8. Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate.

9. Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus :

10. initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

6. il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,

7. en leur donnant l'héritage des nations <sup>6</sup>. Les œuvres de ses mains sont vérité et justice <sup>7</sup>.

8. Tous ses préceptes sont fidèles <sup>8</sup>, ayant été confirmés dans tous les siècles, et étant établis sur la vérité et sur l'équité <sup>9</sup>.

9. Il a envoyé un rédempteur à son peuple; il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité. Son nom est saint et terrible.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse. Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte, sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsiste dans tous les siècles. *Prov.* 1, 7. 9, 10. *Eccli.* 1, 15.

## PSAUME CXI (CXII).

*Heureux sont ceux qui craignent Dieu.*

1. Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

Beatus vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria, et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors et miserator, et justus.

1. Alleluia! Pour le retour d'Aggée et de Zacharie <sup>1</sup>.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, et qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

2. Sa race sera puissante sur la terre; la postérité des justes sera bénie.

3. La gloire et les richesses sont dans sa maison; et sa justice demeure dans tous les siècles.

4. Une lumière s'est levée sur les hommes pieux au milieu des ténèbres, *le Seigneur qui est* clément, miséricordieux et juste <sup>2</sup>.

ŷ. 7. — <sup>6</sup> Il a fait éclater la gloire de ses œuvres, en donnant aux Israélites les possessions des Chananéens, et plus encore, en associant les nations aux Juifs, et en les réunissant tous en une seule et unique famille de Dieu.

<sup>7</sup> Tout ce que Dieu fait et dit est vrai et juste.

ŷ. 8. — <sup>8</sup> véritables.

<sup>9</sup> Les préceptes de Dieu (les prescriptions de la foi et des mœurs) sont immuables, réglés sur les lois immuables de la vérité et de la justice.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Ce titre ne se trouve que dans la version latine, et il doit vraisemblablement son origine à la tradition pieuse que les prophètes Aggée et Zacharie, qui revinrent avec les Juifs de la captivité de Babylone, se servirent de ce Psaume. C'est un Psaume alphabétique comme le précédent.

ŷ. 4. — <sup>2</sup> Dans les ténèbres de l'infortune l'homme pieux trouve les consolations dont il a besoin, et une lumière suffisante, en considérant qu'il y a un Dieu miséricordieux et juste; car lors même qu'il éprouve quelquefois un sort fâcheux, il sait néanmoins que Dieu ne peut pas permettre qu'il lui arrive rien qu'il n'aurait pas mérité par ses péchés, et qui ne serait pas pour son plus grand bien, parce que Dieu est l'amour et la justice même.

5. Heureux l'homme qui est touché de compassion, et qui prête<sup>5</sup>; il règlera tous ses discours avec *prudence* et jugement<sup>4</sup>,

6. parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

7. La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra point les mauvais discours<sup>6</sup>. Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur.

8. Son cœur est puissamment affermi; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

9. Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres; sa justice<sup>6</sup> demeure dans tous les siècles; sa corne<sup>7</sup> sera élevée en gloire<sup>8</sup>.

10. Le pécheur le verra, et en sera irrité; il grincera les dents et séchera de dépit; mais le désir des pécheurs périra.

5. Jucundus homo qui misereatur et commodat, disponet sermones suos in judicio :

6. quia in æternum non commovebitur.

7. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino,

8. confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

9. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

10. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.

## PSAUME CXII (CXIII).

*Dieu donne sa grâce aux humbles.*

1. Alleluia. Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs<sup>1</sup>; louez le nom du Seigneur.

2. Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et dans tous les siècles.

3. Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

4. Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, et sa gloire au-dessus des cioux. *Mal.* 1, 11.

5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus élevés,

1. Alleluia. Laudate, pueri, Dominum : laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,

‡ 5. — <sup>2</sup> Voy. 5. *Moys.* 15, 8.

<sup>4</sup> D'autres : Heureux l'homme qui est touché, etc.; il soutiendra ses paroles (sa cause) dans le jugement. — Il atteindra son but devant les tribunaux, et ne succombera pas devant ses ennemis. D'autres : il règlera ses discours avec prudence.

‡ 7. — <sup>5</sup> la calomnie.

‡ 9. — <sup>6</sup> la récompense de sa justice.

<sup>7</sup> sa puissance.

<sup>8</sup> par les honneurs.

‡ 1. — <sup>1</sup> Litt. : vous serviteurs, — de Dieu (Jérôme). Saint Augustin, saint Athanase et d'autres traduisent : enfants, et ils entendent les chrétiens qui, parce qu'ils ont été régénérés (1. *Pier.* 2, 2.), sont ici exhortés à louer l'auteur de leur salut, notre Seigneur Jésus-Christ.

6. et humilia respicit in caelo et in terra?

7. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem :

8. Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

9. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantiem.

6. et qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel et sur la terre <sup>2</sup>;

7. qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, et qui élève le pauvre de dessus le fumier,

8. pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple <sup>3</sup>;

9. qui donne à celle qui était stérile, la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants <sup>4</sup>?

## PSAUME CXIII (CXIV).

*Dieu est avec nous, c'est pourquoi honneur non à nous, mais à Dieu.*

1. Alleluia.

In exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

3. Mare vidit, et fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare quod fugisti : et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

1. Alleluia <sup>1</sup>.

Lorsqu'Israël sortit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare <sup>2</sup>,

2. Moys. 13, 3.

2. Dieu consacra le peuple juif à son service <sup>3</sup>, et il établit son empire dans Israël <sup>4</sup>.

3. La mer le vit <sup>5</sup>, et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière <sup>6</sup>.

4. Les monts sautèrent comme des béliers, et les collines comme les agneaux des brebis <sup>7</sup>.

5. Pourquoi, ô mer ! vous êtes-vous enfuie ? Et vous, ô Jourdain ! pourquoi êtes-vous retourné en arrière ?

ŷ. 6. — <sup>2</sup> qui a tant de condescendance, qu'il abaisse ses regards sur tout ce qui est petit. C'est aux humbles dans le ciel et sur la terre, à ceux qui ne s'attribuent rien, et qui attendent tout de Dieu seul, que Dieu donne sa grâce.

ŷ. 8. — <sup>3</sup> C'est ainsi que Joseph, Moïse, David, Daniel et beaucoup d'autres furent élevés de l'abaissement le plus profond au plus haut degré d'honneur. Pareillement Dieu nous élève tous tant que nous sommes de la fange du péché sur le trône des Anges (Jérôm., Théod.).

ŷ. 9. — <sup>4</sup> Ce fut ce qui arriva à l'égard de Sara, de Rébecca, d'Anne et à d'autres. Dans l'hébreu : enfants. Alleluia!

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Alleluia n'est pas dans l'hébreu. Le Psaume rappelle le secours que Dieu favorisa les Israélites lors de la sortie d'Égypte (1-8.), et il fonde là-dessus la prière qu'il fait à Dieu de continuer, pour sa propre gloire, à se montrer secourable, et comme le Dieu vivant, en opposition aux idoles mortes (9-16.); enfin il espère ce secours avec confiance (17-26. Hébr. Ps. 115, 9-18.).

<sup>2</sup> parlant un langage étranger.

ŷ. 2. — <sup>3</sup> D'autres traduisent : Alors Juda fut sa portion sainte ; — Juda fut son peuple saint, qu'il avait séparé pour lui-même d'entre les nations, pour le sanctifier, et préparer en lui la rédemption de l'humanité tout entière. (Voy. 2. Moys. 19, 5. 6.)

<sup>4</sup> Litt. : Israël fut sa domination, — le peuple de sa domination, le peuple dont il daigna être Roi.

ŷ. 3. — <sup>5</sup> vit la sortie.

<sup>6</sup> Voy. 2. Moys. 14. Jos. 3.

ŷ. 4. — <sup>7</sup> Toute la nature trembla (comp. Nahum, 1, 5. Hab. 3, 6.), spécialement le mont Sinai (2. Moys. 19, 18. Jérôme, Théod.).

6. Pourquoi, montagnes, avez-vous sauté comme des bédiers? et vous, collines, comme les agneaux des brebis?

7. La terre a été ébranlée à la présence du Seigneur, à la présence du Dieu de Jacob,

8. qui changea la pierre en des torrents d'eaux, et la roche en des fontaines \*.

6. Montes exultastis sicut arietes, et colles sicut agni ovium.

7. A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

(Ici commence, suivant l'hébreu, le PSAUME CXV) \*.

9 (1). Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez point la gloire; donnez-la à votre nom,

10 (2). pour faire éclater votre miséricorde et votre vérité <sup>10</sup>, de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu?

11 (3). Notre Dieu est dans le ciel; et tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

12 (4). Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or et les ouvrages des mains des hommes. *Ps.* 134, 15.

13 (5). Elles ont une bouche, et elles ne parleront point; elles ont des yeux, et elles ne verront point. *Sages.* 15, 15.

14 (6). Elles ont des oreilles, et elles n'entendront point; elles ont des narines, et elles seront sans odorat.

15 (7). Elles ont des mains, sans pouvoir toucher; elles ont des pieds, sans pouvoir marcher : et ayant une gorge, elles ne pourront crier.

16 (8). Que ceux qui les font leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance <sup>11</sup>.

17 (9). La maison d'Israël a espéré au Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

18 (10). La maison d'Aaron <sup>12</sup> a espéré au

1. Non nobis, Domine, non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

2. Super misericordia tua, et veritate tua : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum?

3. Deus autem noster in cælo : omnia quæcumque voluit, fecit.

4. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

5. Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt.

6. Aures habent, et non audient : nares habent, et non odorabunt.

7. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

8. Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes qui confidunt in eis.

9. Domus Israel speravit in Domino : adiutor eorum et protector eorum est.

10. Domus Aaron speravit in

†. 8. — \* Voy. 4. *Moys.* 20, 8. 10. — \* Dans l'hébreu †. 7. : A la face du Seigneur (i. donai), tremble, ô terre! à la face du Dieu de Jacob, †. 8. lui qui changea le rocher en un étang d'eau, et la pierre dure en des sources d'eaux.

9. Cependant, dans beaucoup de bons manuscrits hébreux, ce qui suit est réuni à ce qui précède en un seul et même Psaume, ce qui va très-bien (v. note 1.), et c'est pourquoi il en a bien pu être ainsi originairement.

†. 10 (2). — <sup>10</sup> Vous avez, ô Dieu! favorisé notre sortie d'Egypte au moyen de vos opérations miraculeuses; soyez donc encore présentement notre secours, non à cause de nous, qui sommes dépourvus de tout mérite, mais à cause de votre nom, de vous-même, afin que votre clémence et votre vérité dans l'accomplissement de vos promesses, par lesquelles vous nous avez secourus et nous secourez encore, soient universellement reconnues, et que vous soyez vous-même glorifié comme le Dieu vivant, en opposition avec les dieux morts des nations.

†. 16 (8). — <sup>11</sup> Que tous ceux qui fabriquent les idoles, et ceux qui les honorent, soient dépourvus de sentiment comme les idoles. (Voy. *Sagesse*, 13, 10. et suiv.)

†. 18 (10). — <sup>12</sup> La maison d'Aaron désigne l'état sacerdotal, la maison d'Israël l'état laïque. De tout temps la véritable Eglise a été une société composée d'éléments divers.

**Domino : adjutor eorum et protector eorum est.**

11. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

12. Dominus memor fuit nostri : et benedixit nobis.

Benedixit domui Israël : benedixit domui Aaron.

13. Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

14. Adjiciat Dominus super vos, et super filios vestros.

15. Benedicti vos a Domino, qui fecit cælum et terram.

16. Cælum cæli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

17. Non mortui laudabunt te, Domine : neque omnes, qui descendunt in infernum.

18. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

19 (11). Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis au Seigneur leur espérance; il est leur soutien et leur protecteur.

20 (12). Le Seigneur s'est souvenu de nous, et nous a bénis. Il a béni la maison d'Israël; il a béni la maison d'Aaron

21 (13). Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, les plus petits comme les plus grands.

22 (14). Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous et vos enfants.

23 (15). Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

24 (16). Le ciel le plus élevé <sup>13</sup> est pour le Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

25 (17). Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans l'enfer <sup>14</sup>.

26 (18). Mais nous qui vivons, nous bénissons le Seigneur dès maintenant, et dans tous les siècles <sup>15</sup>.

## PSAUME CXIV (CXV) <sup>1</sup>.

### *Action de grâces pour la délivrance d'un grand danger.*

1. Alleluia.

Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

2. Quia inclinavit aurem suam mihi : et in diebus meis invocabo.

3. Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem et dolorem inveni.

1. Alleluia <sup>2</sup>.

J'ai aimé <sup>2</sup>, parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma prière,

2. parce qu'il a abaissé son oreille vers moi; je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.

3. Les douleurs de la mort m'ont environné; et les périls de l'enfer <sup>4</sup> m'ont surpris. J'ai trouvé l'affliction et la douleur;

ÿ. 24 (16). — <sup>13</sup> Litt. : Le ciel des cieux, — le ciel le plus élevé.

ÿ. 25 (17). — <sup>14</sup> Ne permettez donc pas que nous périssions; car dans l'autre vie vous n'êtes pas loué. (Voy. Ps. 6, 6, note 7.)

ÿ. 26 (18). — <sup>15</sup> Dans l'hébr. : et dans l'éternité. Alleluia!

1 \* Ce Psaume est dans l'hébreu le cxvi°. Mais comme il est divisé en deux dans la Vulgate, les numéros ne diffèrent toujours que d'une unité à partir du verset qui forme la division.

ÿ. 1. — <sup>2</sup> Alleluia n'est pas dans l'hébreu. — Le Psaume ne fait point connaître quels étaient les dangers dont le Chantre sacré fut délivré. Le chrétien se souviendra des dangers que court son salut.

<sup>3</sup> D'autres : Je me suis réjoui.

ÿ. 3. — <sup>4</sup> de l'autre monde.

4. et j'ai invoqué le nom du Seigneur.  
O Seigneur! délivrez mon âme.

5. Le Seigneur est miséricordieux et juste,  
et notre Dieu est porté à faire grâce.

6. Le Seigneur garde les petits : j'ai été  
humilié, et il m'a délivré.

7. Rentre, ô mon âme! dans ton repos<sup>5</sup>,  
puisque le Seigneur t'a comblée de biens.

8. Car il a délivré mon âme de la mort,  
mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.

9. Je serai agréable au Seigneur dans la  
terre des vivants<sup>6</sup>.

4. et nomen Domini invocavi.  
O Domine, libera animam  
meam :

5. misericors Dominus, et jus-  
tus, et Deus noster miseretur.

6. Custodiens parvulos Domi-  
nus : humiliatus sum, et libera-  
vit me.

7. Convertere, anima mea, in  
requiem tuam : quia Dominus be-  
nefecit tibi.

8. Quia eripuit animam meam  
de morte : oculos meos a lacrymis,  
pedes meos a lapsu.

9. Placebo Domino in regione  
vivorum.

## PSAUME CXV (CXVI).

### *Continuation de l'action de grâces<sup>7</sup>.*

Alleluia.

1 (10). J'ai cru<sup>8</sup>, c'est pourquoi j'ai  
parlé<sup>9</sup>; mais j'ai été dans la dernière humi-  
liation.

2 (11). J'ai dit dans ma fuite : Tout homme  
est menteur<sup>10</sup>.

3 (12). Que rendrai-je au Seigneur pour  
tous les biens qu'il m'a faits?

4 (13). Je prendrai le calice du salut, et  
j'invoquerai le nom du Seigneur<sup>11</sup>.

Alleluia.

10. Credidi, propter quod locu-  
tus sum : ego autem humiliatus  
sum nimis.

11. Ego dixi in excessu meo :  
Omnis homo mendax.

12. Quid retribuam Domino,  
pro omnibus, quæ retribuit mihi?

13. Calicem salutaris accipiam :  
et nomen Domini invocabo.

7. 7. —<sup>5</sup> Sois de nouveau tranquille, après avoir triomphé du danger.

7. 9. —<sup>6</sup> Désormais, après avoir été délivré, je m'efforcerai, par ma conduite sur la terre, de me rendre agréable au Seigneur. Dans l'hébreu : Je marcherai, ô Jéhovah, dans la terre des, etc. (Je le servirai désormais en paix. Ps. 55, 13.). —  
\* Autrement : devant Jéhovah.

<sup>7</sup> Dans l'hébr. : Ce Psaume est joint à celui qui précède, ce qui s'accorde très-bien avec son sujet.

7. 1 (10). —<sup>8</sup> J'ai cru à Dieu, qui a promis d'aider ses adorateurs sincères.

<sup>9</sup> c'est pourquoi je n'ai pas hésité, dans l'espérance que Dieu viendrait à mon secours, spécialement qu'il me délivrerait des périls qui me menaçaient. J'ai cru et j'ai manifesté ma foi par mes paroles. Saint Paul 2. Cor. 4, 13. Rom. 10, 10, fait l'application de ces paroles à la profession extérieure de la foi en général. Comp. Luc, 12, 8. D'autres traduisent : J'ai cru (j'ai eu confiance), quoique j'aie dit : Comment il faut que je souffre!

7. 2 (11). —<sup>10</sup> Litt. : dans mon trouble, — j'ai dit dans le trouble de mon esprit (Jérôm.) : Tout secours humain est trompeur et ne peut inspirer de confiance ; je ne me reposerai que sur Dieu, qui est fidèle, et à qui on peut se confier (Basil., Jérôm., Aug.).

7. 4 (13). —<sup>11</sup> Je prendrai le calice d'action de grâces, et je le boirai en louant et en célébrant Dieu. Dans les festins que l'on célébrait à la suite de l'oblation des sacrifices d'action de grâces (7. 14.), on faisait passer à la ronde un calice appelé calice d'action de grâces, et dont on buvait pour honorer et louer Dieu. Le chrétien, par ces paroles, s'engage à offrir le très-suaave sacrifice d'action de grâces, le saint sacrifice de la Messe, et de célébrer les bienfaits qu'il y reçoit de Dieu.

14. Vota mea Domino reddam  
coram omni populo ejus :

15. pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.

16. O Domine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea :

17. tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

18. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus :

19. in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

5 (14). Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur, devant tout son peuple.

6 (15). C'est une chose précieuse devant les yeux du Seigneur que la mort de ses Saints <sup>12</sup>.

7 (16). O Seigneur <sup>13</sup> ! parce que je suis votre serviteur, parce que je suis votre serviteur et le fils de votre servante <sup>14</sup>, vous avez rompu mes liens <sup>15</sup>.

8 (17). Je vous sacrifierai une hostie de louanges, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

9 (18). Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple,

10 (19). à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de vous, ô Jérusalem <sup>16</sup>.

## PSAUME CXVI (CXVII).

*Louez Dieu.*

1. Alleluia. Laudate Dominum, omnes gentes : laudate eum, omnes populi :

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : et veritas Domini manet in æternum.

1. Alleluia <sup>1</sup>. Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous,

2. parce que sa miséricorde a été puissamment affermie sur nous, et que la vérité du Seigneur demeure éternellement <sup>2</sup>.

†. 6 (15). — <sup>12</sup> Il m'a délivré, parce que la mort de ses saints n'est pas pour lui une chose indifférente, mais importante.

†. 7 (16). — <sup>13</sup> soyez-moi favorable !

<sup>14</sup> le fils d'une de vos servantes, et né dans votre maison, par conséquent un esclave perpétuel ; car les enfants des esclaves, qui étaient nés dans la maison, étaient à perpétuité esclaves de leur maître. (Voy. Ps. 85, 16.)

<sup>15</sup> vous m'avez délivré de la captivité. Le Chantre sacré peut avoir ici en vue la captivité de Babylone, ou bien encore des souffrances improprement dites en général, comme par exemple l'esclavage du péché, qui est ce dont le chrétien doit se souvenir.

†. 10 (19). — <sup>16</sup> Dans l'hébreu : Jérusalem. Alleluia !

†. 1. — <sup>1</sup> Ce mot est dans l'hébreu à la fin du Psaume. Ce Psaume était, ce semble, chanté par tout le peuple au commencement ou à la fin de l'office divin, ou comme chant intermédiaire après certains hymnes et certaines fonctions sacrées. Tous les peuples y sont exhortés à louer Dieu, pour le remercier du bienfait de la rédemption. (Voy. Rom. 15, 11.)

†. 2. — <sup>2</sup> La miséricorde fut le partage des nations, la vérité (c'est-à-dire la fidélité dans l'accomplissement des promesses) le partage des Juifs ; car, ainsi que nous l'apprend saint Paul, Rom. 15, 8-12, les Gentils furent appelés par pure miséricorde, les Juifs par miséricorde et par suite des promesses qui leur avaient été faites.



## PSAUME CXVII (CXVIII).

*Action de grâces pour une grande victoire.*1. Alleluia <sup>1</sup>.

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

2. Qu'Israël dise maintenant : Il est bon, et sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

3. Que la maison d'Aaron dise maintenant : Sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

4. Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant : Sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

5. J'ai invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction; et le Seigneur m'a exaucé et mis au large <sup>2</sup>.

6. Le Seigneur est mon soutien, et je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire <sup>3</sup>. *Hébr.* 13, 6.

7. Le Seigneur est mon soutien, et je mépriserais mes ennemis.

8. Il est bon de se confier au Seigneur, plutôt que de se confier dans l'homme.

9. Il est bon d'espérer au Seigneur, plutôt que d'espérer dans les princes <sup>4</sup>.

10. Toutes les nations m'ont assiégé; mais au nom du Seigneur je m'en suis vengé <sup>5</sup>.

## 1. Alleluia.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Dicat nunc Israel quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat nunc domus Aaron : quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant nunc qui timent Dominum : quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Dominum : et exaudivit me in latitudine Domini.

6. Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor : et ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine :

9. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circuierunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

1. 1. — <sup>1</sup> Alleluia n'est pas dans l'hébreu. Suivant la croyance des anciens Juifs (*Gen.* 22, 9.), le témoignage des SS. Pères, des Apôtres et même de Jésus-Christ (*Matth.* 12, 10. *Luc.* 20, 17. *Act.* 4, 11.), ce Psaume est un cantique d'action de grâces du Messie au sujet de sa glorieuse délivrance des souffrances qu'il a eu à endurer. Il commence par exhorter tous les hommes à remercier Dieu (1-4.); il déclare que sa confiance n'a pas été confondue (5-18.), qu'il entrera triomphant dans la maison du Seigneur (19-21.), où son assemblée sainte l'accueillera avec des cris de joie (22-26.), et célébrera ce jour solennel par des sacrifices et des prières d'action de grâces (26-29.). Comme tout chrétien doit reproduire en lui, d'une manière plus ou moins parfaite, la vie de Jésus-Christ, chacun peut se faire l'application de ce Psaume, et s'approprier les sentiments du divin Maître.

2. 5. — <sup>2</sup> Voyez *Ps.* 17, 19. Jésus-Christ est passé de l'affliction dans la joie.

3. 6. — <sup>3</sup> Si Dieu est avec moi, que peuvent me faire les hommes? — Le chrétien peut aussi en même temps penser à la nature corrompue de l'homme.

4. 9. — <sup>4</sup> car la position, les dispositions d'un homme, quelque puissantes qu'il soit, peuvent changer; Dieu, qui est immuable, ne change point (Théod.).

5. 10. — <sup>5</sup> par la vertu du Seigneur j'en ai triomphé. D'autres traduisent l'hébr. : au nom du Seigneur je les ai exterminés. D'autres autrement. Jésus-Christ a trouvé de la résistance parmi les peuples, mais il les a tous vaincus, et les vaincra encore à l'avenir. Tout chrétien pieux peut, par le nom du Seigneur, être vainqueur de tous ses ennemis.

11. Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13. Impulsus eversus sum ut caderem : et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea, et laus mea Dominus : et factus est mihi in salutem.

15. Vox exultationis et salutis, in tabernaculis iustorum.

16. Dextera Domini fecit virtutem : dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

17. Non moriar, sed vivam : et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus : et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino :

20. hæc porta Domini justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi quoniam exaudisti me : et factus es mihi in salutem.

22. Lapidem, quem reprob-

11. Elles m'ont assiégé et environné, et je m'en suis vengé au nom du Seigneur.

12. Elles m'ont toutes environné comme des abeilles <sup>6</sup>, et elles se sont embrasées comme un feu qui a pris à des épines <sup>7</sup>; mais je m'en suis vengé au nom du Seigneur.

13. J'ai été poussé et renversé, et prêt à tomber; et le Seigneur m'a soutenu <sup>8</sup>.

14. Le Seigneur est ma force et ma louange, et il est devenu mon salut. 2. *Moy. 15, 2.*

15. Les cris d'allégresse et du salut se font entendre dans les tentes des justes.

16. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance; la droite du Seigneur m'a élevé; la droite du Seigneur a fait éclater sa puissance.

17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a châtié pour me corriger; mais il ne m'a point livré à la mort <sup>9</sup>.

19. Ouvrez-moi les portes de la justice <sup>10</sup>, afin que j'y entre, et que je rende grâce au Seigneur.

20. C'est là la porte du Seigneur, et les justes entreront par elle.

21. Je vous rendrai grâce de ce que vous m'avez exaucé, et de ce que vous êtes devenu mon salut.

22. La pierre que ceux qui bâtissaient

γ. 12. — <sup>6</sup> Les abeilles sont une image de la persécution la plus violente. (Voy. 5. *Moy. 1, 44.*)

<sup>7</sup> elles m'ont persécuté avec grand bruit, mais sans persistance, semblables au feu qui est dans les épines; il s'enflamme promptement et fait grand bruit, mais il s'éteint aussi promptement. — \* Dans l'hébreu : elles se sont éteintes comme le feu des épines, car, par le nom de Jéhovah, je les ai exterminées.

γ. 13. — <sup>8</sup> Toutes les souffrances que l'on a fait endurer à Jésus ont été non pour sa perte, mais pour son exaltation auprès de son Père. C'est ainsi que l'Eglise, son corps mystique, sort triomphante des épreuves et des persécutions qu'on lui suscite; et de même tout vrai chrétien, comme membre de son corps. — \* Dans l'hébreu : Me poussant tu m'as poussé (tu m'as poussé avec violence, toi qui étais mon ennemi) jusqu'à tomber, mais Jéhovah m'a secouru.

γ. 18. — <sup>9</sup> il m'a châtié, il m'a fait souffrir la mort pour les péchés de mes frères; mais, loin de m'abandonner à la mort, il m'a glorieusement ressuscité. — Le chrétien se souviendra de sa résurrection spirituelle.

γ. 19. — <sup>10</sup> Ouvrez-moi, vous prêtres, les portes du temple. Jésus-Christ a ouvert de trois manières les portes de la justice. Il entra sensiblement dans le temple de Jérusalem (*Matth. 21, 9.*), ce qui n'était qu'une figure de son entrée dans les deux autres temples d'un ordre supérieur. En effet, par l'œuvre de la rédemption, il a ouvert le temple de la vraie vertu et de la vraie justice, où depuis ce moment tous les hommes peuvent pénétrer; par cette œuvre divine il a ouvert encore les demeures célestes de son Père. — Que si le chrétien veut se faire l'application de ces paroles, il peut penser à l'état de grâce où il est entré après la résurrection du péché; ou bien encore, à l'éternelle récompense dans le ciel, récompense qui est l'objet de son espérance, parce que Jésus-Christ la lui a méritée et promise (Jérôm.).

avaient rejetée, a été placée à la tête de l'angle <sup>11</sup>.

23. C'est le Seigneur qui a fait cela; et c'est ce qui paraît à nos yeux digne d'admiration.

24. C'est ici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous, et soyons pleins d'allégresse <sup>12</sup>.

25. O Seigneur <sup>13</sup>! sauvez-moi <sup>14</sup>; ô Seigneur! faites prospérer *votre Christ*.

26. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Nous vous bénissons de la maison du Seigneur <sup>15</sup>.

27. Le Seigneur est le *vrai Dieu*, et il a fait paraître sa lumière sur nous <sup>16</sup>. Rendez ce jour solennel, en couvrant de branches tous les lieux, jusqu'à la corne de l'autel <sup>17</sup>.

28. Vous êtes mon Dieu <sup>18</sup>, et je vous rendrai mes actions de grâces; vous êtes mon Dieu, et je relèverai votre gloire. Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé et de ce que vous êtes devenu mon salut.

29. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

verunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.

23. A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris.

24. Hæc est dies, quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea.

25. O Domine, salvum me fac, o Domine, bene prosperare:

26. benedictus qui venit in nomine Domini.

Benediximus vobis de domo Domini:

27. Deus Dominus, et illuxit nobis.

Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.

28. Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem.

29. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

ÿ. 22. — <sup>11</sup> Les versets 22-27 sont les paroles du peuple, qui reçoit le Christ avec des cris de joie, à son entrée dans le temple. Jésus-Christ, cette pierre (*Matth.* 21, 42. *Ephés.* 2, 20.) que ceux qui bâtitèrent, les grands prêtres et les docteurs de la loi parmi les Juifs, ont rejetée, est devenue la pierre de l'angle, c'est-à-dire la pierre qui réunit et supporte les deux murs, la pierre qui forme des Juifs et des Gentils, des hommes et des anges une seule et même famille de Dieu. Ainsi les SS. Pères. (Vcy. *Isaïe*, 28, 16. *Matth.* 21, 42. *Act.* 4, 11. 1. *Pier.* 2, 6.)

ÿ. 24. — <sup>12</sup> Le jour auquel Jésus-Christ est sorti victorieux de ses souffrances, est pour l'humanité le plus grand jour de joie et de fête, parce qu'en ce jour elle fut arrachée à l'esclavage de Satan et du monde par ses mérites.

ÿ. 25. — <sup>13</sup> Ainsi parle à Jésus-Christ, son Seigneur, chaque membre de l'assemblée sainte.

<sup>14</sup> Dans l'hébr. : Sauvez! c'est-à-dire *hoschiana*, *hosiana*; comme ce fut en effet le cri qui s'éleva devant le Messie, lorsqu'il entra dans le temple. *Matth.* 21, 9. — \* L'hébreu ne peut guère se traduire. Il porte litt. : *Quæso, Jehovah, salva, quæso; quæso, Jehovah, prosperum fac, quæso* : Je vous en prie, Jehovah, sauvez, je vous en prie; je vous en prie, faites (moi) prospérer, je vous en prie.

ÿ. 26. — <sup>15</sup> C'est avec ces accents de bénédiction, de louange et d'action de grâces, que le peuple, rassemblé dans le temple, accueille le Messie, avec ceux qui l'accompagnent.

ÿ. 27. — <sup>16</sup> Proprement il nous a éclairés, il nous a établis dans la lumière de sa grâce.

<sup>17</sup> Annoncez une fête, et ornez le temple de branches et de feuillages touffus, en sorte qu'ils atteignent jusqu'aux coins de l'autel des sacrifices (Voy. 3. *Moys.* 23, 40.). Ce fut ce qui arriva lorsque Jésus-Christ, le jour des Rameaux, entra dans le temple. D'autres traduisent l'hébreu : Attachez la victime de la fête avec des liens aux cornes de l'autel; c'est-à-dire offrez le sacrifice de la fête; ou, attachez la victime de la fête, et imitez-la, et portez de son sang sur les cornes de l'autel. (Voy. 2. *Moys.* 29, 20.)

ÿ. 28. — <sup>18</sup> Ces paroles jusqu'à la fin peuvent se prendre pour des paroles que le Messie adresse à Dieu, le Père, mais aussi pour des paroles que l'assemblée sainte adresse au Messie.

## PSAUME CXVIII (CXIX).

*La parole du Seigneur.*ALEPH <sup>1</sup>.

1. Alleluia.  
Beati immaculati in via : qui ambulans in lege Domini.

2. Beati, qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquisierunt eum.

3. Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

4. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.

5. Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas.

6. Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

7. Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

8. Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

1. Alleluia <sup>2</sup>.  
Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.

2. Heureux ceux qui s'efforcent de connaître ses témoignages <sup>3</sup>, et qui le cherchent de tout leur cœur.

3. Car ceux qui commettent l'iniquité ne marchent point dans ses voies.

4. Vous avez ordonné que vos commandements soient gardés très-exactement.

5. Daignez régler mes voies de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances <sup>4</sup>.

6. Je ne serai point confondu lorsque j'aurai toujours devant les yeux tous vos préceptes.

7. Je vous louerai dans la droiture de mon cœur, à cause de la connaissance que j'ai eue <sup>5</sup> de vos jugements pleins de justice <sup>6</sup>.

8. Je garderai vos ordonnances <sup>7</sup>; ne m'abandonnez pas entièrement.

<sup>1</sup> C'est là la première lettre de l'alphabet hébraïque. Le Psaume est alphabétique; chacune des vingt-deux lettres de l'alphabet comprend sous elle huit versets, ce qui a fait appeler le Psaume le grand alphabet. Le sujet du Psaume est un ensemble de pensées et de maximes diverses sur la parole de Dieu, qui n'ont entre elles aucune connexion bien étroite. Chaque verset offre une expression synonyme de parole de Dieu. Suivant saint Ambroise et saint Hilaire, ces pensées sur la parole de Dieu ont été rangées dans un ordre alphabétique, pour marquer que cette parole devait être aussi profondément gravée dans l'esprit de l'homme pieux que l'alphabet de sa langue. L'Eglise donne ce Psaume à ses ministres pour leur servir de prière dans l'office de chaque jour, afin qu'ils puissent s'affermir de plus en plus chaque jour dans l'amour de la loi divine et dans sa pratique.

ŷ. 1. — <sup>2</sup> Alleluia n'est pas dans l'hébreu.

ŷ. 2. — <sup>3</sup> c'est-à-dire qui méditent sur ses préceptes, afin de les remplir avec exactitude, jusque dans les plus petites choses. La parole de Dieu est appelée témoignage, parce qu'elle rend témoignage de sa sainteté et de son amour.

ŷ. 5. — <sup>4</sup> D'autres traduisent : vos droits. — <sup>5</sup> Dans l'hébreu : *chuggeicha*, vos décrets. — La parole de Dieu est appelée droit, parce que Dieu, nous ayant créés pour la sainteté, a un droit à la donner.

ŷ. 7. — <sup>6</sup> D'autres traduisent : si j'ai connaissance, etc.

<sup>7</sup> de vos justes lois. Toute loi est en même temps un jugement; car c'est d'après la loi qu'il est décidé si la conduite de l'homme est bonne ou mauvaise, s'il mérite récompense ou punition.

ŷ. 8. — <sup>7</sup> D'autres traduisent : vos maximes. — Aidez-moi, par votre grâce, à les observer. — <sup>8</sup> Dans l'hébreu c'est le même mot que dans le ŷ. 5.

## BETH:

9. Comment celui qui est jeune corrigera-t-il sa voie <sup>9</sup>? Ce sera en accomplissant vos paroles.

10. Je vous ai cherché dans toute l'étendue de mon cœur. Ne me rejetez pas de la voie de vos préceptes.

11. J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur <sup>9</sup>, afin que je ne pêche point contre vous <sup>10</sup>.

12. Vous êtes digne, Seigneur, de toutes sortes de bénédictions; instruisez-moi de la justice de vos ordonnances.

13. J'ai prononcé de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

14. Je me suis autant plu dans la voie de vos préceptes, que dans toutes les richesses.

15. Je m'exercerai dans la méditation de vos commandements, et je considérerai vos voies.

16. Je méditerai sur vos ordonnances pleines de justice; je n'oublierai point vos paroles.

9. In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

10. In toto corde meo exquisivite : ne repellas me a mandatis tuis.

11. In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

12. Benedictus es, Domine : doce me justificationes tuas.

13. In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui.

14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

15. In mandatis tuis exercebor : et considerabo vias tuas.

16. In justificationibus tuis meditabor : non obliviscar sermones tuos.

## GIMEL.

17. Accordez à votre serviteur cette grâce; faites que je vive <sup>11</sup>; et je garderai vos paroles.

18. Otez le voile qui est sur mes yeux; et je considérerai les merveilles qui sont enfermées dans votre loi.

19. Je suis étranger sur la terre; ne me cachez pas vos commandements <sup>12</sup>.

20. Mon âme a désiré en tout temps avec une grande ardeur <sup>13</sup> vos ordonnances qui sont pleines de justice.

17. Retribue servo tuo, vivifica me : et custodiam sermones tuos.

18. Revela oculos meos : et considerabo mirabilia de lege tua.

19. Incola ego sum in terra : non abscondas a me mandata tua.

20. Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore.

γ. 9. — <sup>8</sup> sa conduite.

γ. 11. — <sup>9</sup> comme un trésor.

<sup>10</sup> afin que je puisse demeurer ferme dans les tentations.

γ. 17. — <sup>11</sup> Faites-moi vivre par votre grâce, qui m'éclaire et me prévienne.

γ. 19. — <sup>12</sup> Un étranger, lorsqu'un pays ne lui est pas encore connu, court souvent, par ce défaut de connaissance, risque d'éprouver quelque fâcheux accident. Tel objet qui en apparence ne saurait nuire, dont il ne peut prévoir les effets, peut souvent être cause qu'il perde à son occasion la santé, les membres, la liberté, et même la vie. Combien il sera donc heureux, si un ami fidèle l'avertit! Il en est de même de nous sur la terre. Nous sommes sur la terre étrangers et en pays trop inconnu pour pouvoir connaître par expérience toutes choses, avec les conséquences, souvent fort éloignées, qui en doivent résulter. Les commandements de Dieu sont par conséquent pour nous, dans ces circonstances, l'ami le plus fidèle, qui nous donne le meilleur conseil, et nous indique comment nous pourrions parcourir ce pays inconnu et étranger, sans éprouver de dommage.

γ. 20. — <sup>13</sup> Dans l'hébreu : Mon âme s'est brisée à force de soupirer après vos, etc.

21. Increpasti superbos : maledicti qui declinant a mandatis tuis.

22. Aufer a me opprobrium, et contempnim : quia testimonia tua exquisivi.

23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

24. Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuæ.

21. Vous avez fait éclater votre fureur contre les superbes. Ceux-là sont maudits qui se détournent de vos préceptes <sup>14</sup>.

22. Délivrez-moi de l'opprobre et du mépris, à cause que j'ai recherché avec soin vos témoignages <sup>15</sup>.

23. Car les princes se sont assis, et ont parlé contre moi ; mais cependant votre serviteur s'exerçait dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice <sup>16</sup>.

24. Car vos préceptes étaient le sujet de ma méditation, et la justice de vos ordonnances me tenait lieu de conseil.

## DALETH.

25. Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.

26. Vias meas enuntiavi, et exaudisti me : doce me justificationes tuas.

27. Viam justificationum tuarum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis.

28. Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei.

30. Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.

31. Adhæsi testimoniis tuis, Domine : noli me confundere,

32. Viam mandatorum tuorum

25. Mon âme a été attachée à la terre ; rendez-moi la vie selon votre parole <sup>17</sup>.

26. Je vous ai exposé mes voies <sup>18</sup>, et vous m'avez exaucé ; enseignez-moi vos ordonnances pleines de justice.

27. Instruisez-moi de la voie de ces ordonnances si justes ; et je m'exercerai dans vos merveilles <sup>19</sup>.

28. Mon âme s'est assoupie d'ennui <sup>20</sup> ; fortifiez-moi par vos paroles <sup>21</sup>.

29. Eloignez de moi la voie de l'iniquité <sup>22</sup> ; et faites-moi miséricorde selon votre loi <sup>23</sup>.

30. J'ai choisi la voie de la vérité, et je n'ai point oublié vos jugements.

31. Je me suis attaché, Seigneur, aux témoignages de votre loi ; ne permettez pas que je sois confondu.

32. J'ai couru dans la voie de vos com-

†. 21. — <sup>14</sup> Voy. 5. *Moys.* 27, 26.

†. 22. — <sup>15</sup> Eloignez de moi la confusion que je souffre innocemment, car je suis un observateur fidèle de vos commandements. Nous pouvons nous-mêmes faire la même prière, lorsque nous sommes, sans l'avoir mérité, l'objet du mépris ; mais c'est nous conduire d'une manière plus parfaite et plus conforme à notre divin modèle, de supporter le mépris volontairement et avec joie.

†. 23. — <sup>16</sup> Les grands et les puissants forment également des complots contre moi ; mais je suis tranquille à cet égard, je suis mon chemin dans l'observation de vos commandements, me souvenant que sans votre volonté, ils ne peuvent me nuire.

†. 25. — <sup>17</sup> Je suis courbé par les souffrances jusque dans la poussière, les peines m'ont conduit aux portes de la mort, relevez-moi, comme vous l'avez promis. Suivant saint Augustin, le Prophète se plaint de la loi des membres, qui l'incline vers la terre, et il demande la vie de la grâce, par laquelle la loi des membres est assujettie à la loi de l'esprit.

†. 26. — <sup>18</sup> ma position, mes prières, mes vœux.

†. 27. — <sup>19</sup> Conduisez-moi par la voie droite, et je continuerai à y marcher.

†. 28. — <sup>20</sup> Je me sens sec, sans vivacité de zèle pour le bien, somnolent et plein d'opposition. Dans l'hébreu : Mon âme verse des larmes de tristesse.

<sup>21</sup> D'autres : selon votre promesse.

†. 29. — <sup>22</sup> Dans l'hébr. : la voie de la fausseté.

<sup>23</sup> Dans l'hébr. : et faites-moi miséricordieusement don de votre loi.

mandements, lorsque vous avez élargi mon cœur <sup>24</sup>

cucurri, cum dilatasti cor meum.

## HE.

33. Imposez-moi pour loi, Seigneur, la voie de vos ordonnances pleines de justice; et je ne cesserai point de la rechercher <sup>25</sup>.

34. Donnez-moi l'intelligence, et je m'appliquerai à connaître votre loi, et je la garderai de tout mon cœur.

35. Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements; car je le désire ardemment.

36. Faites pencher mon cœur vers les témoignages de votre loi, et non pas vers l'avarice.

37. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité : faites-moi vivre dans votre voie <sup>26</sup>.

38. Etablissez fortement votre parole dans votre serviteur par votre crainte <sup>27</sup>.

39. Eloignez de moi l'opprobre que j'ai toujours tant appréhendé, parce que vos jugements sont pleins de douceurs <sup>28</sup>.

40. Voici que je soupire après vos commandements, faites-moi vivre dans votre justice <sup>29</sup>.

33. Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper.

34. Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo.

35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam.

37. Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

40. Ecce concupivi mandata tua. in æquitate tua vivifica me.

## VAU.

41. Que votre miséricorde, Seigneur, descende sur moi, et votre assistance salutaire, selon votre parole <sup>30</sup>.

42. Alors je répondrai à ceux qui me chargent de reproches, que j'ai mis mon espérance dans vos paroles <sup>31</sup>.

43. Et n'ôtez pas de ma bouche pour toujours la parole de la vérité, parce que j'ai beaucoup espéré dans vos jugements <sup>32</sup>.

41. Et veniat super me misericordia tua, Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.

42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in iudiciis tuis supersperavi.

ÿ. 32. — <sup>24</sup> c'est-à-dire lorsque vous l'avez rendu intelligent.

ÿ. 33. — <sup>25</sup> de la suivre dans ma conduite. D'autres : de l'observer jusqu'à la fin.

ÿ. 37. — <sup>26</sup> Détournez mes yeux de tout ce qui est périssable, même des vaines doctrines; faites-moi trouver dans vos commandements force et vie, la vie éternelle!

ÿ. 38. — <sup>27</sup> Accomplissez la promesse que vous avez faite à votre serviteur de le sauver, etc.

ÿ. 39. — <sup>28</sup> Ne permettez pas que j'aie la confusion de succomber sous mes ennemis : non, vous ne le permettrez pas, car votre parole est si pleine de douceur, de bonté, de consolation!

ÿ. 40. — <sup>29</sup> Donnez-moi force et vie par la pratique de votre justice.

ÿ. 41. — <sup>30</sup> promesse.

ÿ. 42. — <sup>31</sup> Litt. : dans vos discours. — Je puis faire cette réponse à ceux qui m'outragent, qui me disent que je suis abandonné de vous; car j'ai confiance en votre parole.

ÿ. 43. — <sup>32</sup> Ne permettez pas que j'oublie la parole de vos promesses; car c'est en elles que j'espère.

44. Et custodiam legem tuam semper, in sæculum et in sæculum sæculi.

45. Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

46. Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : et non confundebar.

47. Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

44. Et je garderai toujours votre loi : je la garderai dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

45. Je marchais au large <sup>35</sup>, parce que j'ai recherché vos commandements.

46. Je parlais de vos témoignages devant les rois, et je n'en avais point de confusion.

47. Et je méditais sans cesse sur vos commandements, que j'aime beaucoup.

48. Je levais mes mains vers vos commandements <sup>36</sup> qui me sont si chers, et je m'exerçais dans vos ordonnances pleines de justice.

## ZAIN.

49. Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

50. Hæc me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.

51. Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi.

52. Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine : et consolatus sum.

53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus dereliquentibus legem tuam.

54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

55. Memor fui nocte nominis tui, Domine : et custodivi legem tuam.

56. Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

49. Souvenez-vous de la parole que vous avez dite à votre serviteur <sup>35</sup>, qui est le fondement de l'espérance que vous m'avez donnée.

50. C'est ce qui m'a consolé dans mon humiliation, parce que votre parole m'a donné la vie.

51. Les superbes agissaient avec beaucoup d'injustice ; mais je ne me suis point détourné de votre loi.

52. Je me suis souvenu, Seigneur, des jugements que vous avez exercés dans tous les siècles ; et j'ai été consolé <sup>36</sup>.

53. Je suis tombé en défaillance <sup>37</sup>, à cause des pécheurs qui abandonnaient votre loi.

54. Vos ordonnances pleines de justice étaient le sujet de mes cantiques dans le lieu de mon exil <sup>38</sup>.

55. Je me suis souvenu, Seigneur, de votre nom durant la nuit <sup>39</sup> ; et j'ai gardé votre loi.

56. C'est ce qui m'est arrivé, parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice <sup>40</sup>.

γ. 45. — <sup>35</sup> librement et sans respect humain (Chrys.).

γ. 48. — <sup>36</sup> comme pour saisir vos commandements, m'y attacher fortement par leur observation.

γ. 49. — <sup>37</sup> que vous seriez mon salut.

γ. 52. — <sup>38</sup> Lorsque je rappelle à mon esprit quels ont été de tout temps vos jugements, comment vous avez protégé les innocents et châtié les coupables, alors je suis tranquille !

γ. 53. — <sup>39</sup> D'autres traduisent : Le trouble s'est emparé de moi, à cause, etc. D'autres selon l'hébreu : Un vent brûlant. D'autres : l'horreur m'a saisi, etc.

γ. 54. — <sup>38</sup> pendant ma vie γ. 19.

γ. 55. — <sup>39</sup> Je vous ai adressé ma prière même durant la nuit.

γ. 56. — <sup>40</sup> D'autres traduisent : Ma portion a été de chercher à me conformer à vos ordonnances. — Toute ma possession consistait dans l'amour qui me portait à l'accomplissement de vos commandements.



## HETH.

57. Mon partage, Seigneur, je le dis, est de garder votre loi.

58. Je me suis présenté devant votre face, et je vous ai prié de tout mon cœur. Ayez pitié de moi selon votre parole.

59. J'ai examiné mes voies<sup>41</sup>, et j'ai dressé mes pieds pour marcher dans vos témoignages<sup>42</sup>.

60. Je suis tout prêt, et je ne suis point troublé<sup>43</sup>, je suis tout prêt à garder vos commandements.

61. Je me suis trouvé tout enveloppé par les liens des pêcheurs<sup>44</sup>, mais je n'ai point oublié votre loi.

62. Je me levais au milieu de la nuit pour vous louer sur les jugements de votre loi pleine de justice<sup>45</sup>.

63. Je suis uni avec ceux qui vous craignent<sup>46</sup> et qui gardent vos commandements.

64. La terre, Seigneur, est remplie de votre miséricorde; faites-moi connaître vos ordonnances pleines de justice.

57. Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum.

59. Cogitavi vias meas : et converti pedes meos in testimonia tua.

60. Paratus sum, et non sum turbatus : et custodiam mandata tua.

61. Funes peccatorum circumplexi sunt me : et legem tuam non sum oblitus.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

64. Misericordia tua, Domine, plena est terra : justificationes tuas doce me.

## TETH.

65. Vous avez, Seigneur, usé de bonté envers votre serviteur, selon votre parole<sup>47</sup>.

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science, parce que j'ai cru à vos commandements.

67. Avant que j'eusse été humilié, j'ai péché; et c'est pour cela que j'ai gardé votre parole<sup>48</sup>.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, secundum verbum tuum.

66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi.

67. Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

† 59. —<sup>41</sup> J'ai repassé en moi-même tout le cours de ma vie jusqu'à ce moment (Jérôm.).

<sup>42</sup> Je me suis tourné vers votre loi, je me suis corrigé.

† 60. —<sup>43</sup> Je m'empresse, et n'use d'aucun retardement.

† 61. —<sup>44</sup> les mauvais exemples, les pièges du monde et de l'enfer (Aug., Théod.).

† 62. —<sup>45</sup> Au milieu des scandales du monde, j'ai recours à la prière durant la nuit, pour vous louer et vous rendre des actions de grâces au sujet de vos commandements, qui sont tout mon bonheur. Suivant plusieurs SS. Pères, ce furent les apôtres eux-mêmes qui établirent la prière de nuit parmi les fidèles; l'Esprit saint l'introduisit dans les cloîtres, et tous les chrétiens animés des sentiments de la piété s'y sentent intérieurement portés.

† 63. —<sup>46</sup> Je suis dans la société des saints, de tous ceux qui vous aiment et qui vous honorent. Les Interprètes entendent la communion des saints, en vertu de laquelle tous les enfants de Dieu ne forment qu'une société spirituelle, et où règne une communauté de biens spirituels et de mérites, qui profite à tous.

† 65. —<sup>47</sup> votre promesse.

† 67. —<sup>48</sup> Autrefois j'ai péché; depuis j'ai été humilié par différentes souffrances, par la perte de ma gloire, etc.; c'est pourquoi je suis désormais résolu à observer vos commandements, à ne plus pécher. (Voyez † 71, 76.)

68. Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

69. Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

70. Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum.

71. Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas.

72. Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

68. Vous êtes bon ; enseignez-moi, selon votre bonté, vos ordonnances pleines de justice.

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée envers moi ; mais pour moi, je chercherai de tout mon cœur vos commandements <sup>49</sup>.

70. Leur cœur s'est épaissi comme le lait <sup>50</sup> ; mais pour moi, je me suis appliqué à la méditation de votre loi.

71. Il m'est bon que vous m'ayez humilié <sup>51</sup>, afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de justice.

72. La loi qui est sortie de votre bouche me paraît bonne et préférable <sup>52</sup> à des millions d'or et d'argent.

## JOD.

73. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua.

74. Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : quia in verba tua supersperavi.

75. Cognito, Domine, quia æquitas judiciorum tua : et in veritate tua humiliasti me.

76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : quia lex tua meditatio mea est.

78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.

79. Convertantur mihi timentes te, et qui noverunt testimonia tua.

73. Vos mains m'ont fait et m'ont armé ; donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandements.

74. Ceux qui vous craignent <sup>53</sup> me verront et se réjouiront, parce que j'ai mis toute mon espérance dans vos paroles <sup>54</sup>.

75. J'ai reconnu, Seigneur, que l'équité est la règle de vos jugements, et que vous m'avez humilié selon votre vérité <sup>55</sup>.

76. Répandez sur moi votre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation, selon la parole que vous avez donnée à votre serviteur.

77. Faites-moi sentir les effets de votre bonté, afin que je vive, parce que votre loi est le sujet de ma méditation.

78. Que les superbes soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité ; mais pour moi, je m'exercerai <sup>56</sup> toujours dans vos commandements.

79. Que ceux qui vous craignent se tournent vers moi <sup>57</sup>, et ceux qui connaissent les témoignages de votre loi.

ŷ. 69. — <sup>49</sup> Les superbes, pour lesquels, à cause de ma bassesse, de ma petitesse, je suis un objet de mépris, me font souffrir différents genres d'épreuves, mais je m'attache de tout mon cœur à l'observation de vos commandements. — \* Dans l'hébreu : Les orgueilleux ont inventé le mensonge contre moi ; pour moi, ce sera de tout mon cœur que je garderai vos préceptes.

ŷ. 70. — <sup>50</sup> Leur cœur est comme du lait caillé, tellement qu'aucune exhortation, aucun rayon de la grâce ne peut y pénétrer. Dans l'hébreu : Leur cœur est épais (insensible) comme la graisse. (Voy. *Isaïe*, 6, 10.)

ŷ. 71. — <sup>51</sup> Voy. ŷ. 67. — \* Dans l'hébreu : affligé.

ŷ. 72. — <sup>52</sup> plus digne d'amour, d'un plus grand prix que, etc.

ŷ. 74. — <sup>53</sup> vos adorateurs.

<sup>54</sup> Vos adorateurs se réjouiront au sujet de ma vertu et du bonheur dont vous me comblez, parce que tel a été l'objet de mon espérance.

ŷ. 75. — <sup>55</sup> par un sentiment de vérité, d'un amour sincère.

ŷ. 78. — <sup>56</sup> Dans l'hébreu : je méditerai sur, etc.

ŷ. 79. — <sup>57</sup> s'unissent à moi pour la pratique de vos commandements.

80. Que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice, afin que je ne sois pas confondu.

80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

## CAPH.

81. Mon âme est tombée en défaillance dans l'attente de votre secours salutaire, et j'ai conservé une espérance très-ferme dans vos paroles.

82. Mes yeux sont tout languissants à force d'attendre l'effet de votre parole <sup>58</sup>. Ils vous disent <sup>59</sup> : Quand me consolerez-vous ?

83. Car je suis devenu comme un vase de peau exposé à la gelée <sup>60</sup>; et cependant je n'ai point oublié vos ordonnances pleines de justice.

84. Quel est le nombre des jours de votre serviteur ? Quand exercerez-vous votre jugement contre ceux qui me persécutent <sup>61</sup> ?

85. Les méchants m'ont entretenu de choses fabuleuses; mais que cela est différent de votre loi !

86. Tous vos commandements sont remplis de vérité. Ils m'ont persécuté injustement; secourez-moi.

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient fait périr sur la terre; mais je n'ai point pour cela abandonné vos commandements.

88. Faites-moi vivre selon votre miséricorde <sup>62</sup>; et je garderai les témoignages de votre bouche.

81. Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi.

82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me ?

83. Quia factus sum sicut uter in pruina : justificationes tuas non sum oblitus.

84. Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me iudicium ?

85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.

86. Omnia mandata tua veritas : inique persecuti sunt me, adjuva me.

87. Paulo minus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

88. Secundum misericordiam tuam vivifica me : et custodiam testimonia oris tui.

## LAMED.

89. Votre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le ciel <sup>63</sup>.

90. Votre vérité subsiste dans la suite de toutes les races. Vous avez affermi la terre, et elle demeure stable <sup>64</sup>.

89. In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

90. In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet.

γ. 82. — <sup>58</sup> à force de considérer si la délivrance de mes ennemis, que vous m'avez promise, arrivait.

<sup>59</sup> Par eux (mes yeux) mon âme vous dit.

γ. 83. — <sup>60</sup> à force de soupirer après votre secours; aussi froid, aussi ridé, aussi desséché qu'une outre à eau ou à vin, vide et exposée à la gelée. Dans l'hébreu : qu'une outre exposée à la fumée. Les Hébreux avaient coutume de mettre leur vin dans des outres de peau, et de les faire sécher, avant de les remplir, à la fumée ou au feu.

γ. 84. — <sup>61</sup> Que le chrétien pense aux ennemis de son âme, à ses mauvaises habitudes, à ses mauvais penchants, etc. Saint Augustin remarque là-dessus, que c'est là la voix des martyrs, auxquels il a été ordonné d'avoir patience jusqu'à ce que leur nombre fût complété. *Apoc.* 6, 11. — \* La remarque relative à l'hébreu se rapporte au γ. 85. — Ce verset porte : Les orgueilleux ont creusé des fosses pour moi, parce qu'ils n'agissent point d'après votre loi.

γ. 88. — <sup>62</sup> Donnez et conservez-moi la vie. D'autres : soulagez-moi.

γ. 89. — <sup>63</sup> est immuable par le ciel, c'est-à-dire par vous, sur qui elle repose.

γ. 90. — <sup>64</sup> Votre vérité demeurera sur la terre aussi longtemps que la terre elle-même subsistera.

91. Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi

92. Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea.

93. In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.

94. Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.

95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.

96. Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

91. Par votre ordre, le jour subsiste tel qu'il est <sup>65</sup>; car toutes choses vous obéissent.

92. Si je n'avais fait ma méditation de votre loi, j'aurais peut-être péri dans mon humiliation.

93. Je n'oublierai jamais la justice de vos ordonnances; car ç'a été par elles que vous m'avez donné la vie.

94. Je suis à vous, sauvez-moi, parce que j'ai recherché vos ordonnances qui sont pleines de justice.

95. Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre; mais je me suis appliqué à l'intelligence de vos témoignages.

96. J'ai vu la fin de toutes les choses les plus parfaites <sup>66</sup>; mais votre commandement est d'une étendue infinie <sup>67</sup>.

## MEM.

97. Quomodo dilexi legem tuam, Domine? tota die meditatio mea est.

98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est.

99. Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est.

100. Super senes intellexi : quia mandata tua quæsi.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua.

102. A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi.

103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo!

104. A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

97. Combien est grand, Seigneur, l'amour que j'ai pour votre loi! Elle est le sujet de ma méditation durant tout le jour.

98. Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis par vos préceptes, parce qu'ils sont continuellement devant mes yeux <sup>68</sup>.

99. J'ai eu plus d'intelligence que ceux qui m'instruisaient <sup>69</sup>, parce que vos témoignages étaient le sujet de ma méditation.

100. J'ai été plus intelligent que les vieillards, parce que j'ai recherché vos commandements.

101. J'ai détourné mes pieds de toute voie mauvaise, afin de garder vos paroles.

102. Je ne me suis point écarté de vos jugements, parce que vous m'avez prescrit une loi.

103. Que vos paroles sont douces à ma gorge! Elles le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche.

104. J'ai acquis l'intelligence par la pratique de vos préceptes; et c'est pour cela que j'ai haï toute voie d'iniquité.

‡. 91. — <sup>65</sup> D'autres traduisent (selon l'hébreu) : C'est par votre ordre que tout subsiste aujourd'hui; car toutes choses, etc.

‡. 96. — <sup>66</sup> J'ai vu la fin de tout ce qu'il y avait de plus parfait, de plus précieux (D'autres traduisent : de toute espérance. D'autres : de toute vanité).

<sup>67</sup> n'a point de fin, mais durera éternellement.

‡. 98. — <sup>68</sup> Litt. : en moi, — ils ne m'abandonnent point. Celui qui a constamment la parole de Dieu devant les yeux, devient et demeure sage, pour la confusion des ennemis de son salut, qui agissent contre la loi de Dieu.

‡. 99. — <sup>69</sup> Le Chantre sacré, par ces paroles, veut sans doute désigner les maîtres qui l'avaient instruit en d'autres choses que la religion.

## NUN.

105. Votre parole est une lampe qui éclaire mes pieds, et une lumière qui me fait voir les sentiers où je dois marcher.

106. J'ai juré et j'ai résolu fortement de garder les jugements de votre justice.

107. Je suis tombé dans la dernière humiliation, Seigneur <sup>70</sup>; faites-moi vivre <sup>71</sup>, selon votre parole.

108. Faites, Seigneur, que les vœux que ma bouche a prononcés volontairement <sup>72</sup> vous soient agréables; et enseignez-moi vos jugements.

109. Mon âme est toujours entre mes mains <sup>73</sup>; et je n'ai point cependant oublié votre loi.

110. Les pécheurs m'ont tendu un piège, et je ne me suis point écarté de vos commandements.

111. J'ai acquis vos témoignages pour être éternellement mon héritage, parce qu'ils sont la joie de mon cœur.

112. J'ai porté mon cœur à accomplir éternellement vos ordonnances pleines de justice, à cause de la récompense <sup>74</sup>.

105. Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.

106. Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ.

107. Humiliatus sum usque-  
quaque, Domine : vivifica me secundum verbum tuum.

108. Voluntaria oris mei benedicta fac, Domine : et judicia tua doce me.

109. Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus.

110. Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi.

111. Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.

112. Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

## SAMECH.

113. J'ai haï les méchants <sup>75</sup>, et j'ai aimé votre loi.

114. Vous êtes mon défenseur et mon soutien; et j'ai mis toute mon espérance dans votre parole.

115. Eloignez-vous de moi, vous qui êtes pleins de malignité; et je rechercherai l'intelligence des commandements de mon Dieu.

116. Affermissez-moi <sup>76</sup>, selon votre parole, et faites-moi vivre; ne permettez pas que je sois confondu dans mon attente.

117. Assistez-moi, et je serai sauvé; et je

113. Iniquos odio habui : et legem tuam dilexi.

114. Adjutor, et susceptor meus es tu : et in verbum tuum speravi.

115. Declinate a me, maligni : et scrutabor mandata Dei mei.

116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam : et non confundas me ab expectatione mea.

117. Adjuva me, et salvus ero :

ŷ. 107. — <sup>70</sup> car quiconque veut vivre dans la piété, a à souffrir. (Voy. 2. Tim. 3, 12.)

<sup>71</sup> Délivrez-moi, selon votre promesse, de mes souffrances.

ŷ. 108. — <sup>72</sup> D'autres : Que les sacrifices volontaires de ma bouche, etc. Que les résolutions que je vous ai exprimées de bouche vous agréent.

ŷ. 109. — <sup>73</sup> C'est-à-dire ma vie est constamment en péril. (Voy. 1. Rois, 19, 5. Job, 13, 14.)

ŷ. 112. — <sup>74</sup> Dans l'hébr. : ... à accomplir vos ordonnances pour toujours et jusque dans l'éternité.

ŷ. 113. — <sup>75</sup> D'autres traduisent : les hommes équivoques. D'autres : les esprits volages. D'autres : les furieux.

ŷ. 116. — <sup>76</sup> Protégez-moi. D'autres traduisent : Conservez-moi. D'autres : Soutenez-moi.

et meditabor in justificationibus tuis semper.

118. Sprevisi omnes discedentes a iudiciis tuis : quia injusta cogitatio eorum.

119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideo dilexi testimonia tua.

120. Confige timore tuo carnes meas : a iudiciis enim tuis timui.

méditerai continuellement sur la justice de vos ordonnances.

118. Vous avez méprisé tous ceux qui s'éloignent de vos jugements, parce que leur pensée est injuste <sup>77</sup>.

119. J'ai regardé comme des prévaricateurs tous les pécheurs de la terre <sup>78</sup>; c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages.

120. Transpercez mes chairs par votre crainte <sup>79</sup>; car vos jugements me remplissent de frayeur.

## AIN.

121. Feci iudicium et justitiam : non tradas me calumniatibus me.

122. Suscipe servum tuum in bonum : non calumnietur me superbi.

123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum : et in eloquium justitiæ tuæ.

124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : et justificationes tuas doce me.

125. Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

126. Tempus faciendi, Domine : dissipaverunt legem tuam.

127. Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion.

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

121. J'ai été équitable dans mes jugements, et j'ai fait justice. Ne me livrez pas à ceux qui me calomnient <sup>80</sup>.

122. Affermissez votre serviteur dans le bien, et que les superbes ne m'accablent point par leurs calomnies <sup>81</sup>.

123. Mes yeux se sont affaiblis dans l'attente de votre assistance salutaire, et de vos promesses *pleines* de justice.

124. Traitez votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

125. Je suis votre serviteur; donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos témoignages.

126. Il est temps que vous agissiez, Seigneur <sup>82</sup>; ils ont renversé votre loi <sup>83</sup>.

127. C'est pour cela que j'ai aimé vos commandements plus que l'or et que la topaze <sup>84</sup>.

128. C'est pour cela que je marchais droit dans la voie de tous vos commandements; j'ai haï toute voie injuste

## PHE.

129. Mirabilia testimonia tua : ideo scrutata est ea anima mea.

129. Vos témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme en a recherché la connaissance avec soin.

ŷ. 118. — <sup>77</sup> Dans l'hébr. : car leur fourberie est mensonge (leurs artifices sont vains).

ŷ. 119. — <sup>78</sup> Dans l'hébr. : Vous faites disparaître comme des scories tous les impies de la terre.

ŷ. 120. — <sup>79</sup> Ceux qui appartiennent à Jésus-Christ, dit saint Paul, ont crucifié leur chair avec ses vices et ses convoitises. *Gal.* 5, 24.

ŷ. 121. — <sup>80</sup> en général aux ennemis de mon salut.

ŷ. 122. — <sup>81</sup> Prenez-moi sous votre protection, de peur que les impies ne m'oppriment.

ŷ. 126. — <sup>82</sup> que vous me secouriez.

<sup>83</sup> D'autres : ils ont violé votre alliance. — \* Dans l'hébr. : ils ont renversé votre loi.

ŷ. 127. — <sup>84</sup> Dans l'hébr. : l'or et le fin or.

130. L'explication de vos paroles <sup>85</sup> éclaire et donne l'intelligence aux petits <sup>86</sup>.

131. J'ai ouvert la bouche, et j'ai attiré l'air que je respire <sup>87</sup>, parce que je désirais beaucoup vos commandements.

132. Regardez-moi, et ayez pitié de moi, selon l'équité dont vous usez envers ceux qui aiment votre nom <sup>88</sup>.

133. Conduisez mes pas selon votre parole, et faites que nulle injustice ne me domine.

134. Délivrez-moi des calomnies <sup>89</sup> des hommes, afin que je garde vos commandements <sup>90</sup>.

135. Faites luire sur votre serviteur la lumière de votre visage <sup>91</sup>, et enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

136. Mes yeux ont répandu des torrents de larmes, parce qu'ils n'ont pas gardé votre loi.

130. Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis.

131. Os meum aperui, et attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.

132. Aspice in me, et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum.

133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injustitia.

134. Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.

135. Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me justificationes tuas.

136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.

TSADE.

137. Vous êtes juste, Seigneur, et votre jugement est droit.

138. Vous nous avez ordonné très-expressément d'observer vos témoignages, comme étant la justice et la vérité même <sup>92</sup>.

139. Mon zèle m'a fait sécher, parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

140. Votre parole est éprouvée très-parfaitement par le feu <sup>93</sup>; et votre serviteur l'aime uniquement.

141. Je suis petit <sup>94</sup> et méprisé; mais je n'ai point oublié la justice de vos ordonnances.

142. Votre justice est la justice éternelle, et votre loi est la vérité même.

143. L'affliction et l'angoisse sont venues fondre sur moi; vos commandements sont le sujet de ma méditation.

137. Justus es, Domine : et rectum judicium tuum.

138. Mandasti justitiam testimonia tua : et veritatem tuam nimis.

139. Tabescere me fecit zelus meus : quia oblitus sunt verba tua inimici mei.

140. Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud.

141. Adolescentulus sum ego, et contemptus : justificationes tuas non sum oblitus.

142. Justitia tua, justitia in æternum : et lex tua veritas.

143. Tribulatio et angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.

ŷ. 130. — <sup>85</sup> L'exacte intelligence de, etc.

<sup>86</sup> aux humbles et aux simples.

ŷ. 131. — <sup>87</sup> D'autres : et j'ai aspiré l'esprit, — soupiré après l'intelligence des choses divines.

ŷ. 132. — <sup>88</sup> comme cela est juste et équitable à l'égard de ceux qui, etc.

ŷ. 134. — <sup>89</sup> Dans l'hébr. généralement : de l'oppression.

<sup>90</sup> afin que j'aie l'esprit tranquille, et que l'impatience, la haine, etc., ne me fassent point chanceler dans l'observation de vos commandements.

ŷ. 135. — <sup>91</sup> Jetez sur moi un regard favorable.

ŷ. 138. — <sup>92</sup> D'autres traduisent : Vous avez recommandé avec beaucoup de force la justice de vos témoignages et leur vérité. — Vous avez fortement inculqué la connaissance et l'observation de votre parole, qui est juste et vraie.

ŷ. 140. — <sup>93</sup> Votre parole est authentique, éprouvée. (Voy. Ps. 11, 7. Ps. 18, 9.)

ŷ. 141. — <sup>94</sup> Litt. : jeune. — Dans l'hébr. : petit.

144. *Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, et vivam.*

144. Vos témoignages sont remplis d'une justice éternelle. Donnez-moi l'intelligence, et je vivrai.

## COPH.

145. *Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.*

145. J'ai crié de tout mon cœur; exaucez-moi, Seigneur; je rechercherai la justice de vos ordonnances.

146. *Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.*

146. J'ai crié vers vous; sauvez-moi, afin que je garde vos commandements.

147. *Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi.*

147. Je me suis hâté, et j'ai crié de bonne heure, parce que j'ai beaucoup espéré en vos promesses <sup>95</sup>.

148. *Prævenērunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.*

148. Mes yeux vous ont regardé de grand matin <sup>96</sup>, afin que je méditasse sur vos paroles.

149. *Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine : et secundum judicium tuum vivifica me.*

149. Ecoutez ma voix, Seigneur, selon votre miséricorde; et faites-moi vivre, selon l'équité de votre jugement <sup>97</sup>.

150. *Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt.*

150. Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité, et se sont fort éloignés de votre loi.

151. *Prope es tu, Domine : et omnes viæ tuæ veritas.*

151. Vous êtes proche, Seigneur, et toutes vos voies <sup>98</sup> sont vérité.

152. *Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.*

152. J'ai connu dès le commencement que vous avez établi vos témoignages pour toute l'éternité.

## RES.

153. *Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.*

153. Considérez l'humiliation où je suis, et daignez m'en retirer, parce que je n'ai point oublié votre loi.

154. *Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me.*

154. Jugez ma cause, et délivrez-moi; donnez-moi la vie à cause de votre parole.

155. *Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.*

155. Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont point recherché la justice de vos ordonnances.

156. *Misericordiæ tuæ multæ, Domine : secundum judicium tuum vivifica me.*

156. Vos miséricordes sont abondantes, Seigneur. Faites-moi vivre selon l'équité de votre jugement <sup>99</sup>.

157. *Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi.*

157. Il y en a beaucoup qui me persécutent et qui m'accablent d'afflictions; mais je ne me suis point détourné de vos témoignages.

158. *Vidi prævaricantes, et ta-*

158. J'ai vu les prévaricateurs, et je sé-

ŷ. 147. — <sup>95</sup> Litt. : en vos paroles, — en votre promesse.

ŷ. 148. — <sup>96</sup> Dans l'hébr. : Mes yeux ont prévenu les veilles de la nuit : c'est-à-dire je m'éveille avant que les veilles de la nuit soient passées.

ŷ. 149. — <sup>97</sup> Litt. : selon votre jugement, — votre juste parole, votre promesse.

ŷ. 151. — <sup>98</sup> lois.

ŷ. 156. — <sup>99</sup> votre promesse.



chais de douleur <sup>100</sup>, parce qu'ils n'ont point gardé vos paroles.

159. Voyez, Seigneur, combien j'ai aimé vos commandements; faites-moi vivre par un effet de votre miséricorde.

160. La vérité est le principe de vos paroles; tous les jugements de votre justice sont éternels.

bescebam : quia eloquia tua non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me.

160. Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

## SIN.

161. Les princes m'ont persécuté sans sujet; et mon cœur n'a été touché que de la crainte de vos paroles <sup>101</sup>.

162. Je me réjouis dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes dépouilles.

163. J'ai haï l'iniquité, et je l'ai eue en abomination; mais j'ai aimé votre loi.

164. Je vous ai loué sept fois <sup>102</sup> le jour, à cause des jugements de votre justice.

165. Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une grande paix; et il n'y a point pour eux de scandale <sup>103</sup>.

166. J'attendais, Seigneur, votre assistance salutaire; et j'ai aimé vos commandements.

167. Mon âme a gardé vos témoignages, et elle les a aimés très-ardemment.

168. J'ai observé vos commandements et vos témoignages, parce que toutes mes voies sont exposées à vos yeux.

161. Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.

162. Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

164. Species in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.

166. Expectabam salutare tuum, Domine : et mandata tua dilexi.

167. Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer.

168. Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

## TAU.

169. Que ma prière s'approche, Seigneur, et se présente devant vous; donnez-moi l'intelligence, selon votre parole.

170. Que ma demande pénètre jusqu'à votre présence : délivrez-moi, selon votre parole.

171. Mes lèvres feront retentir une hymne, lorsque vous m'aurez enseigné la justice de vos ordonnances.

169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.

ŷ. 158. — <sup>100</sup> Dans l'hébr. : et j'en avais horreur.

ŷ. 161. — <sup>101</sup> L'homme pieux ne craint ni les princes, ni les grands, quels qu'ils soient, sans cependant employer contre eux d'autre violence que celle de la prière, de la confiance en Dieu et du fidèle accomplissement des préceptes divins.

ŷ. 164. — <sup>102</sup> très-souvent (Bellarmin). Suivant d'autres, le Chantre sacré fait prophétiquement allusion aux sept heures canoniales dans lesquelles l'Eglise célèbre les louanges de Dieu par la bouche des prêtres.

ŷ. 165. — <sup>103</sup> D'autres traduisent : et ils ne se heurtent point; — ils ne sont jamais malheureux.

172. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

173. Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.

174. Concupivi salutare tuum, Domine : et lex tua meditatio mea est.

175. Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me.

176. Erravi, sicut ovis quæ perit : quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

172. Ma langue publiera votre loi <sup>104</sup>, parce que tous vos commandements sont pleins d'équité.

173. Etendez votre main pour me sauver, parce que j'ai choisi vos commandements.

174. J'ai désiré, Seigneur, votre assistance salutaire ; et votre loi est le sujet de ma méditation.

175. Mon âme vivra, et vous louera ; et vos jugements seront mon appui.

176. J'ai erré comme une brebis qui s'est perdue. Cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié vos commandements.

## PSAUME CXIX (CXX).

*Prière pour être délivré des mauvaises langues.*

1. Canticum graduum.  
Ad Dominum cum tribularer clamavi : et exaudivit me.

2. Domine, libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam ?

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar :

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. J'ai crié vers le Seigneur lorsque j'étais dans l'accablement de l'affliction, et il m'a exaucé.

2. Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes et de la langue trompeuse.

3. Que recevrez-vous <sup>2</sup>, et quel fruit vous reviendra-t-il de votre langue trompeuse <sup>3</sup> ?

4. des flèches très-pointues, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorants <sup>4</sup>.

5. Que je suis malheureux, de ce que le temps de mon exil est si long ! J'ai demeuré avec ceux qui habitent dans Cédar <sup>5</sup>.

γ. 172. — <sup>104</sup> Litt. : votre parole ; aimera à publier votre parole.

γ. 1. — <sup>1</sup> Le titre qui se trouve en tête de ce Psaume et des quatorze qui suivent, marque-t-il une mélodie particulière ? ou bien ces Psaumes sont-ils ainsi appelés parce qu'ils étaient chantés par les Lévites sur les quinze degrès qui conduisaient du parvis des femmes au parvis des hommes ? ou bien encore faut-il traduire : Chant de l'Ascension, parce qu'ils étaient chantés par les Juifs revenant de la captivité, ou allant assisier aux fêtes à Jérusalem ? toutes ces hypothèses, non plus que d'autres conjectures encore, n'ont rien de certain. Dans ce Psaume un Israélite se plaint des calomnies, des tromperies et de l'humeur querelleuse des hommes, et il implore secours.

γ. 3. — <sup>2</sup> Le Prophète s'adresse à ses ennemis, aux menteurs.

<sup>3</sup> D'autres traduisent l'hébreu : Quel châtement Dieu va vous infliger, langue de fourberie !

γ. 4. — <sup>4</sup> D'autres traduisent : ... trompeuse ? Les flèches aiguës du Fort, et des charbons ardents. — En punition, vous tomberez au pouvoir du Puissant, c'est-à-dire de Dieu, et ensuite dans les charbons ardents de l'affliction. D'autres : En punition, la flèche de Dieu, une mort subite, vous frappera, et après la mort, le feu de la damnation vous tourmentera. D'autres traduisent l'hébreu : Elle (la mauvaise langue) est comme la flèche aiguë de l'homme robuste, comme les charbons du genévrier (d'autres : du genet). Les charbons du genévrier et du genet se conservent longtemps, et ils demeurent ardents sous la cendre : c'est pourquoi ils sont l'image de la haine invétérée.

γ. 5. — <sup>5</sup> Cédar était une tribu d'Arabes vouée au brigandage. (Voy. 1. *Moy.* t 25

6. Mon âme a été longtemps étrangère.

7. J'étais pacifique avec ceux qui haïssaient la paix. Lorsque je leur parlais, ils s'élevaient contre moi sans sujet <sup>6</sup>.

6. multum incola fuit anima mea.

7. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

## PSAUME CXX (CXXI).

*En Dieu se trouve protection et secours.*

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. J'ai levé mes yeux vers les montagnes <sup>2</sup>, d'où doit me venir du secours. 2. *Paral.* 20, 17.

2. Mon secours doit me venir du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

3. Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé; et que celui qui vous garde ne s'endorme point.

4. Assurément celui qui garde Israël ne s'assoupira, ni ne s'endormira point.

5. Le Seigneur vous garde; le Seigneur est à votre main droite, pour vous donner sa protection <sup>3</sup>.

6. Le soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit <sup>4</sup>. *Apoc.* 7, 16.

7. Le Seigneur vous garde de tout mal. Que le Seigneur garde votre âme.

8. Que le Seigneur protège votre entrée

1. Canticum graduum.

Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

2. Auxilium meum a Domino, qui fecit cœlum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

6. Per diem sol non uret te, neque luna per noctem.

7. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

8. Dominus custodiat intro-

13. *Isaïe*, 42, 11. 60, 7.) Elle est mise en général pour des hommes barbares. Dans l'hébreu : Malheur à moi, qui suis un étranger au milieu de Méchech (1. *Moy.* 10, 2, vraisemblablement les Mosques (Moschi), près de la mer Caspienne), et qui ai ma demeure au milieu des tentes de Cédar. Ces deux peuples sont mis en général pour les barbares. Le chrétien, au sujet de ces paroles, réfléchira à la corruption du monde, au milieu duquel il faut qu'il accomplisse son pèlerinage, et il soupirera après les tabernacles de l'éternelle paix.

7. 7. — <sup>6</sup> D'autres traduisent les versets 6, 7, d'après l'hébreu : Assez longtemps j'ai habité parmi ceux qui haïssent la paix. Pour moi je suis pacifique; mais lorsque je parle (pacifiquement), ils commencent le combat.

7. 1. — <sup>1</sup> Dans ce Psaume un Israélite, encore exilé dans la captivité, porte avec confiance ses regards vers les montagnes de Jérusalem, autrefois le siège de Dieu, et il espère en son secours et sa protection.

<sup>2</sup> de Jérusalem. Le chrétien se souviendra de la Jérusalem céleste, la montagne de Dieu. (*Voy.* 5. *Moy.* 33, 15. *Ps.* 124, 2.)

7. 5. — <sup>3</sup> Littéralement : le Seigneur est votre abri sur votre main droite. — Le Seigneur couvre votre main droite. C'est de la main droite qu'on a coutume de combattre; si Dieu protège la main droite dans le combat, on peut se promettre la victoire. Dans l'hébreu : le Seigneur est à votre droite, comme votre protection (*Ps.* 15, 8. 108, 31.).

7. 6. — <sup>4</sup> Ni les ardeurs de la chaleur, ni la rigueur du froid ne vous nuiront. Les Orientaux attribuent à la lune le froid de la nuit, de même que d'autres influences mauvaises. Il est vraisemblable que le Chantre sacré n'a voulu par là exprimer en général que cette pensée : Vous ne rencontrerez ni danger, ni aucune difficulté où vous succombiez.

itum tuum, et exitum tuum ; et votre sortie <sup>4</sup>, dès maintenant et jusque-  
ex hoc nunc, et usque in sæcu- dans l'éternité.  
lum.

## PSAUME CXXI (CXXII).

*Heureuse la ville de Jérusalem.*

## 1. Canticum graduum.

Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.

2. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.

3. Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.

4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

5. Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Je me suis réjoui à cause de ce qui m'a été dit, que nous irons en la maison du Seigneur.

2. Nos pieds se sont autrefois arrêtés <sup>2</sup> dans vos parvis <sup>3</sup>, ô Jérusalem!

3. Jérusalem, qui est bâtie comme une ville <sup>4</sup>, et dont toutes les parties sont dans une parfaite union entr'elles <sup>5</sup>.

4. Car c'était là que montaient toutes les tribus <sup>6</sup>, les tribus du Seigneur, selon le précepte donné à Israël <sup>7</sup> pour y célébrer les louanges du nom du Seigneur.

5. Car c'est là qu'ont été établis les trônes de la justice <sup>8</sup>, les trônes de la maison de David <sup>9</sup>.

γ. 8. — <sup>5</sup> toute votre conduite, durant votre vie et à votre mort.

γ. 1. — <sup>1</sup> Dans l'hébr. : de David. Ce Psaume est, dans le sens prochain, un chant que les Juifs qui allaient en pèlerinage à Jérusalem, pour assister aux solennités, ou les captifs en revenant de la captivité à la ville sainte, chantaient le long de la route. Ils y célèbrent Jérusalem et forment des vœux pour sa prospérité. Dans le sens prophétique, par cette Jérusalem qui y est célébrée, il faut entendre en même temps l'Eglise et la Jérusalem céleste (*Apoc.* 21, 2.). Le chrétien se souviendra de ces deux dernières, et, en récitant le Psaume, il priera spécialement pour la prospérité de l'Eglise de Jésus-Christ.

γ. 2. — <sup>2</sup> se sont arrêtés ou s'arrêtent déjà. Le Chantre sacré se voit en esprit déjà transporté dans le lieu saint. D'autres : s'arrêteront. D'autres : se sont arrêtés (autrefois en d'autres conjonctures).

<sup>3</sup> Dans l'hébr. : à vos portes, qui formaient les portiques, les places à l'entrée des villes.

γ. 3. — <sup>4</sup> comme il convient pour une ville forte. Le Chantre sacré a ici spécialement en vue l'Eglise et la Jérusalem céleste, qui ressemblent à une ville. Voy. ce qui suit.

<sup>5</sup> où il n'y a point d'interruption, qui n'est point dispersée, mais qui forme un tout, dont les parties s'unissent et s'adaptent entre elles. L'Eglise, le corps de Jésus-Christ (*Ephés.* 4, 16.), est réunie en un seul tout par la foi, la charité et la participation commune à tous les biens spirituels ; et pareillement la Jérusalem céleste, l'Eglise triomphante dans le ciel, par l'intuition et l'amour.

γ. 4. — <sup>6</sup> les Israélites à la Jérusalem terrestre, pour assister aux fêtes ; ceux qui sont appelés à l'Eglise de Jésus-Christ (voy. *Isaïe*, 44.), dans l'Eglise : les citoyens de la Jérusalem céleste, au ciel.

<sup>7</sup> Litt. : selon le témoignage d'Israël ; — selon le précepte, qui a été fait à Israël, de se rassembler trois fois chaque année auprès du saint Tabernacle. (Voy. 5. *Moy.* 16, 16.) Théodor. Le témoignage désigne la loi. (Voy. *Ps.* 118, 2.) D'autres traduisent : en témoignage pour Israël, qu'il est le peuple du Seigneur. D'autres : vers le tabernacle du témoignage.

γ. 5. — <sup>8</sup> Là sont les sièges suprêmes de la justice et du gouvernement. (Voy. 5. *Moy.* 17, 9.)

<sup>9</sup> Litt. : sur la maison de David, — sur les sujets de David, les Israélites ; dans-

6. Demandez tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem<sup>10</sup>; et que ceux qui t'aiment, soient dans l'abondance<sup>11</sup>.

7. Que la paix soit dans tes forteresses<sup>12</sup>, et l'abondance dans tes tours<sup>13</sup>.

8. J'ai parlé de paix, à cause de mes frères et de mes proches<sup>14</sup>.

9. J'ai cherché à te procurer toutes sortes de biens, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu<sup>15</sup>.

6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te.

7. Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

8. Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te :

9. Propter domum Domini Dei nostri, quæsi bona tibi.

## PSAUME CXXII (CXXIII).

### *Soupirs après le secours dans une affliction générale.*

1. Cantique des Degrés<sup>1</sup>. J'ai élevé mes yeux vers vous, vous qui habitez dans les cieux.

2. Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maîtres, et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse; de même nos yeux sont *fixés* vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous<sup>2</sup>.

3. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, parce que nous sommes remplis de mépris.

4. Oui, notre âme est rassasiée; elle est *devenue* un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance<sup>3</sup>, et de mépris aux superbes.

1. Canticum graduum.

Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

2. Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum, Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

3. Miserere nostri, Domine, miserere nostri : quia multum repleti sumus despectione.

4. Quia multum repleta est anima nostra : opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

l'acception plus élevée : sur ceux qui se sont soumis au Fils de David, au Messie (Aug.).

ŷ. 6. —<sup>10</sup> ce qui peut contribuer au salut :

<sup>11</sup> Demandez, vous justes de Dieu, qu'il donne à la cité sainte, à ses habitants, le repos et la paix. Vos citoyens, ô Jérusalem ! qui se plaisent à habiter dans vous auront tous les biens en abondance.

ŷ. 7. —<sup>12</sup> Que la paix, le bonheur et la prospérité règnent parmi vos nombreux habitants. Le latin *virtus* signifie souvent dans les Ecritures, armée, multitude de peuple. (Voy. Ps. 23, 10. 67, 13.) Dans l'hébreu : Que la paix règne dans vos murs (c'est la même chose).

<sup>13</sup> D'autres : palais.

ŷ. 8. —<sup>14</sup> Je forme des vœux pour votre bonheur, ô cité de Dieu ! parce que tous vos citoyens sont mes frères et mes proches, m'étant unis par la même foi et la même charité.

ŷ. 9. —<sup>15</sup> parce que Dieu habite dans vous.

ŷ. 1. —<sup>1</sup> Dans ce Psaume les Israélites conjurent Dieu de les tirer de la situation pénible et honteuse dans laquelle ils se trouvent. Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les calamités publiques.

ŷ. 2. —<sup>2</sup> Comme les esclaves et les servantes tiennent leurs regards fixés sur leurs maîtres et leurs maîtresses, parce que c'est de leurs mains qu'ils doivent tout attendre, de même nous élevons vers vous nos yeux avec confiance et en implorant votre secours.

ŷ. 4. —<sup>3</sup> D'autres traduisent : aux hommes altiers. — \* Dans l'hébreu : Notre âme est rassasiée des dérisions des hommes fastueux, du mépris des superbes.

## PSAUME CXXIII (CXXIV).

*Action de grâces après la délivrance.*

1. Canticum graduum.  
Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel :

2. nisi quia Dominus erat in nobis,  
Cum exurgerent homines in nos,

3. forte vivos deglutissent nos :  
Cum irasceretur furor eorum in nos,

4. forsitan aqua absorbuisset nos.

5. Torrentem pertransivit anima nostra : forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

6. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

7. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium : Laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

8. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

1. Cantique des Degrés. Si le Seigneur n'avait été avec nous, qu'Israël dise maintenant <sup>1</sup> :

2. Si le Seigneur n'avait été avec nous, lorsque les hommes s'élevaient contre nous,

3. ils auraient pu nous dévorer tout vivants; lorsque leur fureur s'est irritée contre nous,

4. peut-être l'eau nous aurait engloutis.

5. Notre âme a traversé le torrent. Peut-être que notre âme <sup>2</sup> aurait passé dans une eau, d'où elle n'aurait pu se tirer <sup>3</sup>.

6. Béni soit le Seigneur qui ne nous a point livrés en proie à leurs dents.

7. Notre âme a été délivrée comme un passereau du filet des chasseurs. Le filet a été rompu, et nous avons été sauvés.

8. Notre secours est dans le nom du Seigneur <sup>4</sup> qui a fait le ciel et la terre.

## PSAUME CXXIV (CXXV).

*Avec l'espérance on n'est point confondu.*

1. Canticum graduum.  
Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in æternum, qui habitat  
2. in Jerusalem.

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, *sont* comme la montagne de Sion. Celui qui demeure

2. dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé;

ŷ. 1. — <sup>1</sup> après qu'il a été sauvé. — \* Dans l'hébr. : Psaume des degrés, de David.

ŷ. 5. — <sup>2</sup> sans le secours de Dieu.

<sup>3</sup> Dans l'hébreu : ŷ. 4. Alors les eaux nous auraient submergés, le torrent eût passé sur notre âme. ŷ. 5. Alors les flots orgueilleux auraient passé sur nos âmes.

ŷ. 8. — <sup>4</sup> dans le Dieu libérateur. (Voy. Ps. 19, 2.) Le nom du Seigneur est le Dieu nommé, exprimé, le Verbe divin, qui a fait le ciel et la terre.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Ce Psaume fut vraisemblablement composé durant la captivité de Babylone, sous l'oppression des Gentils (ŷ. 3.). Le chrétien peut s'en servir comme de prière dans les afflictions de l'Eglise.

il est environné de montagnes <sup>2</sup>, et le Seigneur est tout autour de son peuple <sup>3</sup>, maintenant et pour toujours.

3. Car le Seigneur ne laissera pas toujours la race des justes assujettie à la verge des pécheurs <sup>4</sup>, de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité <sup>5</sup>.

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, et dont le cœur est droit <sup>6</sup>.

5. Mais pour ceux qui se détournent dans des voies obliques <sup>7</sup>, le Seigneur les joindra <sup>8</sup> à ceux qui commettent l'iniquité <sup>9</sup>. Que la paix soit sur Israël.

Montes in circuitu ejus : et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum : ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

4. Benefac, Domine, bonis, et rectis corde.

5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israel.

## PSAUME CXXV (CXXVI).

### *Prière pour obtenir la délivrance de tous.*

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Lorsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étaient captifs <sup>2</sup>, nous avons été comblés de consolation <sup>3</sup>.

2. Alors notre bouche a été remplie de joie, et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.

3. Le Seigneur a fait pour nous de grandes choses; et nous en sommes remplis de joie <sup>4</sup>.

1. Canticum graduum.

In convertendo Dominus captivitatem Sion : facti sumus sicut consolati :

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum : et lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

3. Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.

¶ 2. — <sup>2</sup> Celui qui habite à Jérusalem, c'est-à-dire qui appartient au peuple saint, et qui vit sous la protection de Dieu, n'a rien à craindre.

<sup>3</sup> le protégeant, comme Jérusalem est protégée par ses montagnes. Dans l'hébreu : ... la montagne de Sion, qui ne chancelle point, qui sera éternellement ferme. Comme des montagnes sont autour de Jérusalem, le Seigneur est autour de son peuple, etc.

¶ 3. — <sup>4</sup> Litt. : ne laissera pas la verge des pécheurs sur le sort des justes ; — la verge, la tyrannie des nations qui retenaient les Juifs en captivité. On conclut de ce passage que ce fut durant la captivité que ce Psaume fut composé.

<sup>5</sup> de peur qu'ils ne se laissent séduire par la puissance que les méchants exercent sur eux.

¶ 4. — <sup>6</sup> qui vous demeurent fidèles.

¶ 5. — <sup>7</sup> qui se laissent séduire.

<sup>8</sup> les conduira à leur perte avec ceux, etc.

<sup>9</sup> les Gentils.

¶ 1. — <sup>1</sup> Dans ce Psaume, un Israélite, rentré dans le pays de ses pères, prie pour le retour complet de ses frères qui se trouvaient encore en captivité. Le chrétien y demandera la délivrance de tous ses frères.

<sup>2</sup> Litt. : a changé la captivité de Sion, — lorsque le Seigneur nous a fait revenir de la captivité de Babylone.

<sup>3</sup> Litt. : nous avons été comme ceux qui ont de la consolation ; — alors il nous est arrivé ce qui a coutume d'arriver à ceux qui sont réjouis et consolés par une nouvelle heureuse et inattendue ; nous avons presque perdu le sens. Dans l'hébreu : Lorsque le Seigneur a changé la captivité de Sion, nous avons été comme des gens qui révent ; — nous avons pris ce retour du bonheur à notre égard pour un songe.

¶ 3. — <sup>4</sup> Les temps des verbes hébreux pouvant avoir le sens du passé, du pré-

4. Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

5. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

6. Eunt ibant et flebant, mitentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

4. Faites revenir, Seigneur, nos captifs<sup>5</sup>, comme un torrent dans le pays du midi<sup>6</sup>.

5. Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie<sup>7</sup>.

6. Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. Mais ils reviendront avec des transports de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

## PSAUME CXXVI (CXXVII).

### *Tout dépend de la bénédiction de Dieu.*

1. Canticum graduum Salomonis.

Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

2. Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum :

1. Cantique des Degrés de Salomon<sup>1</sup>. Si le Seigneur ne bâtit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent<sup>2</sup>. Si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

2. C'est en vain que vous vous levez avant le jour<sup>3</sup>, Levez-vous après que vous vous serez reposés, vous qui mangez d'un pain de douleur<sup>4</sup>, après le sommeil qu'il aura donné à ses bien-aimés.

sent et du futur, il y a des Interprètes qui prennent ce qui est dit dans ces versets au temps futur, et qui traduisent : Si le Seigneur change la captivité de Sion, alors nous serons comme des gens... alors on dira : ... Oui, le Seigneur fera pour nous de grandes choses; et nous en serons comblés de joie. Dans ce cas on doit se représenter le Psaume comme ayant été composé durant la captivité, et entendre au v. 4. la délivrance de la captivité en général.

¶ 4. —<sup>5</sup> Ramenez nos frères qui demeurent encore captifs. Comp. la note précédente.

<sup>6</sup> Dans les parties méridionales de la Judée, les torrents se dessèchent souvent tout à fait en été. En automne, lorsque commence le temps des pluies, ils se remplissent de nouveau d'eau, et contribuent à la fertilité. C'est ainsi que le Chantre sacré fait des vœux pour que les Israélites qui sont encore dans l'exil puissent, pour le bonheur de leur patrie, qui est déserte et dévastée, revenir bientôt.

¶ 5. —<sup>7</sup> Souvent celui qui sème, se voyant dans la nécessité de confier à la terre ses derniers grains, jette avec tristesse sa semence; mais la moisson est joyeuse. C'est ainsi qu'au malheur succède le bonheur, aux pleurs la joie : c'est ainsi qu'après le temps des épreuves, vient pour nous le temps des consolations.

¶ 1. —<sup>1</sup> D'autres : pour Salomon. Il ne paraît pas que ce nom ait été dans les plus anciens manuscrits hébreux, car la version grecque des Septante, qui est de toutes la plus ancienne, ne l'a pas. Suivant une opinion qui ne manque pas de vraisemblance, le Psaume fut composé après la captivité de Babylone, et l'on en fit l'application aux grâces et à la protection que l'on voulait demander à Dieu en faveur de la nouvelle assemblée d'Israël.

<sup>2</sup> La maison, la ville désignent ici tout ce qui peut contribuer à la prospérité d'une famille : les enfants, les biens, les dignités. (Voy. 2. Moys. 1, 21. 2. Rois, 7, 41.)

¶ 2. —<sup>3</sup> pour travailler, si Dieu ne vous prête son secours.

<sup>4</sup> Lors même que vous vous leveriez, non-seulement après vous être couchés le



3. Ils verront des enfants, qui seront l'héritage du Seigneur, et leur récompense sera le fruit de leurs entrailles <sup>5</sup>.

4. Telles que sont les flèches dans la main d'un homme fort, tels sont les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction <sup>6</sup>.

5. Heureux l'homme qui voit ses désirs accomplis en eux <sup>7</sup> : il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte <sup>8</sup>.

3. ecce hæreditas Domini, filii; merces, fructus ventris.

4. Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excussorum.

5. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

## PSAUME CXXVII (CXXVIII).

### *La maison des hommes pieux.*

1. Canticum des Degrés <sup>1</sup>. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, et qui marchent dans ses voies.

2. Vous mangerez le fruit des travaux de vos mains <sup>2</sup>. Vous êtes heureux, et tout vous réussira.

3. Votre femme sera dans le secret de votre maison comme une vigne qui porte beaucoup de fruits <sup>3</sup>. Vos enfants seront autour de votre table comme de jeunes oliviers <sup>4</sup>.

1. Canticum graduum.

Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulans in viis ejus.

2. Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit.

3. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ.

Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

jour précédent, mais encore après vous être reposés en vous asseyant, vous, oui, vous qui cherchez avec toute sorte de fatigues et de privations à gagner votre pain, — cela ne vous servirait de rien, si Dieu n'est avec vous. — \* Dans l'hébreu : C'est en vain pour vous, vous qui vous levez matin, que vous tardez de vous coucher, que vous mangez le pain de la douleur; assurément il (le Seigneur) donnera le sommeil à celui qu'il aime. Le sens est le même.

‡ 3. — <sup>5</sup> Les bien-aimés de Dieu dorment (ils vaquent à leurs affaires avec un calme d'âme parfait, joint à un abandon total à la volonté de Dieu), mais Dieu bénit le calme avec lequel ils agissent; il les bénit en leur donnant des enfants, sous lesquels, comme étant la bénédiction terrestre la plus désirable, sont aussi compris les autres biens.

‡ 4. — <sup>6</sup> Litt. : qui ont été bannis, — des Israélites qui ont été autrefois expulsés de leur patrie et conduits en captivité. De même que les flèches servent au guerrier pour l'attaque et pour la défense, de même les enfants servent à leurs parents de protection et d'appui. Dans l'hébreu : Telles sont les flèches dans la main du guerrier valeureux, tels les enfants de la jeunesse, les jeunes garçons. La mention qui a été faite des enfants dans les versets précédents, fournit au Chantre sacré l'occasion de faire connaître ses sentiments à cet égard.

‡ 5. — <sup>7</sup> qui a beaucoup d'enfants, qui sont pour lui une défense et un sujet de joie. Dans l'hébreu : qui en a rempli son carquois.

<sup>8</sup> Il sera protégé par eux, lorsqu'il aura à faire avec ses ennemis devant les tribunaux. Dans l'hébreu : ils ne seront point confondus, ils extermineront leurs ennemis à la porte (devant les tribunaux, ou à la guerre). Comp. 1. *Moy.* 22, 17.

‡ 1. — <sup>1</sup> Le Psaume est un tableau du bonheur des hommes pieux.

‡ 2. — <sup>2</sup> sans qu'un autre l'enlève pour soi, ce dont sont menacés les contempteurs de la loi. (Voy. 3. *Moy.* 26, 16. 5. *Moy.* 28, 33.)

‡ 3. — <sup>3</sup> Litt. : dans les coins de votre, etc. Dans l'hébreu : dans l'intérieur de votre maison. La femme honnête vit retirée dans l'intérieur de sa maison (*Ps.* 67, 13), la femme dissolue fait le contraire. (Voy. *Prov.* 7, 11.)

<sup>4</sup> toujours verdoyants, florissants (Jérôm.).

4. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum

5. Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

6. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

4. C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

5. Que le Seigneur vous bénisse de Sion<sup>5</sup>, afin que vous contempriez les biens de Jerusalem<sup>6</sup> pendant tous les jours de votre vie,

6. et que vous voyiez les enfants de vos enfants, et la paix en Israël<sup>7</sup>.

## PSAUME CXXVIII (CXXIX).

*Nos souffrances se terminent à la confusion de nos ennemis.*

1. Canticum graduum.

Sæpe expugnauerunt me a iuuentute mea, dicat nunc Israel.

2. Sæpe expugnauerunt me a iuuentute mea : etenim non poterunt mihi.

3. Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores : prolongauerunt iniquitatem suam.

4. Dominus justus concidit ceruices peccatorum :

5. confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

6. Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam euellatur, exaruit :

7. De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit.

8. Et non dixerunt qui præter-

1. Canticum des Degrés<sup>1</sup>. Qu'Israël dise maintenant : Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse<sup>2</sup>.

2. Ils m'ont, depuis ma jeunesse, souvent attaqué ; mais ils n'ont pu prévaloir sur moi<sup>3</sup>.

3. Les pécheurs ont frappé sur mon dos<sup>4</sup> ; ils ont prolongé leur iniquité<sup>5</sup>.

4. Le Seigneur qui est juste, coupera la tête des pécheurs<sup>6</sup>.

5. Que tous ceux qui haïssent Sion soient convertis de confusion, et qu'ils retournent en arrière.

6. Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît sur les toits, qui se sèche avant qu'on l'arrache ;

7. dont celui qui fait la moisson ne remplit point sa main, ni celui qui ramasse les gerbes, son sein<sup>7</sup>.

8. Et de laquelle ceux qui passaient n'ont

§. 5. —<sup>5</sup> où il habite.

<sup>6</sup> la prospérité du royaume de Dieu.

§. 6. —<sup>7</sup> D'autres traduisent : ... enfants. Que la paix soit sur Israël !

§. 1. —<sup>1</sup> Un Israélite, vraisemblablement de ceux qui étaient revenus de la captivité, reporte dans ce Psaume ses regards sur les souffrances que sa nation a eue à endurer, de même que sur le secours dont elle a été favorisée de Dieu, et il prédit la ruine de ceux qui à l'avenir se déclareront les ennemis de Sion.

<sup>2</sup> depuis que j'ai obtenu ma délivrance.

§. 2. —<sup>3</sup> Litt. : ils n'ont rien pu contre moi, — ils n'ont pu prévaloir sur moi.

§. 3. —<sup>4</sup> Dans l'hébr. : Les laboureurs ont labouré, etc.

<sup>5</sup> Dans l'hébr. : ils ont tracé de longs sillons, — ils m'ont battu de verges, ils m'ont fait de profondes blessures et causé de longues souffrances.

§. 4. —<sup>6</sup> Litt. : a coupé, etc., — il a anéanti nos ennemis. Le royaume des Chaldéens fut renversé par Cyrus, et ce prince permit aux Juifs de retourner dans leur pays. Dans l'hébr. : il a brisé les cordes des pécheurs (les cordes avec lesquelles ils me liaient).

§. 7. —<sup>7</sup> la partie de son vêtement où il met ce qu'il moissonne. D'autres traduisent l'hébr. : ni celui qui lie les gerbes, son bras. — L'herbe des toits, qui se dessèche bientôt, parce qu'elle n'a pas de profondes racines, est une image du bonheur éphémère, des biens de peu de durée des impies.

point dit <sup>8</sup> : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous; nous vous bénissons au nom du Seigneur. | ibant : Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.

## PSAUME CXXIX (CXXX).

*Prière pour obtenir pardon.*

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Du fond des abîmes <sup>2</sup>, j'ai crié vers vous, Seigneur.

2. Seigneur, écoutez ma voix. Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.

3. Si vous observez, Seigneur <sup>3</sup>, nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous?

4. Mais vous êtes plein de miséricorde <sup>4</sup>; et j'ai espéré en vous, Seigneur <sup>5</sup>, à cause de votre loi <sup>6</sup>. Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur.

5. Mon âme a espéré au Seigneur.

6. Que depuis la pointe du jour jusqu'à la nuit, Israël <sup>7</sup> espère au Seigneur <sup>8</sup>;

7. parce que le Seigneur est plein de miséricorde, et qu'on trouve en lui une rédemption abondante <sup>9</sup>.

1. Canticum graduum.  
De profundis clamavi ad te Domine :

2. Domine, exaudi vocem meam.  
Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates observaveris, Domine : Domine, quis sustinebit?

4. Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus :

5. speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum redemptio.

ŷ. 8. — <sup>8</sup> comme il est d'usage, lorsqu'on rencontre des moissonneurs. (Voy. *Ruth*, 2, 4.)

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Suivant plusieurs interprètes, ce psaume servit de prière pour le jour de pénitence publique qu'Esdras prescrivit. (Voy. 1. *Esdr.* 9, 5. et suiv.) L'Eglise s'en sert comme de prière de pénitence en faveur des vivants et des morts qui lui ont appartenu, lesquels, il est vrai, ont quitté la vie dans la divine charité, mais à cause des imperfections dont ils se sont rendus coupables, et qui leur restent à expier, sont encore retenus dans le purgatoire, jusqu'à ce qu'ils aient payé ce dont ils demeurent redevables à Dieu, jusqu'à ce qu'ils aient acquitté leur dette, comme dit Jésus-Christ, jusqu'à la dernière obole.

<sup>2</sup> du fond des abîmes de ma misère, de la prison, de la captivité, de l'infortune, du malheur du péché.

ŷ. 3. — <sup>3</sup> Si vous vouliez faire rendre au coupable un compte exact, et le punir à la rigueur, selon qu'il l'a mérité.

ŷ. 4. — <sup>4</sup> d'indulgence.

<sup>5</sup> Dans l'hébr. : ... miséricorde, afin que l'on vous craigne. J'ai attendu le Seigneur. Mon âme, etc.

<sup>6</sup> qui promet le salut à ceux qui sont repentants.

ŷ. 6. — <sup>7</sup> tout vrai croyant.

<sup>8</sup> Qu'en tout temps le fidèle espère au Seigneur. Dans l'hébreu : Plus que la sentinelle au matin, qui attend le lever de l'aurore, qu'Israël espère (avec ardeur) dans le Seigneur. — La sentinelle qui passe la nuit sans dormir, attend avec impatience le matin qui lui procure le repos. — <sup>9</sup> Dans l'hébreu les ŷ. 4, 5, 6, peuvent se traduire : ŷ. 4. Mais on trouve en vous indulgence, afin que vous soyez craint.

ŷ. 5. J'ai attendu Jehovah, mon âme a attendu; et j'ai espéré en sa parole. ŷ. 6. Mon âme (attend le Seigneur, Adonaï) plus que les sentinelles le matin, que ceux qui observent le matin. ŷ. 7. Qu'Israël espère, etc. — Le sens est le même.

ŷ. 7. — <sup>9</sup> Que le chrétien se souvienne à ce sujet qu'il a été racheté, non au prix

8. Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus. | 8. Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

## PSAUME CXXX (CXXXI).

*Abandon filial.*

1. Canticum graduum David. Domine, non est exaltatum cor meum : neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulavi in magnis : neque in mirabilibus super me.

2. Si non humiliter sentiebam : sed exaltavi animam meam :

Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

3. Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

1. Cantiques des Degrés de David<sup>1</sup>. Seigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont point élevés. Je n'ai point marché d'une manière pompeuse et élevée au-dessus de moi<sup>2</sup>.

2. Si je n'avais pas des sentiments humbles, et si au contraire j'ai élevé mon âme<sup>3</sup>, que mon âme soit réduite au même état que l'est un enfant lorsque sa mère l'a sevré<sup>4</sup>.

3. Qu'Israël espère au Seigneur, dès maintenant et dans tous les siècles.

de l'argent ou de l'or, mais au prix du sang précieux de Jésus-Christ, et non point pour un certain temps, mais pour l'éternité.

¶ 1. —<sup>1</sup> Les Septante n'ont pas ce nom. Suivant quelques interprètes, David a déposé dans ce psaume les sentiments de simplicité et de modération qui l'animaient, pour se justifier des accusations de Saül et de ses courtisans (1. *Rois*, 24, 10. 11. 26, 19.); selon d'autres, le psaume aurait été composé pour la défense des Juifs revenus de la captivité, que l'on accusait de défection vis-à-vis du roi de Perse (2. *Esd.* 6, 5-7).

<sup>2</sup> Je n'ai point cherché à parvenir à des choses qui n'étaient point proportionnées à mes forces.

¶ 2. —<sup>3</sup> D'autres : Si... mon âme. — Mon âme est, etc. Si je n'avais pas, etc., — que Dieu me fasse ceci ou cela, formule qui suit d'ordinaire les serments qui commencent par la particule de jurement « Si... » (Voy. 1. *Rois*, 3, 17.). D'autres traduisent : N'étais-je pas animé de sentiments humbles? Ai-je donc élevé mon âme? D'autres d'après l'hébreu : Oui, j'ai tenu mon âme tranquille et dans le silence.

<sup>4</sup> aussi digne de compassion. — D'autres traduisent par le positif : Tel un enfant qu'on vient de sevrer sur le sein de sa mère, tel a été le sort de mon âme. Comme un enfant qu'on vient de sevrer, quoiqu'il repose sur le sein de sa mère, est humble, sans desirs et content, ainsi mon âme est paisible et contente. — <sup>5</sup> L'hébreu peut se traduire : Ne me suis-je pas tenu tranquille? Ne me suis-je pas tu? Mon âme a été comme l'enfant sevré sur sa mère; tel est un enfant sevré, telle a été mon âme en moi (Voy. les notes ci-dessus.).

## PSAUME CXXXI (CXXXII).

*Prière adressée à Dieu, pour le conjurer de venir habiter dans son temple.*

1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur <sup>2</sup>,

2. comment il jura au Seigneur, et fit ce vœu au Dieu de Jacob <sup>3</sup> :

3. Je n'entrerai point dans le secret de ma maison <sup>4</sup>; je ne monterai point sur le lit qui est préparé pour me coucher;

4. je ne permettrai point à mes yeux de dormir, et à mes paupières de sommeiller; et je ne donnerai aucun repos à mes tempes, 5. jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, et un tabernacle pour le Dieu de Jacob <sup>5</sup>.

6. Nous avons ouï dire qu'elle était dans Ephrata <sup>6</sup>; nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt <sup>7</sup>.

1. Canticum graduum.

Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus :

2. Sicut juravit Domino, votum vocavit Deo Jacob :

3. Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei :

4. Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitionem :

5. Et requiem temporibus meis: donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.

6. Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis silvæ.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Il est vraisemblable que ce psaume fut composé au nom de Salomon, lors de la consécration du temple (2. Par. 6.). Après avoir exalté les efforts de David dans la vue de trouver et de préparer un lieu pour l'Arche sainte (1-6.), le Psalmiste invite ses frères à visiter ce nouveau siège où elle repose (7.); il conjure Dieu d'en venir prendre possession (8.), et de bénir le roi et le peuple (9-12.); ce qu'il espère encore, parce que Dieu l'a promis (13-18.). Le chrétien se souviendra des efforts du céleste David, Jésus-Christ, pour édifier son Eglise (de même que chaque âme en particulier), et il priera Dieu de daigner prendre possession tant de son Eglise (que de chacune des âmes qui lui appartiennent).

<sup>2</sup> dans le support de ses souffrances. D'autres (selon l'hébreu): de toutes ses peines (afflictions).

ŷ. 2. — <sup>3</sup> Souvenez-vous de son serment et de son vœu. Suit maintenant ce serment comprenant le vœu.

ŷ. 3. — <sup>4</sup> Litt.: dans la tente de ma maison, — dans ma maison.

ŷ. 5. — <sup>5</sup> Les ŷ. 3-5. portent littéralement, suivant la formule de serment hébraïque: Si j'entre dans la tente de ma maison; si je monte sur le lit préparé pour me coucher, si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller, jusqu'à ce que je trouve un lieu à Jéhovah.... que le Seigneur me fasse ceci et cela. (Voy. Ps. 130, 2.)

ŷ. 6. — <sup>6</sup> que l'Arche était à Ephrata, c'est-à-dire proprement à Bethléhem (1. Moys. 35, 19.), mais ici le pays d'Ephrata, c'est-à-dire d'Ephraïm. (Voy. 1. Rois, 4, 1.) Nous avons ouï dire que l'Arche fut d'abord dans la tribu d'Ephraïm, à savoir, à Silo. (1. Rois, 4, 3. et suiv.)

<sup>7</sup> c'est là la traduction du nom de Kiriath jearim, c'est-à-dire la ville des forêts, où l'Arche alla plus tard, avant qu'elle fût transférée à Jérusalem (1. Rois, 7, 1.). D'autres traduisent: Voici que nous avons ouï parler d'elle à Ephrata (qu'elle est à Ephrata, ce qui, suivant quelques-uns, marque ici Jérusalem, parce que David transféra, pour ainsi parler, la ville d'Ephrata (Bethléhem), où il était né, à Jérusalem, après qu'il y eut fixé son siège): nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt (c'est-à-dire sur les hauteurs de Moria couvertes de bois, à Jérusalem, montagne sur laquelle Salomon bâtit le temple). — Si l'on fait l'application du psaume à Jésus-Christ (voy. note 1.), alors le sens est: Voici ce que nous avons appris de Jésus-Christ, comme étant l'Arche vivante de Dieu, qu'il est né à Bethléhem, et qu'il a souffert à Jérusalem; nous l'avons trouvé vivant dans le désert,

7. Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

8. Surge, Domine, in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tue.

9. Sacerdotes tui induantur justitiam : et sancti tui exultent.

10. Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.

11. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos :

Et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam.

13. Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

14. Hæc requies mea in sæculum sæculi : hic habitabo quoniam elegi eam.

15. Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.

16. Sacerdotes ejus induam salutari : et sancti ejus exultatione exultabunt.

17. Illuc producam cornu Da-

7. Nous entrerons dans son tabernacle ; nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses pieds <sup>9</sup>.

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans votre repos <sup>9</sup>, vous et l'arche où éclate votre sainteté <sup>10</sup>. 2. *Par.* 6, 41.

9. Que vos prêtres soient revêtus de justice, et que vos saints tressaillent de joie.

10. En considération de David votre serviteur, ne rejetez pas le visage de votre Christ <sup>11</sup>.

11. Le Seigneur a fait à David un serment très-véritable ; et il ne le trompera point : J'établirai sur votre trône le fruit de votre ventre. 2. *Rois*, 7, 12. *Luc*, 1, 53. *Act.* 2. 30.

12. Si vos enfants gardent mon alliance et ces préceptes que je leur enseignerai, et que leurs enfants les gardent aussi pour toujours, ils seront assis sur votre trône.

13. Car le Seigneur a choisi Sion <sup>13</sup>, il l'a choisie pour sa demeure.

14. C'est là pour toujours le lieu de mon repos <sup>13</sup> ; c'est là que j'habiterai <sup>13</sup>, parce que je l'ai choisi.

15. Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante <sup>15</sup> ; je rassasierai ses pauvres de pain <sup>16</sup>.

16. Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire <sup>17</sup> ; et ses saints seront tous ravis de joie.

17. C'est là que je ferai paraître la puis-

nous avons vu comment sa foi s'est propagée parmi les nations sauvages de la gentilité. *Comp.* *Jean*, 1, 14. *Apoc.* 21, 3.

ŷ. 7. — <sup>8</sup> devant l'Arche sainte, sur laquelle les pieds de Dieu reposaient comme sur un escabeau, parce que Dieu y était présent d'une manière invisible. Dans l'hébreu : nous adorerons devant l'escabeau de ses pieds. — Avant ce verset il faut compléter la pensée, en sous-entendant : Or, présentement l'Arche sainte a un siège fixe dans le temple. Ceci supposé, le Psalmiste invite les Israélites à visiter le sanctuaire du Seigneur, et il prie le même Dieu de venir prendre possession de son siège.

ŷ. 8. — <sup>9</sup> pour prendre possession de votre siège. — \* Dans l'hébreu : du lieu de votre repos.

<sup>10</sup> Dans l'hébreu proprement : votre puissance, votre majesté.

ŷ. 10. — <sup>11</sup> Ne dédaignez pas la prière du roi oint de votre onction. Entendez Salomon, qui bâtit le temple. (*Comp.* 3. *Rois*, 1, 39.) — Par « l'Oint » le chrétien peut entendre lui et les chrétiens, ses frères, puisque tous les vrais chrétiens prennent part à l'onction de Jésus-Christ, à son esprit, à ses sentiments.

ŷ. 13. — <sup>13</sup> proprement le mont Moria, mais Moria fait partie de Sion.

ŷ. 14. — <sup>13</sup> Sous-entendez : dit Dieu.

<sup>14</sup> que je demeurerai.

ŷ. 15. — <sup>15</sup> Dans l'hébreu : sa nourriture.

<sup>16</sup> A l'avenir je répandrai sur Sion mes biens en abondance, en sorte que ni ses veuves ni ses pauvres ne manqueront de rien.

ŷ. 16. — <sup>17</sup> Litt. : du salut, — je les ornerai de vertu et de piété.

sance de David <sup>18</sup> : j'ai préparé une lampe <sup>19</sup> à mon Christ. *Mal.* 3, 1.

18. Je couvrirai de confusion ses ennemis; mais je ferai éclater sur lui la gloire de ma propre sanctification.

vid, paravi lucernam Christo meo.

18. Inimicos ejus induam confusione : super ipsum autem efflorehit sanctificatio mea.

## PSAUME CXXXII (CXXXIII).

### *Entretien l'union et la paix.*

1. Cantique des Degrés de David <sup>1</sup>. Ah! que c'est une chose bonne et agréable. que les frères soient unis ensemble!

2. C'est comme le parfum répandu sur la tête <sup>2</sup>, qui descend sur la barbe <sup>3</sup>; la barbe d'Aaron <sup>4</sup> qui descend sur le bord de son vêtement <sup>5</sup>,

3. comme la rosée du mont Hermon, qui descend sur la montagne de Sion <sup>6</sup>. C'est la <sup>7</sup> que le Seigneur a répandu sa bénédiction, et une très-longue vie <sup>8</sup>.

1. Canticum graduum David.  
Ecce quam bonum, et quam jucundum, habitare fratres in unum :

2. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron,

Quod descendit in oram vestimenti ejus :

3. sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.

¶ 17. — <sup>18</sup> Litt. : C'est là que je ferai germer la corne de David, — la puissance de David; là la puissance de David et de ses descendants s'élèvera et prendra de l'accroissement : entendez spécialement la puissance du grand Rejeton de David, du Christ. (*Luc.* 1, 69.)

<sup>19</sup> une postérité éclatante (heureuse). (Voy. 3. *Rois*, 11, 36.); entendez en même temps la postérité brillante de lumière et spirituelle de Jésus-Christ. (Comp. *Jean*, 1, 9, 8, 12.)

¶ 1. — <sup>1</sup> Selon la plupart des interprètes, David composa ce psaume à l'occasion de son second sacre, lorsque toutes les tribus d'Israël, après une longue séparation, vinrent l'une après l'autre se réunir sous son sceptre; selon d'autres, il fut composé dans la vue de maintenir l'union entre les Juifs qui revenaient de la captivité de Babylone; d'autres interprètes encore le prennent comme n'ayant aucun rapport à l'histoire.

¶ 2. — <sup>2</sup> L'Oriental aime à comparer ce qu'il y a de plus excellent avec les parfums qui sont pour lui si indispensables. Sens : L'esprit de la charité fraternelle est d'un aussi haut prix que l'huile sacrée, faite des aromates les plus précieux, qui sert à la consécration des prêtres. (Voy. 2. *Moy.* 30, 23.)

<sup>3</sup> Lorsque les Orientaux se parfument, ils le font non-seulement à la tête, mais encore à la barbe, et si abondamment, qu'il n'est pas rare que le parfum découle.

<sup>4</sup> du grand Prêtre, qui est mis ici pour les prêtres en général.

<sup>5</sup> sur le bord supérieur de son vêtement autour du cou. (Voy. 2. *Moy.* 28, 22.)

¶ 3. — <sup>6</sup> L'Oriental compare également volontiers ce qu'il y a de plus excellent à la rosée bienfaisante. — L'amour fraternel est comme la rosée de l'Hermon, et comme la rosée qui descend sur la montagne sainte de Sion.

<sup>7</sup> là où les frères habitent pacifiquement ensemble.

<sup>8</sup> D'autres : le bonheur.

## PSAUME CXXXIII (CXXXIV).

*Exhortation à louer Dieu durant le jour et durant la nuit.*

<p>1. Canticum graduum. Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini : Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, 2. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. 3. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum et terram.</p>	<p>1. Cantique des Degrés <sup>1</sup>. Maintenant donc bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes les serviteurs du Seigneur. Vous qui demeurerez <sup>2</sup> dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu, 2. élevez vos mains durant les nuits vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur. 3. Que le Seigneur te bénisse de Sion <sup>3</sup>, lui qui a fait le ciel et la terre.</p>
--	---

## PSAUME CXXXIV (CXXXV).

*Louanges et actions de grâces soient rendues à Dieu.*

<p>1. Alleluia. Laudate nomen Domini, laudate, servi, Dominum. 2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. 3. Laudate Dominum, quia bonus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suave. 4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessionem sibi. 5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis. 6. Omnia quæcumque voluit,</p>	<p>1. Alleluia. Louez le nom du Seigneur; louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs, 2. vous qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu <sup>1</sup>. 3. Louez le Seigneur, parce que le Seigneur est bon; chantez à la gloire de son nom, parce qu'il est plein de douceur. 4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui; Israël pour être sa possession. 5. Car <sup>2</sup> j'ai reconnu que le Seigneur est grand, et que notre Dieu est élevé au-dessus de tous les dieux. 6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu</p>
--	---

¶ 1. — <sup>1</sup> Suivant les interprètes, ce psaume est un chant (de gardes), par lequel les Lévites qui faisaient la garde du temple durant la nuit, s'exhortaient à la vigilance et à la prière.

<sup>2</sup> comme gardes.

¶ 3. — <sup>3</sup> c'est-à-dire : Alors (si vous le faites) le Seigneur vous bénira du haut de Sion. — \* Dans l'hébreu : ¶. 1... du Seigneur. Vous qui demeurez dans la maison du Seigneur pendant les nuits, ¶. 2. élevez vos mains vers le Saint (le temple), et bénissez, etc.

¶ 2. — <sup>1</sup> Louez-le, vous tous, prêtres et peuple! Le chrétien se souviendra, à la lecture du psaume, de l'Israël selon l'esprit, des élus en général (¶. 4.), qu'il exhortera à louer Dieu; il le remerciera des merveilles qu'il a opérées dans la nature et dans l'histoire, et aussi spécialement de s'être montré, par sa conduite à l'égard des hommes, comme le Dieu vivant.

¶ 5. — <sup>2</sup> Louez Dieu; car, etc.



dans le ciel et dans la terre, dans la mer et dans tous les abîmes.

7. Il fait venir les nuées <sup>3</sup> de l'extrémité de la terre <sup>4</sup>; il change les foudres en pluie <sup>5</sup>. Il fait sortir les vents de ses trésors <sup>6</sup>;

8. il a frappé les premiers-nés de l'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête.

9. Et il a fait éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte! contre Pharaon et contre tous ses serviteurs.

10. Il a frappé plusieurs nations, et il a tué des rois puissants; *Jos.* 12, 1. 17.

11. Sehon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan; il a détruit tous les royaumes de Chanaan. 4. *Moy.* 24, 24. 35.

12. Et il a donné leur terre en héritage à Israël; il l'a donnée pour être l'héritage de son peuple.

13. Seigneur, votre nom subsistera éternellement, et le souvenir de votre gloire <sup>7</sup> s'étendra de génération en génération,

14. parce que le Seigneur jugera son peuple <sup>8</sup>, et qu'il se laissera fléchir aux prières de ses serviteurs.

15. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, et les ouvrages des mains des hommes <sup>9</sup>.

16. Elles ont une bouche, et elles ne parleront point; elles ont des yeux, et elles ne verront point; *Sag.* 15, 15.

17. elles ont des oreilles, et elles n'entendront point; car il n'y a point d'esprit de vie dans leur bouche.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables; et tous ceux aussi qui se confient en elles.

19. Maison d'Israël, bénissez le Seigneur; maison d'Aaron, bénissez le Seigneur <sup>10</sup>.

20. Maison de Lévi, bénissez le Seigneur; vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

21. Que le Seigneur soit béni de Sion <sup>11</sup>, lui qui habite dans Jérusalem <sup>12</sup>.

Dominus fecit in cœlo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.

7. Educens nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit.

8. Qui producit ventos de thesauris suis:

9. qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus.

10. Et misit signa et prodigia in medio tui, Ægypte: in Pharaonem, et in omnes servos ejus.

11. Qui percussit gentes multas: et occidit reges fortes,

12. Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.

13. Et dedit terram eorum hæreditatem, hæreditatem Israel populo suo.

14. Domine, nomen tuum in æternum: Domine, memoriale tuum in generationem et generationem.

15. Quia judicabit Dominus populum suum: et in servis suis deprecabitur.

16. Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

17. Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non vident.

18. Aures habent, et non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum.

19. Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes, qui confidunt in eis.

20. Domus Israel, benedicite Domino: domus Aaron, benedicite Domino.

21. Domus Levi, benedicite Domino: qui timetis Dominum, benedicite Domino.

22. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

‡ 7. — <sup>3</sup> les vapeurs.

<sup>4</sup> de l'extrémité de l'horizon. A en juger par ce qui paraît aux yeux, les nuages s'élèvent des extrémités de l'horizon sous la voûte du firmament.

<sup>5</sup> il fait résoudre les orages en pluie.

<sup>6</sup> des lieux où il tient en dépôt les trésors de la nature. (Voy. *Jér.* 10, 13. 51, 16.)

‡ 13. — <sup>7</sup> le souvenir de vos bienfaits.

‡ 14. — <sup>8</sup> il lui rendra justice. (Voy. 5. *Moy.* 32, 36.)

‡ 15. — <sup>9</sup> Comme le Seigneur mérite d'être loué à cause de ses bienfaits (6-14.), il le mérite aussi à cause des avantages qu'il a sur les idoles. Cette dernière pensée, qui est empruntée du psaume cxiii, s'étend jusqu'à la fin.

‡ 19. — <sup>10</sup> Vous tous, peuple et prêtres, louez le Seigneur.

‡ 21. — <sup>11</sup> Le chrétien se souviendra de l'Eglise.

<sup>12</sup> Dans l'hébreu: Alleluia! La Version latine l'a renvoyé au commencement du psaume suivant.

## PSAUME CXXXV (CXXXVI).

*Dieu est loué à cause de sa miséricorde.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Alleluia.<br/>Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>2. Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>3. Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>4. Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>5. Qui fecit cœlos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>6. Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>7. Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>8. Solem in protestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>9. Lunam et stellas in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>11. Qui eduxit Israel de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>12. In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>13. Qui divisit mare Rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> <p>14. Et eduxit Israel per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus.</p> | <p>1. Alleluia. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle <sup>1</sup>.</p> <p>2. Louez le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde est éternelle.</p> <p>3. Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa miséricorde est éternelle.</p> <p>4. C'est lui qui fait seul de grands prodiges, parce que sa miséricorde est éternelle; 1. <i>Moys.</i> 4, 4.</p> <p>5. qui a fait les cieux avec intelligence <sup>2</sup>, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>6. qui a affermi la terre sur les eaux <sup>3</sup>, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>7. qui a fait de grands luminaires, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>8. le soleil, pour présider au jour, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>9. la lune et les étoiles, pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde est éternelle; 2. <i>Moys.</i> 13, 17.</p> <p>10. qui a frappé l'Égypte avec ses premiers-nés, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>11. qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>12. avec une main puissante et un bras élevé, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>13. qui a divisé en deux la mer Rouge, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> <p>14. qui a fait passer Israël par le milieu de cette mer, parce que sa miséricorde est éternelle;</p> |
|--|---|

γ. 1. — <sup>1</sup> Il semble que ce psaume était chanté dans le temple comme chant alternatif, en sorte que la strophe qui se trouve à la fin de chaque verset, formait le refrain répété par une seconde division des Lévites ou du peuple, telles que les strophes en réponse à nos litanies.

γ. 5. — <sup>2</sup> avec sagesse.

γ. 6. — <sup>3</sup> Voyez *Ps.* 23,

15. et a renversé Pharaon avec son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde est éternelle; 2. *Moy.* 14, 28.

16. qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde est éternelle;

17. qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde est éternelle.

18. Qui a fait mourir des rois puissants, parce que sa miséricorde est éternelle; 4. *Moy.* 21, 24.

19. Sehon, roi des Amorrhéens, parce que sa miséricorde est éternelle;

20. et Og, roi de Basan, parce que sa miséricorde est éternelle; 4. *Moy.* 21, 33.

21. qui a donné leur terre en héritage, parce que sa miséricorde est éternelle; *Jos.* 13, 7.

22. en héritage à Israël, son serviteur, parce que sa miséricorde est éternelle.

23. Il est souvenu de nous dans notre affliction, parce que sa miséricorde est éternelle.

24. Et il nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde est éternelle.

25. Il donne la nourriture à toute chair, parce que sa miséricorde est éternelle.

26. Louez le Dieu du ciel, parce que sa miséricorde est éternelle. Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa miséricorde est éternelle.

15. Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro : quoniam in æternum misericordia ejus.

16. Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.

17. Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus.

18. Et occidit reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus.

19. Sehon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

20. Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus.

21. Et dedit terram eorum hæreditatem : quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Hæreditatem Israel servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus.

23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus.

25. Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum misericordia ejus.

26. Confitemini Deo cœli : quoniam in æternum misericordia ejus.

Confitemini Domino domino : quoniam in æternum misericordia ejus.

## PSAUME CXXXVI (CXXXVII).

### *Lamentation des captifs.*

1. Psaume de David, (ou) de Jérémie <sup>1</sup>.  
Nous nous sommes assis sur le bord

1. Psalmus David, Jeremiæ.  
Super flumina Babylonis, illic

1. — <sup>1</sup> c'est-à-dire psaume à la façon des psaumes élégiaques de David, ou des lamentations du prophète Jérémie. Ce titre n'est pas dans l'hébreu. Le psaume a été composé par quelque Israélite depuis peu de retour de la captivité de Babylone. Il s'y plaint de ce que, dans le temps où les Israélites étaient encore à Babylone, tous les chants sacrés devaient cesser. A la fin, il fait des malédictions contre les ennemis de Jérusalem, qui étaient aussi les ennemis de Dieu. Le chrétien peut,

sedimus et flevimus : cum recordemur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum :

Et qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

4. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena ?

5. Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

6. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui : Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

7. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem :

Qui dicant : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

8. Filia Babylonis misera : beatus qui retribuere tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

9. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

des fleuves de Babylone<sup>2</sup> ; et là nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

2. Nous avons suspendu nos instruments de musique<sup>3</sup> aux saules<sup>4</sup> qui sont au milieu de la contrée<sup>5</sup> ;

3. car ceux qui nous avaient emmenés captifs, nous demandaient que nous chantassions des cantiques. Ceux qui nous avaient enlevés, nous disaient : Chantez-nous quelque'un des cantiques de Sion.

4. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangère ?

5. Si je t'oublie, ô Jérusalem<sup>6</sup> ! que ma main droite soit mise en oubli<sup>7</sup>.

6. Que ma langue soit attachée mon gosier<sup>8</sup>, si je ne me souviens point de toi, si je ne me propose pas Jérusalem comme le principal sujet de ma joie.

7. Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Edom, au jour de Jérusalem<sup>9</sup>, lorsqu'ils disaient : Exterminez, et abattez jusqu'à ses fondements<sup>10</sup>.

8. Fille de Babylone<sup>11</sup>, toi misérable<sup>12</sup> ! heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as fait souffrir<sup>13</sup> !

9. Heureux celui qui prendra tes petits enfants, et qui les brisera contre la pierre<sup>14</sup>.

en se servant des termes de ce psaume, déplorer les divers genres de captivités dans lesquels il est tombé sur la terre.

<sup>2</sup> sur les bords de l'Euphrate, du Tigre, du Chaboras, etc. Les Juifs aimaient à se fixer sur les bords des fleuves, afin d'avoir aisément les eaux nécessaires pour leurs diverses purifications et ablutions ; c'est pourquoi aussi leurs lieux de prières (ou Proseques) étaient ordinairement près des fleuves.

3. 2. — <sup>3</sup> D'autres traduisent : nos cithares. D'autres : nos lyres, nos instruments à cordes.

<sup>4</sup> aux saules-pleureurs.

<sup>5</sup> Litt. : au milieu de lui (ou d'elle) — du pays de Babylone.

7. 5. — <sup>6</sup> Si je t'oublie, si je te renie, ce qui aurait lieu, si je chantais les cantiques sacrés usités dans le culte de notre Dieu, sur une terre impure, que, etc.

<sup>7</sup> que ma droite même, son art, ma lyre. D'autres suivant la Version syriaque : que ma droite m'oublie, qu'elle me refuse son service, qu'elle demeure immobile.

7. 6. — <sup>8</sup> qu'elle demeure immobile, muette.

7. 7. — <sup>9</sup> Châtiez, Seigneur, les Iduméens au sujet de l'infortune qui est tombée sur Jérusalem. Les Iduméens faisaient cause commune avec les Chaldéens qui détruiraient Jérusalem. (Voyez *Ezéch.* 25, 12. et suiv. *Abd.* 10. et suiv.)

<sup>10</sup> Déployez votre vengeance divine contre les ennemis de la cité de Dieu. —

<sup>11</sup> Dans l'hébreu ce sont les Iduméens qui disent aux Chaldéens : Renversez, renversez Jérusalem, ou littéral. : Découvrez-la, découvrez-la jusque dans ses fondements. — La note prend ces paroles comme si le Chantre sacré les eût rapportées pour appeler la vengeance divine sur ceux qui les proférèrent.

7. 8. — <sup>12</sup> Ville de Babylone ! Les villes sont comme les filles des royaumes, des communautés qui les ont bâties. D'autre part elles sont elles-mêmes mises pour ces royaumes, ou communautés, comme ici Babylone pour le royaume de Babylone.

<sup>13</sup> Dans l'hébr. : toi dévastatrice ! D'autres : toi qui seras dévastée.

<sup>14</sup> heureux sera le vengeur de Dieu ! (celui dont Dieu se servira pour exercer ses vengeances !) — Ce vengeur fut Cyrus, qui fonda le vaste empire des Perses sur les ruines de Babylone.

7. 9. — <sup>15</sup> Heureux sera celui qui te vaincra par les armes. — Briser les enfants contre les pierres, ce qui était autrefois un usage cruel reçu dans la guerre (*Isaïe*, 13, 16. 4. *Rois*, 8, 12.), est mis ici en général pour prendre, emporter d'assaut.

## PSAUME CXXXVII (CXXXVIII).

*Action de grâces.*

1. De David <sup>1</sup>. Je vous louerai, Seigneur, et vous rendrai grâces de tout mon cœur, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche <sup>2</sup>. Je célébrerai votre gloire à la vue des anges <sup>3</sup>;

2. j'adorerai dans votre saint temple, et je publierai les louanges de votre nom, sur le sujet de votre miséricorde et de votre vérité <sup>4</sup>; car vous avez élevé au-dessus de tout votre saint nom <sup>5</sup>.

3. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi; vous augmenterez la force de mon âme.

4. Que tous les rois de la terre vous louent, Seigneur, parce qu'ils ont entendu toutes les paroles de votre bouche <sup>6</sup>.

5. Et qu'ils chantent les voies du Seigneur <sup>7</sup>, parce que la gloire du Seigneur est grande;

6. parce que le Seigneur est très-élevé, qu'il regarde les choses basses, et qu'il ne voit que de loin les choses hautes <sup>8</sup>.

7. Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie; et vous avez étendu votre main contre <sup>9</sup> la fureur de mes ennemis, et votre droite m'a sauvé.

1. Ipsi David.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu angelorum psallam tibi :

2. adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, Super misericordia tua, et veritate tua : quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3. In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.

4. Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui :

5. Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit : et alta a longe cognoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et saluum me fecit dextera tua.

† 1. — <sup>1</sup> La plupart des interprètes pensent que David composa ce psaume comme un cantique d'action de grâces, lorsqu'après avoir été délivré de tous ses ennemis, il fut reconnu en qualité de roi par toutes les tribus, et eut reçu de Dieu la promesse relative au grand Rejeton qui devait sortir de lui et à l'éternité de son règne (2. *Rois*, 7.). Le chrétien, par les paroles de ce psaume, remerciera Dieu spécialement de la grâce de la rédemption, et témoignera l'espérance d'être encore à l'avenir favorisé du secours de Dieu contre tous les ennemis de son salut.

<sup>2</sup> Les mots « parce que... bouche » ne sont pas dans l'hébreu.

<sup>3</sup> De même que les chrétiens, les Juifs croyaient aussi que les anges sont présents à la prière des fidèles (*Apoc.* 8, 3.). D'autres traduisent l'hébreu Elohim par : juges; d'autres par : idoles; d'autres par : Dieu, devant Dieu, qui est présent dans le temple sur l'Arche sainte.

† 2. — <sup>4</sup> de votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

<sup>5</sup> vous avez glorifié votre saint nom au-dessus de toutes choses, par la grande promesse que vous m'avez faite (2. *Rois*, 7.), et que vous accomplirez. Dans l'hébreu : parce que vous avez porté au-dessus de toutes choses la grandeur de votre nom, de votre parole, c'est-à-dire vous vous êtes rendu plus glorieux que l'on ne vous avait jamais connu jusque-là, par la promesse que vous m'avez faite.

† 4. — <sup>6</sup> toutes vos promesses, toutes vos révélations consolantes en faveur du salut du monde entier.

† 5. — <sup>7</sup> les traits de son amoureuse Providence (Théod.).

† 6. — <sup>8</sup> Voy. *Ps.* 112, 4.

† 7. — <sup>9</sup> Litt. : sur, — contre.

8. Dominus retribuet pro me :  
Domine, misericordia tua in sæcū-  
lūm : opera manuum tuarum ne  
despicias.

8. Le Seigneur prendra ma défense <sup>10</sup>.  
Seigneur, votre miséricorde est éternelle.  
Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains <sup>11</sup>.

## PSAUME CXXXVIII (CXXXIX).

*Dieu possède la toute-science.*

1. In finem, Psalmus David.  
Domine, probasti me, et cognovisti me :

2. tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.

3. Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam, et funiculum meum investigasti.

4. Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea.

5. Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

6. Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam.

7. Quo ibo a spiritu tuo ? et quo a facie tua fugiam ?

8. Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

1. Pour la fin, Psaume de David <sup>1</sup>. Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu.

2. Vous m'avez connu, soit que je fusse assis, ou que je fusse levé <sup>2</sup>.

3. Vous avez découvert de loin mes pensées ; vous avez remarqué le sentier par lequel je marche, et toute la suite de ma vie <sup>3</sup>.

4. Et vous avez prévu toutes mes voies, avant même que ma langue ait proféré aucune parole.

5. Oui, Seigneur, tout vous est connu, l'avenir et le passé <sup>4</sup>. C'est vous qui m'avez formé <sup>5</sup>, et qui avez mis votre main sur moi <sup>6</sup>.

6. Votre science est élevée d'une manière merveilleuse au-dessus de moi <sup>7</sup> ; elle me surpasse, et je ne pourrai jamais y atteindre.

7. Où irai-je pour me dérober à votre Esprit ? et où fuirai-je de devant votre face ?

8. Si je monte dans le ciel, vous y êtes ; si je descends dans l'enfer <sup>8</sup>, vous y êtes présent. *Amos*, 3, 2.

§. 8. — <sup>10</sup> il humiliera tous mes ennemis. D'autres : Le Seigneur achèvera pour moi ; il mènera tout à sa fin. — <sup>11</sup> C'est le sens de l'hébreu : Dominus perficiet pro me.

<sup>11</sup> Ne cessez pas de travailler à l'œuvre de salut, que vous avez commencée à mon égard, ne la laissez pas inachevée !

§. 1. — <sup>1</sup> Voy. Ps. 4. Dans ce beau psaume le Chantre sacré trace le tableau de la toute-science de Dieu. Après avoir fait sur ce point sa profession de foi, il déclare qu'il est résolu à détester les ennemis de Dieu (qui, par leurs œuvres, nient que Dieu sache tout), et enfin, il prie le Seigneur de lui faire connaître la voie droite (afin de pouvoir se rendre agréable à ce Dieu à qui rien n'est caché). — <sup>2</sup> Dans l'hébreu : Au maître de musique, psaume de David.

§. 2. — <sup>2</sup> Ma vie et ma conduite tout entière vous est connue.

§. 3. — <sup>3</sup> Proprement : ma corde, la mesure qui m'est échue, mon héritage, le lieu de mon repos. Dans l'hébr. : Vous avez déterminé d'avance ma marche et mon repos : vous savez tout. — <sup>4</sup> Autrement : Vous avez agité (remué, bouleversé) mon sentier et ma couche, et tenu toutes mes voies. — C'est le même sens.

§. 5. — <sup>4</sup> Autrement : Voici, Seigneur, que vous savez tout, les choses nouvelles et les anciennes. Il ne vient pas une parole sur notre langue, que vous ne la connaissiez ; tout vous est connu, et ce qui arrive présentement et ce qui est passé.

<sup>5</sup> Dans l'hébr. : Vous m'assiezérez par derrière et par devant.

<sup>6</sup> c'est vous qui me soutenez, qui me protégez.

§. 6. — <sup>7</sup> votre toute-science, etc.

§. 8. — <sup>8</sup> Dans le royaume des morts. Dans l'hébr. : si je me fais un lit dans l'enfer, etc.

9. Si je prends des ailes dès le matin, et que j'aie demeuré aux extrémités de la mer<sup>9</sup>,

10. votre main même m'y<sup>10</sup> conduira<sup>11</sup>; et ce sera votre droite qui me soutiendra.

11. Et j'ai dit : Peut-être que les ténèbres me cacheront. Mais la nuit même devient toute lumineuse, pour me découvrir dans mes plaisirs<sup>12</sup>.

12. Car les ténèbres n'ont aucune obscurité pour vous; et la nuit est aussi claire que le jour: les ténèbres sont à votre égard comme la lumière du jour même.

13. Car vous avez mes reins<sup>13</sup> en votre pouvoir; vous m'avez formé dès le ventre de ma mère<sup>14</sup>.

14. Je vous louerai, parce que votre grandeur a éclaté d'une manière étonnante<sup>15</sup>. Vos ouvrages sont admirables, et mon âme en est pénétrée.

15. Aucun de mes os ne vous est caché, à vous qui les avez faits dans un lieu secret<sup>16</sup>; ni toute ma substance *que vous avez formée comme au fond de la terre*<sup>17</sup>.

16. Vos yeux m'ont vu lorsque j'étais encore informe<sup>18</sup>; et tous<sup>19</sup> sont écrits dans votre livre. Les jours sont déterminés, avant que nul n'y soit arrivé<sup>20</sup>.

17. Mais je vois, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singulière vos amis; et leur empire s'est affermi extraordinairement<sup>21</sup>.

9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris :

10. Et enim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua.

11. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis.

12. Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

13. Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

14. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terræ.

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formantur, et nemo in eis.

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

ŷ. 9. — <sup>9</sup> La mer est mise pour la région de l'Occident. Sens : Quand je m'envolerais avec la rapidité de l'aurore, de l'Orient vers les contrées les plus reculées de l'Occident, vous m'accompagneriez, et vous seriez partout à mes côtés. — <sup>9</sup> Dans l'hébr. : Quand je prendrais les ailes de l'aurore, et que j'irais habiter aux extrémités de la mer, etc. — Le sens est le même.

ŷ. 10. — <sup>10</sup> de l'Orient à l'Occident; d'autres trad. : « là » : dans une contrée comme dans une autre, etc.

<sup>11</sup> vous y seriez toujours présent, et vous sauriez ce qui me concerne.

ŷ. 11. — <sup>12</sup> J'ai dit en moi-même : Les ténèbres pourront me soustraire à vos regards, ce que je ferai de criminel dans les ténèbres demeurera caché; mais même les ténèbres dévoileraient toutes mes actions et tous mes sentiments; car la nuit même, etc. Dans l'hébr. : Mais la nuit même est lumière autour de moi!

ŷ. 13. — <sup>13</sup> mon intérieur (Voy. Ps. 7, 10.).

<sup>14</sup> Litt. : Vous avez pris soin de moi dès le sein, etc. C'est vous qui m'avez créé et qui me conservez; vous pouvez donc tout savoir. D'autres trad. l'hébr. : Vous avez formé mes reins, vous m'avez renfermé dans le sein de ma mère.

ŷ. 14. — <sup>15</sup> Dans l'hébr. : ... louerai, de ce je suis si étonnamment admirable.

ŷ. 15. — <sup>16</sup> dans le sein de ma mère.

<sup>17</sup> dans le sein de ma mère. — <sup>17</sup> Dans l'hébr. : Mes os ne vous sont point cachés, moi qui ai été fait dans le secret, brodé en tissu (recamatus fui) au fond de la terre.

ŷ. 16. — <sup>18</sup> proprement : Vos yeux ont vu mon être encore informe, ma masse, la matière dont j'ai été formé, etc.

<sup>19</sup> les hommes.

<sup>20</sup> avant qu'aucun homme vive en effet dans les jours qui lui sont destinés. D'autres d'après l'hébr. : Les jours sont déterminés, avant qu'aucun d'eux (des jours) soit encore présent.

ŷ. 17. — <sup>21</sup> D'autres trad. : Mais vos amis, ô mon Dieu! sont fort honorés par

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exurrexi, et adhuc sum tecum.

19. Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum declinate a me :

20. Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

21. Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : et super inimicos tuos tabescebam ?

22. Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

23. Proba me, Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

24. Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduc me in via aeterna.

18. Si j'entreprends de les compter, je trouverai que leur nombre surpasse celui des grains de sable <sup>21</sup>. Et quand je me lève, je me trouve encore devant vous <sup>22</sup>.

19. Si vous tuez, ô Dieu ! les pécheurs <sup>23</sup> ; hommes de sang, éloignez-vous de moi,

20. parce que vous dites dans votre pensée : C'est en vain que les justes deviendront maîtres de vos villes <sup>24</sup>.

21. Seigneur, n'ai-je pas haï ceux qui vous haïssaient ? et ne séchais-je pas de douleur à cause de vos ennemis ?

22. Je les haïssais d'une haine parfaite, et ils sont devenus mes ennemis.

23. O Dieu ! éprouvez-moi, et sondez mon cœur <sup>25</sup>. Interrogez-moi, et connaissez les sentiers par lesquels je marche.

24. Voyez si la voie de l'iniquité se trouve en moi, et conduisez-moi dans la voie qui est éternelle <sup>27</sup>.

moi ; et leur empire, etc. — Après avoir tracé le tableau de la toute-puissance de Dieu, le Chantre sacré proteste qu'il honore singulièrement les nombreux amis de (ceux qui ont devant les yeux, dans leurs actions, le Dieu qui sait tout), et Dieu qu'il hait ses ennemis (Voy. l'Hebr. §. 18.).

§. 18. — <sup>22</sup> qu'ils sont extrêmement nombreux (Voy. Apoc. 7, 9.).

<sup>23</sup> Quand le matin je me lève, après avoir réfléchi toute la nuit au nombre de vos amis et aux bienfaits dont vous les comblez, je n'ai point encore fini, mais je suis toujours occupé de la bonté que vous montrez à leur égard. — Les versets 17, 18, peuvent aussi se traduire d'après l'hébreu : Combien incompréhensibles sont pour moi vos pensées, ô Dieu (votre toute-science et votre sagesse) ! combien grande en est la somme (combien tout le monde en est rempli) ! Si je les compte (ces pensées de votre toute-science et de votre sagesse), elles sont plus nombreuses que le sable de la mer : je me lève (le matin après avoir réfléchi toute la nuit à leur multitude), et je suis encore avec vous (dans la méditation de vos pensées).

§. 19. — <sup>24</sup> Afin d'amener la pensée, qu'il hait les méchants, comme étant les ennemis de Dieu, de même qu'il honore les bons, en qualité de ses amis, le Chantre sacré rappelle les châtiments dont Dieu frappe les pécheurs, ce qui est une preuve que Dieu lui-même déteste les méchants incorrigibles. Par ces méchants le Psalmiste a surtout en vue ces mortels ennemis du dehors, qui épiaient l'occasion d'attirer sur les Israélites leur perte, et se déclaraient ainsi les ennemis particuliers de Dieu. — Le chrétien se souviendra des ennemis pleins d'artifices de la religion.

§. 20. — <sup>25</sup> Ils disent : Quoique les Israélites fassent la conquête de villes, leurs victoires sont vaines ; car ils ne posséderont pas ces villes longtemps ; mais, malgré votre protection, ils les perdront bientôt. D'autres trad. l'hébr. : car ils parlent de vous avec outrage, et ils forment avec parjure des complots dans vos villes (ils conspirent par exemple dans la cité sainte. (Voy. Matth. 5, 35.). D'après cette manière de traduire, il s'agit des impies du dedans.

§. 23. — <sup>26</sup> pour voir si je ne suis pas plein d'aversion pour les méchants, comme étant vos ennemis, et pour leurs œuvres.

§. 24. — <sup>27</sup> dans la voie de l'éternité, de la vie éternelle.



## PSAUME CXXXIX (CXL).

*Prière pour obtenir secours.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Pour la fin, Psaume de David <sup>1</sup>.</p> <p>2. Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant <sup>2</sup>; délivrez-moi de l'homme injuste.</p> <p>3. Ceux qui ne pensent dans leur cœur qu'à commettre des injustices, me livraient tous les jours des combats <sup>3</sup>.</p> <p>4. Ils ont aiguisé leurs langues comme celle du serpent; le venin des aspics est sous leurs lèvres <sup>4</sup>. <i>Pl. h.</i> 5, 11. <i>Rom.</i> 3, 13.</p> <p>5. Seigneur, préservez-moi de la main du pécheur, et délivrez-moi des hommes injustes, qui ne pensent qu'à me faire tomber.</p> <p>6. Les superbes m'ont dressé des pièges <sup>5</sup> en secret; ils ont tendu des filets pour me surprendre, et ils ont mis près du chemin de quoi me faire tomber.</p> <p>7. J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication.</p> <p>8. Seigneur, Seigneur, qui êtes toute la force d'où dépend mon salut, vous avez mis ma tête à couvert au jour de la guerre.</p> <p>9. Seigneur, ne me livrez pas au pécheur selon le désir qu'il a de me perdre <sup>6</sup>. Toutes leurs pensées sont contre moi; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élèvent.</p> <p>10. Toute la malignité de leurs détours <sup>7</sup>, et tout le mal que leurs lèvres s'efforcent de faire, les accablera eux-mêmes <sup>8</sup>.</p> | <p>1. In finem, Psalmus David.</p> <p>2. Eripe me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo eripe me.</p> <p>3. Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant prælia.</p> <p>4. Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum.</p> <p>5. Custodime, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me.</p> <p>Qui cogitaverunt supplantare gressus meos:</p> <p>6. absconderunt superbi laqueum mihi:</p> <p>Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi.</p> <p>7. Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.</p> <p>8. Domine, Domine virtus salutis meæ: obumbrasti super caput meum in die belli:</p> <p>9. Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltemur.</p> <p>10. Caput circuitus eorum: labor laborum ipsorum operiet eos.</p> |
|--|---|

§. 1. — <sup>1</sup> Selon la plupart des interprètes, David adressa à Dieu la prière contenue dans ce psaume, pour solliciter son secours contre des ennemis pervers et artificieux, dans le temps qu'il était en butte aux persécutions de Saül et de ses courtisans. D'autres prennent le psaume comme l'expression des plaintes des Juifs, après leur retour de la captivité de Babylone, au sujet de la haine et de l'animosité des Samaritains et de leurs autres ennemis (Voy. 2. *Esdras*). Dans cette dernière hypothèse, le sens du titre est : Psaume à la manière de David — \* Dans l'hébr. le titre est : Au maître de musique, psaume de David.

§. 2. — <sup>2</sup> D'autres : violent. — \* Dans l'hébr. : de l'homme des violences.

§. 3. — <sup>3</sup> Ils vivent dans une guerre et des dissensions continuelles.

§. 4. — <sup>4</sup> Leurs paroles sont pleines de méchanceté, ils tiennent des discours pernicieux.

§. 6. — <sup>5</sup> D'autres : des rêts.

§. 9. — <sup>6</sup> D'autres : contre mon désir; — de peur qu'il ne se glorifie (Chrys.). Dans l'hébr. : N'accomplissez pas, Seigneur, les vœux des pécheurs.

§. 10. — <sup>7</sup> Tout le mal qu'ils méditent contre moi (Chrys.).

<sup>8</sup> Dans l'hébr. : Ce sera sur la tête de ceux qui m'environnent que tombera le mal de leurs lèvres.

11. Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos : in miseris non subsistent.

12. Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.

13. Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum.

14. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

11. Des charbons <sup>9</sup> tomberont sur eux; vous les précipiterez dans le feu; ils ne pourront subsister dans les malheurs <sup>10</sup>.

12. L'homme qui se laisse emporter par sa langue, ne prospérera point sur la terre. L'homme injuste se trouvera accablé de maux à la mort.

13. Je sais que le Seigneur fera justice à celui qui est affligé, et qu'il vengera les pauvres.

14. Et ainsi les justes loueront votre nom; et ceux qui ont le cœur droit, demeureront devant votre face.

## PSAUME CXL (CXLI).

### Prière pour obtenir secours.

1. Psalmus David.

Domine, clamavi ad te, exaudi meo : intende voci meæ, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo : et ostium circumstantiæ labiis meis.

1. Psaume de David <sup>1</sup>. Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi; écoutez ma voix lorsque je pousserai mes cris vers vous.

2. Que ma prière s'élève vers vous comme la fumée de l'encens <sup>2</sup>; que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir <sup>3</sup>.

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte <sup>4</sup> à mes lèvres qui les ferme exactement <sup>5</sup>.

† 11. — <sup>9</sup> Les éclairs (Voy. Ps. 17, 18.).

<sup>10</sup> Dans l'hébr. : ... sur eux; il (le Seigneur) les précipitera dans le feu et au fond des abîmes, en sorte qu'ils ne se relèveront point. — \* Litt. : ... feu; au fond des abîmes ils ne se relèveront point. Le †. 12 peut aussi se traduire, dans l'hébr. : L'homme de langue (le calomniateur) ne s'affermira pas sur la terre; l'homme de violence, le mal en fera sa proie en le poussant (vers sa perte).

†. 1. — <sup>1</sup> Dans l'hébr. : De David. — \* Sous-entendu : psaume. — Suivant plusieurs interprètes, David fit la prière qu'on lit dans ce psaume, pour obtenir la vigilance sur sa langue et protection contre la séduction, dans un moment où il se trouvait dans une situation toute semblable à celle qui doit avoir donné occasion au psaume qui précède. Selon d'autres, le psaume est une élégie à la manière indiquée dans le psaume ci-dessus. — Le chrétien peut se servir du psaume comme de prière contre la séduction.

†. 2. — <sup>2</sup> Voy. 2. Moys. 30, 7, 8. — \* Dans l'hébr. litt. : (psaume) de David. Seigneur, je vous invoque, hâtez-vous vers moi; prêtez l'oreille à ma voix, pendant que je crie vers vous.

<sup>3</sup> Litt. : ... vous soit comme le sacrifice du soir, — aussi agréable que l'oblation du soir, qui, ainsi que l'oblation du matin, consistait à offrir de la fleur de farine et du vin (2. Moys. 29, 38-42. 4. Moys. 28, 3-8.). Les interprètes qui pensent que c'est David qui prie, trouvent l'explication de ces paroles dans la vie errante qu'il menait pendant sa fuite devant Saül, temps auquel il ne pouvait assister aux sacrifices dans le saint tabernacle, mais était dans la nécessité de se contenter d'adresser à Dieu de ferventes prières. Suivant plusieurs saints Pères, il y a non le sacrifice du matin, mais le sacrifice du soir, pour faire ainsi allusion au sacrifice de la nouvelle alliance, qui, ayant été offert d'une manière sanglante vers le soir, fut aussi institué vers le soir sous sa forme non sanglante.

†. 3. — <sup>4</sup> quelque chose qui les tienne fermées (un fermoir).

<sup>5</sup> Ne permettez pas que je me laisse aller à l'impatience au milieu des calomnies

4. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés<sup>6</sup>, comme les hommes qui commettent l'iniquité; et je ne prendrai aucune part à ce qu'ils trouvent de plus délicieux<sup>7</sup>.

5. Que le juste me reprenne et me corrige avec charité; mais que l'huile du pécheur n'engraisse point ma tête, parce que j'opposerai même ma prière à toutes les choses qui flattent leur cupidité<sup>8</sup>.

6. Leurs juges<sup>9</sup> ont été précipités et brisés contre la pierre<sup>10</sup>. Ils écouteront enfin mes paroles, à cause qu'elles sont puissantes et efficaces<sup>11</sup>.

7. Comme une terre dure et serrée est rompue et renversée sur une autre terre<sup>12</sup>, nos os ont été brisés et renversés<sup>13</sup>, jusqu'à nous voir aux approches du tombeau<sup>14</sup>.

8. Mais parce que mes yeux se sont élevés vers vous, parce que j'ai espéré en vous, Seigneur, ne m'ôtez pas la vie<sup>15</sup>.

9. Gardez-moi du piège qu'ils m'ont dressé, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

10. Les pécheurs tomberont dans leur

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem, et non communicabo cum electis eorum.

5. Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum :

6. absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

Audient verba mea quoniam potuerunt :

7. sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum :

8. quia ad te, Domine, Domine, oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.

9. Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem.

10. Cadent in retiaculo ejus

et des persécutions de mes ennemis, de peur que je ne tombe dans la colère, le mécontentement et l'offense de Dieu.

ŷ. 4. — <sup>6</sup> Ne permettez pas que la tentation d'excuser mes péchés réels s'élève dans mon cœur.

<sup>7</sup> à leurs plaisirs, à leurs passions, à leurs crimes. Dans l'hébr. le verset porte : N'inclinez mon cœur vers quoi que ce soit de mauvais, pour me livrer par impiété à des actions coupables avec ceux qui opèrent l'iniquité, de peur que je ne mange de ce qui fait leurs délices.

ŷ. 5. — <sup>8</sup> Ne permettez pas, veut dire le Psalmiste d'après le contexte, que je perde patience au sujet de mes ennemis (ŷ. 3-4.); ne permettez pas non plus que je me range de leur côté à cause des plaisirs dont ils jouissent (ŷ. 4.); ces plaisirs, je puis bien m'en passer, car j'aime mieux souffrir de la part du juste une réprimande, qu'elle soit douce ou sévère, que de jouir même des plus grands plaisirs que le pécheur voudrait me procurer; j'oppose bien plutôt ma prière à ces plaisirs, de peur qu'ils ne deviennent pour moi un piège. — Dans l'hébr. le verset porte : Que le juste me frappe dans sa charité, et qu'il me reprenne, c'est là l'huile de ma tête (c'est pour moi une chose très-agréable), ma tête ne se détournera pas; mais je ne cesserai de prier contre leur perversité (de mes ennemis).

ŷ. 6. — <sup>9</sup> ceux d'entre eux qui sont les chefs des complots.

<sup>10</sup> au fond des abîmes. Dans l'hébr. : Leurs juges seront précipités du haut des rochers.

<sup>11</sup> Dans l'hébr. : ... paroles, car elles sont agréables. Les chefs de mes ennemis seront punis par leur perte; et alors on aura foi à mes paroles.

ŷ. 7. — <sup>12</sup> par le labourage.

<sup>13</sup> D'autres trad. l'hébr. : De même que lorsqu'on ouvre la terre et qu'on y trace des sillons, nos os sont dispersés, etc.

<sup>14</sup> D'autres trad. : nos os sont dispersés au bord de l'enfer; — dans le tombeau ou dans le royaume des morts; — ainsi nous avons été livrés en proie à notre perte; ou bien, ainsi nous serons égorgés par nos ennemis.

ŷ. 8. — <sup>15</sup> Autrem. : vous ne livrez pas ma vie comme une proie. — \* Dans l'hébr. : Parce que mes yeux se sont dirigés vers vous, Jéhovah, Adonai, que j'ai eu confiance en vous, ne déponillez pas mon âme; — ne me livrez pas sans secours à mes ennemis.

peccatores : singulariter sum ego | filet <sup>16</sup>. Pour moi, je suis seul <sup>17</sup>, jusqu'à ce  
donec transeam. | que je passe <sup>18</sup>.

## PSAUME CXLI (CLXII).

*Prière pour obtenir secours.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Intellectus David,<br/>Cum esset in spelunca, oratio.</p> <p>2. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum :</p> <p>3. Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.</p> <p>4. In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas.<br/>In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.</p> <p>5. Considerabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me.<br/>Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.</p> <p>6. Clamavi ad te, Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.</p> <p>7. Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis.<br/>Libera me a persequentibus me : quia confortati sunt super me.</p> <p>8. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justii, donec retribuas mihi.</p> | <p>1. Intelligence de David, lorsqu'il était dans la caverne. Prière <sup>1</sup>. 1. <i>Rois</i>, 24.</p> <p>2. J'ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur; j'ai élevé ma voix pour prier le Seigneur. <i>Pl. h.</i> 76, 2.</p> <p>3. Je répands ma prière en sa présence, et j'expose devant lui mon extrême affliction.</p> <p>4. Lorsque mon âme est toute prête à me quitter <sup>2</sup>, vous connaissez mes voies. Ils m'ont tendu un piège en secret dans cette voie où je marchais.</p> <p>5. Je considérais à ma droite, et je regardais; et il n'y avait personne qui me connût <sup>3</sup>. Tout moyen de m'enfuir m'est ôté <sup>4</sup>; et nul ne cherche à sauver ma vie.</p> <p>6. J'ai crié vers vous, Seigneur; j'ai dit : Vous êtes mon espérance, et mon partage dans la terre des vivants <sup>5</sup>.</p> <p>7. Soyez attentif à ma prière, parce que je suis humilié jusqu'à l'excès. Délivrez-moi de ceux qui me persécutent; car ils sont devenus plus forts que moi.</p> <p>8. Tirez mon âme de la prison où elle est, afin que je bénisse votre nom. Les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez <sup>6</sup>.</p> |
|---|--|

ŷ. 10. — <sup>16</sup> Litt. : dans son filet, — le filet de Dieu. Dans l'hébr. : Les pécheurs tomberont dans leur propre filet.

<sup>17</sup> c'est-à-dire protégé contre leurs pièges.

<sup>18</sup> jusqu'à ce que j'aie échappé au danger, ou que je sois passé dans une autre vie. D'autres trad. l'hébr. : Les pécheurs tomberont tous ensemble dans leur propre filet, jusqu'à ce que je sois passé.

ŷ. 1. — <sup>1</sup> David, dans sa détresse, n'espère de secours que de Dieu.

ŷ. 4. — <sup>2</sup> Lorsque mon esprit perd courage, vous connaissez ma situation périlleuse, et vous me secourez.

ŷ. 5. — <sup>3</sup> qui me secourût.

<sup>4</sup> Litt. : la fuite a péri pour moi, — c'est-à-dire je ne puis fuir.

ŷ. 6. — <sup>5</sup> dans cette vie et dans l'autre.

ŷ. 8. — <sup>6</sup> Les justes attendent l'instant que vous me délivriez, afin de pouvoir vous louer avec moi.

## PSAUME CXLII (CXLIII).

*Prières pour obtenir secours dans les dangers de mort.*

1. Psaume de David, lorsque son fils Absalom le poursuivait <sup>1</sup>. Seigneur, exaucez ma prière; rendez vos oreilles attentives à ma supplication, selon votre vérité <sup>2</sup>; exaucez-moi selon votre justice <sup>3</sup>.

2. Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur, parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous <sup>4</sup>;

3. car l'ennemi <sup>5</sup> a poursuivi mon âme; il a humilié ma vie jusqu'en terre. Il m'a jeté dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles <sup>6</sup>.

4. Mon âme a été toute remplie d'angoisse; mon cœur a été tout troublé au-dedans de moi.

5. Je me suis souvenu des jours anciens <sup>7</sup>; j'ai médité sur toutes vos œuvres; je me suis appliqué à considérer les ouvrages de vos mains;

6. j'ai étendu mes mains vers vous <sup>8</sup>; mon âme est en votre présence comme une terre sans eau.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer; mon âme est tombée dans la défaillance <sup>9</sup>. Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8. Faites-moi sentir promptement <sup>10</sup> votre

1. Psalmus David, quando persequeretur eum Absalom filius ejus.

Domine, exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua: exaudi me in tua justitia.

2. Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi:

4. et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi:

7. Velociter, exaudi me Domine: defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum.

8. Auditam fac mihi mane mi-

ÿ. 1. — <sup>1</sup> Le chrétien peut se servir de ce psaume comme de prière dans les afflictions pressantes, et l'employer aussi pour exprimer ses sentiments de pénitence et obtenir que ses péchés soient pardonnés et effacés — <sup>2</sup> Dans l'hébr. le titre est simplement: Psaume de David.

<sup>3</sup> parce que vous êtes véritable et sincère dans vos promesses.

<sup>4</sup> Justice a souvent dans les Ecritures le même sens que grâce et miséricorde. (Voy. Ps. 21, 32, 39, 10. Jug. 5, 11. Chrys.)

ÿ. 2. — <sup>5</sup> Ne faites pas à son égard des recherches comme un juge sévère, puis-que nul homme vivant n'est entièrement pur devant vous.

ÿ. 3. — <sup>6</sup> Le chrétien se souviendra des ennemis de son salut.

<sup>7</sup> Litt.: comme les morts des siècles antérieurs, — comme ceux qui sont morts depuis très-longtemps. David veut dire: Excusez-moi, parce que mes ennemis m'ont persécuté jusqu'à la mort. Le chrétien se souviendra des humiliations que ses péchés lui ont fait subir, et des nuits pleines d'inquiétude qu'ils lui ont fait passer.

ÿ. 5. — <sup>8</sup> où vous avez si souvent fait éclater votre miséricorde.

ÿ. 6. — <sup>9</sup> encouragé par les œuvres de votre miséricorde.

ÿ. 7. — <sup>10</sup> par l'impatience de son attente.

ÿ. 8. — <sup>11</sup> Litt.: dès le matin, — de bonne heure, bien tôt.

sericordiam tuam : quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

9. Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi :

10. doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam :

11. propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam :

12. et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes, qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

miséricorde, parce que j'ai espéré en vous. Faites-moi connaître la voie dans laquelle je dois marcher <sup>11</sup>, parce que j'ai élevé mon âme vers vous <sup>12</sup>.

9. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, parce que c'est à vous que j'ai recours.

10. Enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu. Votre Esprit, qui est bon <sup>13</sup>, me conduira par une voie droite <sup>14</sup>.

11. Vous me ferez vivre, Seigneur, pour la gloire de votre nom, selon votre justice <sup>15</sup>. Vous ferez sortir mon âme de l'affliction qui la presse;

12. vous détruirez mes ennemis par un effet de votre miséricorde, et vous perdrez tous ceux qui persécutent mon âme, parce que je suis votre serviteur.

## PSAUME CXLIII (CXLIV).

### *Nouvelle prière après avoir remporté la victoire.*

1. Psalmus David, adversus Goliath.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea, et refugium meum : susceptor meus, et liberator meus :

Protector meus, et in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me.

1. Psaume de David, contre Goliath <sup>1</sup>. Que le Seigneur mon Dieu soit béni, lui qui apprend à mes mains à combattre, et à mes doigts à faire la guerre.

2. Il est tout rempli de miséricorde pour moi ; il est mon refuge, mon défenseur et mon libérateur. Il est mon protecteur, et j'ai espéré en lui. C'est lui qui assujettit mon peuple sous moi <sup>2</sup>,

<sup>11</sup> afin d'échapper à tous les périls de mon salut.

<sup>12</sup> je soupire après vous.

ÿ. 10. — <sup>13</sup> Votre Saint-Esprit, votre grâce (Voy. Ps. 50, 13.).

<sup>14</sup> par la voie de la vertu et de la justice.

ÿ. 11. — <sup>15</sup> Voy. note 3.

ÿ. 1. — <sup>1</sup> Les mots « contre Goliath » ne sont pas dans l'hébreu. — \* L'hébreu porte simplement : de David, sous-entendu : psaume. — Ainsi que beaucoup d'interprètes le croient, David composa ce psaume après sa victoire sur Absalom, lorsque tout Israël lui eut été de nouveau assujetti (ÿ. 2.). D'autres pensent que David le composa après sa victoire sur Goliath, mais ce qui est dit de l'assujettissement du peuple ÿ. 2, ne peut se concilier avec cette opinion. Pour expliquer l'analogie de ce psaume avec le psaume xvii<sup>e</sup>, plusieurs interprètes supposent que David, dans le psaume xvii<sup>e</sup>, qu'il composa vers la fin de sa vie, se proposa de développer davantage les pensées de celui-ci, qu'il avait composé auparavant. Le chrétien y remercia Dieu des grâces qu'il a obtenues pour son salut, et y demandera de nouveaux secours.

ÿ. 2. — <sup>2</sup> David pouvait vous parler ainsi après sa victoire sur Absalom.

3. Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être manifesté à lui <sup>3</sup>? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paraître tant d'estime?

4. L'homme est devenu semblable au néant même <sup>4</sup>, ses jours passent comme l'ombre. *Job*, 8, 9. 14, 2.

5. Seigneur <sup>5</sup>, abaissez vos cieux <sup>6</sup>, et descendez. Frappez les montagnes, et elles se réduiront en fumée.

6. Faites briller vos éclairs, et vous les dissiperez <sup>7</sup>; envoyez vos flèches contre eux, et vous les remplirez de trouble.

7. Etendez du haut du ciel votre main, et délivrez-moi; sauvez-moi de l'inondation des eaux, de la main des enfants des étrangers <sup>8</sup>.

8. dont la bouche a proféré des paroles de vanité <sup>9</sup>, et dont la droite est une droite pleine d'iniquité <sup>10</sup>.

9. Je vous chanterai, ô Dieu! un cantique nouveau, et je célébrerai votre gloire sur l'instrument à dix cordes.

10. O vous qui procurez le salut <sup>11</sup> aux rois, qui avez sauvé David votre serviteur de l'épée meurtrière,

11. délivrez-moi <sup>12</sup>, et retirez-moi d'entre les mains des enfants des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, et dont la droite est une droite *pleine* d'iniquité.

12. Leurs fils <sup>13</sup> sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse. Leurs filles sont parées et ornées comme des temples.

3. Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

4. Homo vanitati similis factus est: dies ejus sicut umbra præter-eunt.

5. Domine, inclina cælos tuos, et descende: tange montes, et fumigabunt.

6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos: emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

7. Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis: de manu filiorum alienorum.

8. Quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. Deus canticum novum cantabo tibi: in psalterio decachordo psallam tibi.

10. Qui das salutem regibus: qui redemisti David servum tuum de gladio maligno:

11. eripe me.  
Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis:

12. Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua.

Filiæ eorum compositæ: circumornatæ ut similitudo templi.

ÿ. 3. — <sup>3</sup> par vos révélations et vos bienfaits.

ÿ. 4. — <sup>4</sup> Litt. : à la vanité, aux choses vaines, passagères. D'autres trad. l'hébr. : à une vapeur, au souffle.

ÿ. 5. — <sup>5</sup> Après l'action de grâces, commence maintenant la nouvelle prière du Psalmiste pour obtenir d'être délivré de ses autres ennemis, qui continuent à le presser durement (5-12.).

<sup>6</sup> Les versets 5 et 6 signifient en style figuré : O Dieu ! apparaissez dans votre majesté redoutable, et délivrez-moi.

ÿ. 6. — <sup>7</sup> mes ennemis, les restes du parti d'Absalom.

ÿ. 7. — <sup>8</sup> de la main de ces enfants dénaturés, qui, avec mon fils Absalom, se sont révoltés contre moi. D'autres entendent les ennemis du dehors.

ÿ. 8. — <sup>9</sup> D'autres trad. : de fausseté.

<sup>10</sup> D'autres : de mensonge ; c'est-à-dire qui ne tiennent point la fidélité qu'ils ont jurée. O Dieu ! je vous en prie de nouveau, délivrez-moi de ces traîtres.

ÿ. 10. — <sup>11</sup> la victoire.

ÿ. 11. — <sup>12</sup> Vous qui m'avez si souvent délivré de ma perte, délivrez-moi encore à l'avenir.

ÿ. 12. — <sup>13</sup> Depuis ce verset jusqu'au ÿ. 15, le Chantre sacré trace le tableau de l'état de bien-être où sont ses perditions ennemis, vraisemblablement afin de montrer de cette manière combien peu ils avaient de sujet de se révolter contre leur roi. — Ceux qui croient qu'il s'agit des ennemis du dehors (note 8), pensent que le Chantre sacré a voulu, par ces paroles, dépeindre la prospérité des impies en général, afin de pouvoir à la fin (ÿ. 15.) tirer la conclusion, que le vrai bonheur est en Dieu. C'est l'instruction que le chrétien en retirera.

13. Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis :

14. boves eorum crassæ.

Non est ruina maceriæ, neque transitus : neque clamor in plateis eorum.

15. Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

13. Leurs celliers sont si remplis, qu'il faut les vider les uns dans les autres <sup>13</sup>. Leurs brebis sont fécondes, et leur multitude se fait remarquer quand elles sortent;

14. leurs vaches sont grasses et puissantes. Il n'y a point de brèche dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puisse passer <sup>15</sup>, et on n'entend point de cris dans leurs places publiques <sup>16</sup>.

15. Ils ont appelé heureux le peuple qui possède tous ces biens. Heureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu <sup>17</sup>.

## PSAUME CXLIV (CXLV).

*Louanges de Dieu.*

1. Laudatio ipsi David.

Exaltabo te, Deus meus rex : et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

2. Per singulos dies benedicam tibi : et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

3. Magnus Dominus et laudabilis nimis : et magnitudinis ejus non est finis.

4. Generatio et generatio laudabit opera tua : et potentiam tuam pronuntiabunt.

5. Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur : et mirabilia tua narrabunt.

1. Cantique de louange, de David lui-même <sup>1</sup>. Je célébrerai votre gloire, ô Dieu ! qui êtes mon Roi, et je bénirai votre nom dans le siècle présent, et dans tous les siècles.

2. Je vous bénirai chaque jour, et je louerai votre nom dans le siècle présent, et dans les siècles des siècles.

3. Le Seigneur est grand, et digne d'être loué infiniment; et sa grandeur n'a point de bornes <sup>2</sup>.

4. Toutes les races loueront vos œuvres, et publieront votre puissance.

5. Elles parleront de la magnificence de votre gloire et de votre sainteté <sup>3</sup>, et elles raconteront vos merveilles.

ŷ. 13. — <sup>14</sup> Il faut, par défaut de place, amonceler la nouvelle récolte sur l'ancienne.

ŷ. 14. — <sup>15</sup> Les murailles de leurs villes sont fortes, et ne présentent point d'endroits aux ennemis, pour y pénétrer. Tout est en bon état.

<sup>16</sup> pour cause de besoin ou d'infortune.

ŷ. 15. — <sup>17</sup> qui adhère au Seigneur, qui est vertueux, pieux. Les versets 12-15 s'éloignent un peu du texte hébreu actuel. Dans le texte ils se rattachent au verset 11, de manière qu'ils offrent un développement des bénédictions qui doivent être l'effet de la prière du Psalmiste, en vue d'être délivré, si Dieu l'exauce. Ils portent : ŷ. 12. En sorte que nos enfants soient comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse, nos filles comme des colonnes de l'angle artistement taillées, à la manière des palais; ŷ. 13. que nos greniers soient pleins, et puissent fournir une provision après une autre; que nos brebis se multiplient par milliers et par millions dans nos pâturages; ŷ. 14. que nos bœufs portent de lourds fardeaux, qu'il n'y ait aucun dommage, aucune issue, aucune plainte dans nos rues; ŷ. 15. Heureux le peuple à qui tout arrive ainsi; heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu!

ŷ. 4. — <sup>1</sup> David loue la puissance, la justice et la bonté de Dieu. — \* Dans l'hébr. : Louange (cantique de louange) de David.

ŷ. 3. — <sup>2</sup> D'autres trad. : sa grandeur est inscrutable.

ŷ. 5. — <sup>3</sup> Dans l'hébr. : ŷ. 5. Je célébrerai la magnificence de votre gloire, et je raconterai vos merveilles; ŷ. 6. afin qu'elles disent la vertu de vos actions terribles, et



6. Elles diront quelle est la vertu de vos œuvres qui sont si terribles, et elles feront entendre quelle est votre grandeur.

7. Elles attesteront avec force quelle est l'abondance de votre douceur, et elles tres-sailliront de joie en chantant votre justice.

8. Le Seigneur est clément et miséricordieux; il est patient et rempli de miséricorde.

9. Le Seigneur est bon envers tous, et ses miséricordes s'étendent sur toutes ses œuvres.

10. Que toutes vos œuvres vous louent, Seigneur; et que vos saints vous bénissent.

11. Ils publieront la gloire de votre règne, et ils célébreront votre puissance,

12. afin de faire connaître aux enfants des hommes votre pouvoir, et la gloire si magnifique de votre règne.

13. Votre règne est un règne qui s'étend dans tous les siècles; et votre empire passe de race en race dans toutes les générations. Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres <sup>4</sup>.

14. Le Seigneur soutient tous ceux qui sont près de tomber, et il relève tous ceux qui se sont brisés.

15. Tous, Seigneur, ont les yeux tournés vers vous, et ils attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps propre.

16. Vous ouvrez votre main, et vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté.

17. Le Seigneur est juste dans toutes ses voies, et saint dans toutes ses œuvres.

18. Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité <sup>5</sup>.

19. Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent; il exaucera leurs prières, et il les sauvera.

20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment; et il perdra tous les pécheurs.

21. Ma bouche publiera les louanges du Seigneur. Que toute chair bénisse son saint nom dans le siècle présent, et dans la suite de tous les siècles.

6. Et virtutem terribilium tuorum dicent : et magnitudinem tuam narrabunt.

7. Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt : et iustitia tua exultabunt.

8. Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors.

9. Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus.

10. Confiteamur tibi, Domine, omnia opera tua : et sancti tui benedicant tibi.

11. Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur :

12. Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : et gloriam magnificentiae regni tui.

13. Regnum tuum regnum omnium saeculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

14. Allevat Dominus omnes, qui corruunt : et erigit omnes elisos.

15. Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno.

16. Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione.

17. Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.

19. Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos.

20. Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet,

21. Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in saeculum, et in saeculum saeculi.

qu'elles racontent vos grandeurs; 7. qu'elles proclament le souvenir de la multitude de vos bontés, et qu'elles publient avec jubilation votre justice.

7. 13. — <sup>4</sup> Les mots « Le Seigneur... œuvres » ne sont pas dans l'hébreu.

7. 18. — <sup>5</sup> avec sincérité. *Jean*, 4, 23.

## PSAUME CXLV (CXLVI).

*Confiance en Dieu.*

1. Alleluia, Aggæi, et Zacharie.

2. Lauda, anima mea, Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero.

Nolite confidere in principibus;

3. in filiis hominum, in quibus non est salus.

4. Exhibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

5. Beatus, cujus Deus Jacob adiutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius :

6. qui fecit cælum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.

7. Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus.

Dominus solvit compeditos :

8. Dominus illuminat cæcos.

Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.

9. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et vias peccatorum disperdet.

10. Regnavit Dominus in sæcula : Deus tuus Sion in generationem et generationem.

1. Alleluia. Par Aggée et Zacharie <sup>1</sup>.

2. O mon âme ! louez le Seigneur. Je louerai le Seigneur pendant ma vie ; je célébrerai la gloire de mon Dieu tant que je vivrai. Gardez-vous bien de mettre votre confiance dans les princes,

3. ni dans les enfants des hommes, d'où ne peut venir le salut.

4. Leur âme sortira de leur corps, et ils retourneront dans la terre d'où ils ont été tirés. En ce jour-là même toutes leurs pensées périront.

5. Heureux est celui de qui le Dieu de Jacob se déclare le protecteur, et dont l'espérance est dans le Seigneur son Dieu, *Act. 14, 14. Apoc. 14, 7.*

6. qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qu'ils contiennent ;

7. qui garde la vérité <sup>2</sup> pour tous les siècles, qui fait justice à ceux qui souffrent injure, qui donne la nourriture à ceux qui ont faim. Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînés ;

8. Le Seigneur éclaire ceux qui sont aveugles. Le Seigneur relève ceux qui sont brisés ; le Seigneur aime ceux qui sont justes.

9. Le Seigneur défend les étrangers ; il prendra en sa protection l'orphelin et la veuve, et il détruira les voies <sup>3</sup> des pécheurs.

10. Le Seigneur régnera dans tous les siècles. Ton Dieu, ô Sion ! régnera dans la suite de toutes les races.

¶ 1. — <sup>1</sup> Suivant la tradition, ce furent les prophètes Aggée et Zacharie qui chantèrent ce psaume, lors du retour de la captivité de Babylone. — <sup>2</sup> Les mots « Par Aggée et Zacharie » ne sont pas dans l'hébreu.

¶ 7. — <sup>2</sup> D'autres trad. : la fidélité.

¶ 9. — <sup>3</sup> les projets.

## PSAUME CXLVI (CXLVII).

*Dieu est loué pour ses bienfaits.*

1. Alleluia. Louez le Seigneur parce qu'il est bon de le louer : que la louange que l'on donnera à notre Dieu, lui soit agréable et digne de lui.

2. C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem <sup>1</sup>, qui doit rassembler tous les enfants d'Israël qui sont dispersés.

3. Il guérit ceux dont le cœur est brisé; il lie et bande leurs plaies.

4. Il sait le nombre si prodigieux des étoiles, et il les connaît toutes par leur nom.

5. Notre Seigneur est vraiment grand; sa puissance est infinie, et sa sagesse n'a point de bornes <sup>2</sup>.

6. Le Seigneur prend en sa protection ceux qui sont doux <sup>3</sup>; mais il humilie les pécheurs jusqu'en terre.

7. Chantez les louanges du Seigneur par de saints cantiques <sup>4</sup>, et publiez avec la harpe la gloire de notre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le ciel de nuées, et qui prépare la pluie pour la terre; qui produit le foin sur les montagnes, et l'herbe pour l'usage des hommes <sup>5</sup>;

9. qui donne aux bêtes la nourriture qui leur est propre, et qui nourrit les petits des corbeaux qui invoquent son secours <sup>6</sup>.

10. Il n'aime point qu'on se fie à la force du cheval <sup>7</sup>, et il ne se plaît point que l'homme s'assure sur ses jambes <sup>8</sup>.

11. Le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent, et en ceux qui espèrent en sa miséricorde.

1. Alleluia.

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

2. Aedificans Jerusalem Dominus : dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde : et alligat contritiones eorum.

4. Qui numerat multitudinem stellarum : et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus : et sapientiae ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.

7. Praecinite Domino in confessione : psallite Deo nostro in cithara.

8. Qui operit caelum nubibus : et parat terrae pluviam.

9. Qui producit in montibus fenum : et herbam servituti hominum.

10. Qui dat jumentis escam ipsorum : et pullis corvorum invocantibus eum.

11. Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

11. Beneplacitum est Domino super timentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus.

† 2. — <sup>1</sup> Les interprètes concluent de ce passage que le psaume fut composé après le retour de la captivité de Babylone. — Le chrétien se souviendra de la Jérusalem d'en haut, de l'Eglise, qui devait se former des Gentils et des Juifs. (Voy. Jean, 11, 52.) — <sup>2</sup> Dans l'hébreu le verset 1 peut se traduire : Louez Dieu, parce qu'il est bon, loue notre Dieu (ô mon âme!), parce que la louange lui est agréable et lui convient.

† 5. — <sup>3</sup> Litt. : est sans nombre.

† 6. — <sup>4</sup> D'autres : il relève les malheureux.

† 7. — <sup>5</sup> D'autres trad. : Chantez à chœurs alternatifs.

† 8. — <sup>6</sup> Les mots : « et produit... hommes » ne sont pas dans l'hébreu.

† 9. — <sup>7</sup> Voy. Job, 38, 41.

† 10. — <sup>8</sup> Litt. : Il ne met point son plaisir dans la force du cheval, — dans la cavalerie.

<sup>8</sup> Litt. : et il ne se plaît point dans les jambes de l'homme, — dans les troupes de pied; en général, il ne se complait point dans la puissance terrestre, ni dans les

## PSAUME CXLVII.

*Continuation des louanges de Dieu* <sup>9</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| <p>12. Alleluia.<br/>Lauda, Jerusalem, Dominum : lauda Deum tuum, Sion.</p> <p>13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.</p> <p>14. Qui posuit fines tuos pacem : et adipe frumenti satiat te.</p> <p>15. Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.</p> <p>16. Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.</p> <p>17. Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoribus ejus quis sustinebit ?</p> <p>18. Emittit verbum suum, et liquefaciet ea : flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.</p> <p>19. Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias et judicia sua Israel.</p> <p>20. Non fecit taliter omni nationi : et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.</p> | <p>12. Alleluia.<br/>Jérusalem, loue le Seigneur : Sion, loue ton Dieu,</p> <p>13. parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, et qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.</p> <p>14. Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes états, et il te rassasia du meilleur froment <sup>10</sup>.</p> <p>15. Il envoie sa parole <sup>11</sup> à la terre ; et cette parole est portée partout avec vitesse.</p> <p>16. Il fait tomber la neige comme de la laine ; il y répand les bruines <sup>12</sup> comme de la cendre.</p> <p>17. Il envoie sa glace comme des morceaux de pain <sup>13</sup>. Qui pourra soutenir la rigueur de son froid ?</p> <p>18. Il enverra sa parole, et il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, et les eaux couleront.</p> <p>19. Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses ordonnances à Israël.</p> <p>20. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, et il ne leur a point manifesté ses préceptes <sup>14</sup>. Alleluia.</p> |
|--|---|

forces physiques. D'autres : Il n'a besoin, pour délivrer, ni de cavalerie, ni de troupes de pied.

<sup>9</sup> Suivant l'hébreu, ce psaume est une continuation du précédent ; en sorte que désormais les numéros des psaumes hébreux coïncident de nouveau avec la Vulgate.

ŷ. 14. — <sup>10</sup> Litt. : de la moelle du froment, — du meilleur froment.

ŷ. 15. — <sup>11</sup> D'autres : ses ordres.

ŷ. 16. — <sup>12</sup> Litt. : nebulam, les nuages. Dans l'hébr. : les frimas.

ŷ. 17. — <sup>13</sup> Litt. : sicut buccellas, — comme de petits morceaux de pain.

ŷ. 20. — <sup>14</sup> Dieu ne laissa aux nations que la loi naturelle de la raison, sans les instruire par une révélation extérieure. — \* Ce qui, cependant, ne s'entend que de la révélation mosaïque. La révélation primitive faite à Adam et à Noé, fut commune à tous les peuples. Mais dans la suite des siècles, elle s'affaiblit successivement chez les peuples païens. Elle ne se conserva dans sa pureté que dans la race d'Abraham, laquelle reçut aussi la révélation mosaïque. — Ce furent les Juifs qui, suivant les décrets éternels de Dieu, reçurent d'abord cette révélation, puis successivement, au moyen des Juifs, les autres peuples du monde. D'autres d'après l'hébreu : et ils n'ont point connu ses jugements.

## PSAUME CXLVIII.

*Invitation à tous les êtres à louer Dieu.*

1. Alleluia. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes dans les cieux <sup>1</sup>! louez-le dans les plus hauts lieux.

2. Louez-le, vous tous qui êtes ses anges; louez-le, vous-tous qui êtes ses puissances.

3. Soleil et lune, louez-le; étoiles et lumière, louez-le toutes ensemble.

4. Louez-le, cieux des cieux <sup>2</sup>; et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux <sup>3</sup> Dan. 3, 59. 60.

5. louent le nom du Seigneur; parce qu'il a parlé, et toutes choses ont été faites; il a commandé, et elles ont été créées.

6. Il les a établies pour subsister éternellement et dans tous les siècles. Il leur a prescrit ses ordres, qui ne manqueront point de s'accomplir <sup>4</sup>.

7. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes sur la terre! vous dragons <sup>5</sup>, et vous tous abîmes.

8. Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes, vous tous qui exécutez sa parole;

9. Vous, montagnes, avec toutes les collines; arbres qui portez du fruit, avec tous les cèdres;

10. Vous, bêtes sauvages, avec tous les autres animaux; vous serpents <sup>6</sup>, et vous oiseaux qui avez des ailes.

11. Que les rois de la terre et tous les peuples, que les princes et tous les juges de la terre;

12. que les jeunes hommes et les jeunes filles, les vieillards et les enfants louent le nom du Seigneur,

13. parce qu'il n'y a que lui dont le nom soit grand et élevé.

14. Sa louange <sup>7</sup> et sa gloire s'élèvent au-dessus du ciel et de la terre, et c'est lui qui a élevé la puissance <sup>8</sup> de son peuple. Qu'il soit loué par tous les saints, par les enfants

1. Alleluia.

Laudate Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis.

2. Laudate eum, omnes angeli ejus : laudate eum, omnes virtutes ejus.

3. Laudate eum, sol et luna : laudate eum, omnes stellæ, et lumen.

4. Laudate eum, cœli cœlorum : et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt,

5. laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

6. Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi : præceptum posuit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus :

9. Montes, et omnes colles : ligna fructifera, et omnes cedri.

10. Bestiæ, et universa pecora : serpentes, et volucres pennatæ :

11. Reges terræ, et omnes populi : principes, et omnes judices terræ.

12. Juvenes, et virgines : senes cum junioribus laudent nomen Domini :

13. quia exaltatum est nomen ejus solius.

14. Confessio ejus super cælum et terram : et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus :

ŷ. 1. — <sup>1</sup> Litt. : du haut des cieux, — vous, habitants des cieux.

ŷ. 4. — <sup>2</sup> vous, habitants du plus haut des cieux.

<sup>3</sup> au-dessus de l'atmosphère, où sont les vapeurs aqueuses.

ŷ. 6. — <sup>5</sup> Les lois de la nature sont permanentes.

ŷ. 7. — <sup>6</sup> vous, grands monstres marins.

ŷ. 10. — <sup>6</sup> D'autres trad. : vous reptiles.

ŷ. 14. — <sup>7</sup> Sa louange, sa gloire.

<sup>8</sup> Litt. : la corne, la puissance. (Voy. Ps. 131, 17.)

filiis Israel, populo appropin- | d'Israël, par ce peuple qui est proche de  
quanti sibi. Alleluia. | lui. Alleluia.

## PSAUME CXLIX.

*Action de grâces pour remercier Dieu de ses bénédictions.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Alleluia.<br/>Cantate Domino canticum novum : laus ejus in ecclesia sanctorum.</p> <p>2. Lætetur Israel in eo, qui fecit eum : et filii Sion exultent in rege suo.</p> <p>3. Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei :</p> <p>4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem.</p> <p>5. Exultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis.</p> <p>6. Exaltationes Dei in guttore eorum : et gladii ancipites in manibus eorum :</p> <p>7. Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.</p> <p>8. Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis.</p> <p>9. Ut faciant in eis judicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.</p> | <p>1. Alleluia. Chantez au Seigneur un cantique nouveau <sup>1</sup>. Que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.</p> <p>2. Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé <sup>2</sup>; que les enfants de Sion tressaillent de joie en celui qui est leur roi.</p> <p>3. Qu'ils louent son nom par de saints concerts; qu'ils célèbrent ses louanges avec le tambour, et avec l'instrument à dix cordes;</p> <p>4. parce que le Seigneur a mis son plaisir en son peuple, et qu'il élèvera ceux qui sont doux, et les sauvera <sup>3</sup>.</p> <p>5. Les saints seront dans la joie, se voyant comblés de gloire <sup>4</sup>; ils se réjouiront sur leurs lits <sup>5</sup>.</p> <p>6. Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchants <sup>6</sup>,</p> <p>7. pour se venger des nations <sup>7</sup> et châtier les peuples;</p> <p>8. pour lier leurs rois en leur enchaînant les pieds, et les grands d'entre eux, en leur mettant les fers aux mains;</p> <p>9. et pour exercer ainsi contre eux le jugement qui est prescrit <sup>8</sup>. Telle est la gloire qui est réservée à tous ses saints. Alleluia.</p> |
|--|--|

ÿ. 1. — <sup>1</sup> un cantique d'action de grâces pour quelque grande victoire. Quelle est cette victoire, c'est ce qu'on ne sait pas. Le chrétien se souviendra de la victoire de son Libérateur sur les ennemis de son salut.

ÿ. 2. — <sup>2</sup> Dans l'hébreu littéralement : dans ceux qui l'ont fait, dans ses créateurs, expression qui désigne la pluralité des personnes divines.

ÿ. 4. — <sup>3</sup> Dans l'hébr. : et qu'il ornera les malheureux par son salut.

ÿ. 5. — <sup>4</sup> Litt. : Les saints tressailliront dans la gloire, — dans le bonheur dont ils jouiront après la victoire.

<sup>5</sup> dans le repos qu'ils goûteront.

ÿ. 6. — <sup>6</sup> prêts à un nouveau combat, si leurs ennemis osaient les attaquer encore pour les opprimer. Le chrétien entendra la parole de Dieu. (Voy. 2. Cor. 10, 4. Ephés. 6, 17. Hébr. 4, 12.)

ÿ. 7. — <sup>7</sup> dans le cas où elles viendraient de nouveau à fondre sur eux.

ÿ. 9. — <sup>8</sup> Litt. : afin de les traiter selon le droit écrit, selon l'ordre donné dans la loi (5. Moys. 7.) d'exterminer les peuples impies du pays de Chanaan. Les peuples qu'Israël avait ordre d'exterminer, étaient des figures des ennemis du salut, qui se tiennent sur la voie pour arrêter quiconque veut entrer dans le pays de la vertu. Le chrétien se souviendra en conséquence de l'ordre qu'il a reçu de faire disparaître de la voie tous les obstacles au salut.

## PSAUME CL.

*Invitation à louer Dieu.*

1. Alleluia. Louez le Seigneur dans son sanctuaire <sup>1</sup>; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance <sup>2</sup>.

2. Louez-le dans les effets de sa vertu <sup>3</sup>; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

3. Louez-le au son de la trompette; louez-le avec l'instrument à dix cordes et avec la harpe.

4. Louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le avec le luth et avec l'orgue.

5. Louez-le avec des timbales d'un son éclatant; louez-le avec des timbales d'un son gai et agréable.

6. Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alleluia.

1. Alleluia.

Laudate Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

2. Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

3. Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio, et cithara.

4. Laudate eum in tympano, et choro : laudate eum in cordis, et organo.

5. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis :

6. omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

ÿ. 1. — <sup>1</sup> Litt. : dans ses saints, dans la sainteté dont il orne les saints. Dans l'hébreu : dans son sanctuaire, dans son temple.

<sup>2</sup> Litt. : dans la fermeté de sa force, — à cause de sa force infinie. D'autres : Louez-le, vous qui êtes dans les cieux.

ÿ. 2. — <sup>3</sup> dans ses œuvres puissantes.

FIN DU TOME TROISIÈME.

Coulommiers. — Typographie de A. MOUSSIN.